



Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie
Faculté des Lettres, Histoire et Théologie
Chaire de Français du Département des Langues Romanes
Centre d'études Francophones

12^e édition du colloque CODFREURCOR

*Tradition et innovation dans les recherches en
sciences humaines*

les 28-29 novembre 2024

HEURE DE BUCAREST (GMT+2)

Brochure du colloque

Comité scientifique

Gerardo ACERENZA, Université de Trento, Italie
Sanda Maria ARDELEANU, Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie
Georgiana I. BADEA, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie
Taguhi BLBULYAN, Université d'État d'Erevan, Arménie
Heinz BOUILLON, Université catholique de Louvain, Belgique
Ludmila BRANIȘTE, Université „Alexandru-Ioan Cuza”, Roumanie
Irina BREAHA, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Cecilia CONDEI, Université de Craiova, Roumanie
Tran Van CONG, Université de Hanoi, Vietnam
Valentin DECLOQUEMENT, Université Lille 3 – Charles de Gaulle, France
Daniela DINCĂ, Université de Craiova, Roumanie
Mzago DOKHTOURICHVILI, Université d'État Ilia, Géorgie
Neli Ileana EIBEN, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie
Daniela FRUMUSANI, Université de Bucarest, Roumanie
Garik GALSTYAN, Université de Lille, France
Louis GERREKENS, Université de Liège, Belgique
Angela GRADINARU, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Kariné GRIGORYAN, Université d'État V. Brussov des Langues et des Sciences sociales, Arménie
Sibylle GUELADZE, Université d'État Iv. Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie
Nino KAVTARADZE, Université d'État Iv. Djavakhishvili de Tbilissi, Géorgie
Atinati MAMATSASHVILI-KOBAKHIDZE, Université d'État Ilia, Géorgie
Ioana MARCU, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie
Liana NOZADZE, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie
Louis Martin ONGUENE ESSONO, Université de Yaoundé 1, Cameroun
Roxana PATRAS, Université « Alexandru Ioan Cuza », Iași, Roumanie
Nino PIRTSKHALAVA, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie
Elena PRUS, Université libre internationale de Moldova, République de Moldova
Natalia SOURGOULADZE, Université d'État Chota Rustaveli de Batoumi, Géorgie
Cristiana TEODORESCU, Université de Craiova, Roumanie
Malinka VELINOVA, Université de Sofia "Saint Clément d'Ohrid", Bulgarie
Ludmila ZBANȚ, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Françoise WUILLMART, Directrice du Centre européen de traduction littéraire, Belgique

Comité d'organisation du colloque :

Mzago DOKHTOURICHVILI, Professeur émérite HDR Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie
Ludmila ZBANȚ, Professeur des universités HDR Université d'État de Chisinau, République de Moldavie
Angela GRĂDINARU, Professeur des universités Université d'État de Chisinau, République de Moldavie
Ileana Neli EIBEN, Maître de conférences, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie
Ioana MARCU, Maître-assistant, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie
Dana GHELTOFAN, Maître-assistant, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie
Mirela BONCEA, Maître-assistant, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie
Afrodita CIONCHIN, Maître-assistant, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie
Roxana CREȚU, Assistant, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

Jeudi, 28 novembre

9h30-10h00 : Accueil des participants

10h00-10h30 : Ouverture du Colloque

(Amphithéâtre A01 UVT ; lien : meet.google.com/kwd-unwe-vch)

Mot de bienvenue : Présidente du CODFREURCOR **Ileana Neli EIBEN**, Maître de conférences

Allocutions :

- Vice-Recteur de l'Université de l'Ouest de Timișoara **Mădălin BUNOIU**, Maître de conférences
- Doyenne de la Faculté des Lettres **Dana PERCEC**, Professeur des universités HDR
- Vice-Président du Réseau International des Chaires Senghor de la Francophonie, Titulaire de la Chaire Senghor de l'Université de l'Ouest de Timișoara **Nicolae POPA**, Professeur des universités HDR
- Membre fondateur du CODFREURCOR **Mzago DOKHTOURICHVILI**, Professeur émérite HDR Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie

10h30-13h00 : Conférences plénières

(Amphithéâtre A01 UVT ; lien : meet.google.com/kwd-unwe-vch)

Modérateur : **Ludmila ZBANTȘ**, Université d'État de Chisinau, République de Moldavie

- **10h30-11h30 : Conférence plénière : Georgiana I. BADEA** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Histoire(s) de la traduction, ses versions et leurs retombées sur la formation en traduction à l'ère de l'IA*

11h30-12h00 : Pause-café

- **12h00-13h00 : Conférence plénière : Diana MISTREANU** (Université de Passau, Allemagne), *Autothéorie et énonciation à l'ère de la post-vérité : écrire le soi dans les littératures autochtones du Québec*

13h00-14h30 : Pause déjeuner (aux frais des organisateurs) –
Restaurant « Vineri 15 », 9, bd. Vasile Pârvan, Timișoara 300223

14h30-18h00 : Sessions en parallèle

Sessions en parallèle 14h30-19h00, salle 701

Lien : meet.google.com/fgd-jghv-vgk

Langues et littératures française et francophones

Littératures française et francophones

Modérateur : Ioana MARCU, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

14h30-15h00 : Mzago DOKHTOURICHVILI, (Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie), *L'esthétique de la réception et la triade auteur-œuvre-lecteur. Le rôle des éléments paratextuels dans la formation de l'horizon d'attente du lecteur*

15h00-15h30 : Carmen ANDREI (Université « Dunarea de Jos » de Galati, Roumanie), *(S')écrire l'exil à Montréal ou comment s'enraciner dans un espace autre*

15h30-16h00 : Karina VILELA VILARA, (Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brésil), *Des Balkans à l'Europe de l'Est : une cartographie poétique de la littérature roumaine en portugais brésilien*

16h00-16h30 : Abdelkader SAIDI (University Ahmed Draïa Adrar, Algérie), *La contribution de la versification et la stylistique dans l'esthétique du discours littéraire africain d'expression française : cas de la poésie d'Assia Djebar*

16h30-17h00 : Pause-café

Traductologie

Modérateur : Carmen ANDREI, Université « Dunarea de Jos » de Galati, Roumanie

17h00-17h30 : Triet Minh VU (Université de Pédagogie de Ho Chi Minh ville, Vietnam), *Difficultés de la traduction technique du français vers le vietnamien*

17h30-18h00 : Thanh Tin NGUYEN THUC (Université de Pédagogie de Ho Chi Minh ville, Vietnam / Université Libre de Bruxelles (ULB), Belgique), *Étude contrastive entre le conditionnel du français et son expression en vietnamien*

18h00-18h30 : Abdelkader SAIDI (University Ahmed Draïa Adrar, Algérie), *Les enjeux de la traduction littéraire à l'ère de l'intelligence artificielle : cas de la poésie d'Assia Djebar*

18h30-19h00 : Salome LAPACHISHVILI (Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie), *The challenge of the study of literary translation (Translation as the language of reconciliation based on the novels by Georgian and Abkhazian writers)*

Sessions en parallèle 14h30-19h00, salle 712

Lien: meet.google.com/gfc-wpsv-awy

Langues et littératures française et francophones

Didactique du FLE

Modérateur: Ileana Neli EIBEN, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

14h30-15h00 : Thanh Tin NGUYEN THUC (Université de Pédagogie de Ho Chi Minh ville, Vietnam/ Université Libre de Bruxelles (ULB), Belgique), *Brochures de circuits touristiques en français de spécialité : de l'analyse du discours à la conception didactique*

15h00-15h30 : Triet Minh VU (Université de Pédagogie de Ho Chi Minh ville, Vietnam), *Pour un enseignement des temps verbaux français axé sur le concept de l'aspect*

15h30-16h00 : Mai Trang DINH/Phuong Thao PHAM (Université de Hanoi, Vietnam), *La narration comme outil pédagogique dans la production écrite au niveau A2 : exemple d'un atelier de Roman photo à l'Université de Hanoi*

16h00-16h30 : Mounir MILOUDI (Université d'El-Oued, Algérie), *Étude des stratégies novatrices en classe de FLE à l'ère postpandémique : le cas de l'action pédagogique en classe Master à l'université d'El-Oued (en ligne)*

16h30-17h00 : Pause-café

Linguistique

Modérateur: Malinka VELINOVA, Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », Bulgarie

17h00-17h30 : Ala DAVID (Université d'État de Chisinau, République de Moldavie), *Les particularités linguistiques et pragmatiques des textes spécialisés dans le discours de la pandémie COVID-19*

17h30-18h00 : Mariana CHIRIȚA (Université de Suceava, Roumanie/Université de Bălți, République de Moldavie), *« Discours/texte dramatique » - approche conceptuelle*

18h00-18h30 : Andrea FERNANDEZ VIVANCO (Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, Espagne), *Intersections entre la terminologie et l'entreprise : applications, défis et opportunités*

18h30-19h00 : NGO BIUMLA Catherine (École Normale Supérieure de Yaoundé Université de Yaoundé 1, Cameroun), *De la ponctuation aux émoticônes : entre constituance syntaxique et expressivité du cyberlangage (en ligne)*

19h30 – Dîner (aux frais des participants)

Restaurant « Casa Bunicii 3 », 7, rue Eugeniu de Savoya, Timișoara 300254

Session en parallèle en langue italienne 14h30-19h00, salle 330

Lien: meet.google.com/vnm-xeks-xnd

Moderata: Afrodita Carmen CIONCHIN, Universitatea de Vest Timișoara

14h30-15h00 : Oana SĂLIȘTEANU (Universitatea din București), *Il lessico dell'italiano odierno tra acquisto innovativo e perdita di un tesoro secolare*

15h00-15h30 : Serena VINCI (Università di Modena e Reggio Emilia), *La ricezione italiana di Véronique Tadjo. Traduzione e contesto editoriale*

15h30-16h00 : Lorenzo MARMIROLI (Università di Szeged), *Presentazione del primo Quaderno di Traduzioni BALIT*

16h00-16h30 : Afrodita Carmen CIONCHIN (Universitatea de Vest Timișoara), *L'impatto del Premio Strega sulle traduzioni romene*

16h30-17h00 : Pause-café

17h00-17h30 : Mirela BONCEA (Universitatea de Vest Timișoara), *Iddio fa l'abbondanza e l'uomo la carestia. Analisi contrastiva, in italiano e romeno, delle strutture paremiologiche e fraseologiche relative all'idea di eccesso*

17h30-19h00 : Presentazione dei numeri 14/2023 e 15/2024 della rivista "Translationes". Discussioni

19h30 – Dîner (aux frais des participants)

Restaurant « Casa Bunicii 3 », 7, rue Eugeniu de Savoya, Timișoara 300254

**Session en parallèle en langue espagnole 14h30-19h00, salle
418**

Lien: meet.google.com/qoo-trxo-jmt

Moderadora : Diana MISTREANU, Université de Passau

14h30-15h00 : Roxana Maria CRETU (Universidad de Oeste de Timișoara)
Bilingüismo e interferencia: Spanglish vs yanito

15h00-15h30 : Darius-Aurelian DRAGOMIR-COZMA (Universidad de Oeste de Timișoara) Sobre la imagen exótica de España en la Francia del XIX. Algunos aspectos sobre los tópicos culturales y su reflejo en las obras de teatro y opera franceses

15h30-16h00 : Roxana GAIȚĂ (Universidad de Oeste de Timișoara) Habitación de escape educativa: cómo integrarla en el aula de ELE

16h30-17h00 : Pause-café

19h30 – Dîner (aux frais des participants)

Restaurant « Casa Bunicii 3 », 7, rue Eugeniu de Savoya, Timișoara 300254

Vendredi, 29 novembre

8h30-13h30 : Conférences plénières et Table ronde
(Amphithéâtre A01 ; lien : meet.google.com/vbd-nbph-qpk)

Modérateur : Mzago DOKHTOURICHVILI, Université d'État Ilia, Géorgie

- **8h30-9h30 : Conférence plénière : Malinka VELINOVA** (Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », Bulgarie), *Évolution des stratégies discursives dans l'expression des pensées du personnage au Moyen Âge*
- **9h30-10h30 : Conférence plénière : Ludmila ZBANTȚ** (Université d'État de Chisinau, République de Moldavie), *La métalangue au service des études traductologiques : les universaux et les primitifs sémantiques*

10h30-11h00 : Pause-café

11h00-13h30 : Table ronde « Les Études francophones en Europe Centrale et Orientale. Passé. Présent. Avenir »
(Amphithéâtre A01 ; lien : meet.google.com/vbd-nbph-qpk)

Modérateur : Ileana Neli EIBEN, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

Intervenants :

- **Mariana CHIRIȚA** (Université de Suceava, Roumanie/Université de Bălți, République de Moldavie), *La francophonie en diversité*
- **Malinka VELINOVA** (Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », Bulgarie), *Histoire et enjeux des études françaises en Bulgarie*
- **Carmen ANDREI** (Université « Dunarea de Jos » de Galati, Roumanie), *Thématique de l'exil dans les thèses en études francophones à l'Université « Dunărea de Jos » de Galati. État des lieux et perspectives*
- **Alexandru MATEI et Corina DÂMBEAN-BOZEDEAN** (Université « Transilvania » de Brasov/ Université de Médecine, Pharmacie, Sciences et Technologie « George Emil Palade », Roumanie), *Existe-t-il des études françaises est-européennes ? En piste / hors-piste depuis les années 1980*
- **Ileana Neli EIBEN** (Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie), *La revue Dialogues francophones et son rôle dans la promotion des littératures francophones en Roumanie*

13h30-15h00 : Pause déjeuner (déjeuner libre)

15h00-17h00 : Conférences plénières

(Lien : meet.google.com/vbd-nbph-qpk)

Modérateur : Diana MISTREANU, Université de Passau, Allemagne

● **15h00-16h00 : Conférence plénière en ligne :** Sophie MARCOTTE
(Université Concordia, Montréal, Canada), *L'imaginaire littéraire du numérique au Québec : objets et pratiques*

● **16h00-17h00 : Conférence plénière en ligne :** Yves LABERGE
(Université d'Ottawa, Canada), *Pour une théorie sociale de l'Intelligence artificielle*

17h00-17h30 : Pause-café

17h30-20h00 : Sessions en parallèle

Sessions en parallèle 17h30-20h00 (en ligne) Langues et littératures française et francophones

Littératures française et francophones

(Lien : meet.google.com/ywo-qtui-ihh)

Modérateur: Ileana Neli EIBEN, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

17h30-18h00 : Atinati MAMATSASHVILI (Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie), *Nouveau genre littéraire ou nouvelles approches adoptées ?*

18h00-18h30 : Julia ROMAN (Université « Dunarea de Jos » de Galati, Roumanie), *Tradition et révolution : l'innovation littéraire chez Felicia Mihali*

18h30-19h00 : Arnaud PARENT (Université Mykolos Romeris, Vilnius, Lituanie), *La genèse de la science-fiction française au XVIIIe siècle*

19h00-19h30 : Anas ATAKORA (Université Simon Fraser, Canada), *Sortir du binaire : le triangle fantastique dans les romans de Kossi Efovi*

19h30-20h00 : Mykhailo BABARYKA (School of the Arts & Media – UNSW, Sydney), *Le web en tant que catalyseur de l'innovation romanesque : le roman analogue français à l'ère de l'Internet (Aurélien Bellanger, Emmanuelle Pireyre, Théo Casciani)*

Littératures française et francophones

Modérateur: Diana MISTREANU, Université de Passau, Allemagne

(Lien : meet.google.com/hwq-fjgt-dtk)

17h30-18h00 : Renata COUTINHO VILLON (Brown University, États-Unis), *« Mon visage est l'animal » : représentations de femmes (ou de quiltras) dans la littérature latino-américaine*

18h00-18h30 : GNESSOTE Dago Michel (Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan, Côte d'Ivoire), *Esthétique de la transgénéricité du proverbe et du chant chez les Dida de Côte d'Ivoire*

18h30-19h00 : Marie JULIE (Artiste Auteure Indépendante), *Des praxis artistiques singulières pour d'autres sens culturels : hybridité, invisible et altérité*

19h00-19h30 : Ioana MARCU (Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie), *Les pratiques quotidiennes « ici » et « là-bas » des (jeunes) femmes dans les romans Un homme, ça ne pleure pas et La discrétion de Faïza Guène*

Didactique du FLE

Modérateur: Mariana CHIRIȚA, Université de Suceava, Roumanie/
Université de Bălți, République de Moldavie

(Lien : meet.google.com/dtv-xwnh-fnx)

17h30-18h00 : Valentin PRADELOU et Maëlle TOURNEUR (Université Bordeaux Montaigne, France), *Ateliers artistiques de slam pour élèves allophones au collège : quelques aspects d'une innovation pédagogique en classe de FLE*

18h00-18h30 : Nathalie CHRISTOFOROU (Laboratoire Méthodal, Université de Chypre, Chypre), *Enseignants de FLE et Intelligence Artificielle : des besoins, pratiques et stratégies*

18h30-19h00 : Badreddine EL KACIMI (FEGG-UIZ, Maroc), *La communication interactive en classe de FLS : autour des stratégies de la production orale*

19h00-19h30 : Naoual AOUALI (Université Ibn Khaldoun Tiaret, Algérie), *La fusion entre Approches Pédagogiques Traditionnelles et Innovantes dans l'Apprentissage des Langues Étrangères*

19h30-20h00 : HOCINE Nouara (Université Alger3, Algérie), *L'intégration des espaces virtuels dans l'éducation : Enjeux interculturels et transformation des pratiques pédagogiques à l'ère du numérique*

Linguistique

Modérateur: Ala DAVID, Université d'État de Chisinau, République de Moldavie

(Lien : meet.google.com/gbm-bwpe-jdn)

17h30-18h00 : Bruno BOUCHARD (Université du Québec à Rimouski, Canada), *Entre Tradition et Innovation dans les Sciences Humaines ou la fin de l'esprit critique : voies d'accès et impasses épistémologiques selon Roland Barthes et Peter Sloterdijk*

18h00-18h30 : Latifa MOKHTARI (École Supérieure d'Économie d'Oran, Algérie), *Étymologie juridique et formation analogique des termes juridiques*

18h30-19h00 : Raoudha TOUMI (Université de Sousse, Tunisie), *Étude de quelques emprunts en français à travers leur fonction de marqueurs de modalité*

19h00-19h30 : Georgia CONSTANTINO (Université de Chypre, Chypre), *Langage cryptique et identitaire : le verlan en bande dessinée*

20h00 - Clôture du colloque

(Lien : meet.google.com/sst-qoor-dpi)

20h30 : Dîner libre

Samedi, 30 novembre

Découverte de la ville de Timisoara :

- Visite au Musée du village roumain
- Déjeuner dans un restaurant traditionnel (aux frais des organisateurs)
Restaurant « Miorița », 7, rue Florimund Mercy, Timisoara
- Visite au Musée des Beaux-Arts pour l'exposition « Luminile lui Caravaggio »

Résumés des communications

Conférences plénières

Georgiana I. BADEA, Université de l'Ouest, Roumanie, Roumanie

Histoire(s) de la traduction, ses versions et leurs retombées sur la formation en traduction à l'ère de l'IA [History(ies) of translation, its versions and their impact on translation training in the age of AI]

Résumé : Toute histoire a au moins deux versions, l'histoire de la traduction en a plusieurs. Cette communication s'intéresse d'une part aux métamorphoses que les anciennes stratégies de traduction ont subies au fil du temps, dans le processus d'enseignement-apprentissage de la traduction, et d'autre part à la façon dont les apprentis traducteurs s'en servent forment et les intègrent dans la traduction générée par l'IA. Plus précisément, la communication ne se penche sur le discours historique que pour souligner le rôle joué par l'histoire de la traduction dans la formation des traducteurs qui bénéficient des outils de traduction à même de rentabiliser le transfert interlinguistique. Proposant une réflexion sur l'histoire générale et comparée et sur le traducteur humain et les logiciels de traduction neuronaux, cette communication s'attache à montrer comment les traductions ou les retraductions en roumain ainsi obtenues ou générées permettent de faire ressortir les enjeux de la production de traductions et de la formation des traducteurs, tels qu'ils sont sollicités par le nouveau marché des traductions.

Abstract: Every history has at least two versions, and the history of translation has several. This contribution looks at the metamorphoses that old translation strategies have undergone over time, in the process of teaching and learning translation, and at the way in which trainee translators use and integrate them into AI-generated translation. More specifically, the contribution looks at the historical discourse only to highlight the role played by the history of translation in the training of translators who benefit from translation tools capable of making cross-linguistic transfer profitable. Through a discussion of general and comparative history, the human translator and neural translation software, this paper seeks to show how the translations or retraductions into Romanian obtained or generated in this way make it possible to highlight the issues involved in the production of translations and the training of translators, as required by the new translation market.

Mots clés : histoire de la traduction, intelligence artificielle, formation des traducteurs, logiciels de traduction neuronaux, nouveau marché des traductions.

Keywords: history of translation, artificial intelligence, translator training, neural translation software, new translation market.

Références bibliographiques

Barr, D. (2004). *ICT-Integrating Computers in Teaching. Creating a Computer-Based Language-Learning Environment*. Bern, Peter Lang.

Gallitelli, E. (2016). « Digital Humanities come risorsa per i translation studies ». *Status Quaestionis*, 10. <https://ojs.uniroma1.it/index.php/statusquaestionis/article/view/13781/13554>

Lungu-Badea, G. (2013) « Traduire la traductologie. Sur la légitimité de la méthode en traduction à l'époque du cyberspace ». *De la méthode en traduction et en traductologie*, G. Lungu-Badea (éd.), Timisoara, Eurostampa.

Service de L'Education du Conseil de l'Europe (2024). *L'enseignement de l'histoire à l'ère du numérique. Rapport général Deuxième Forum annuel sur l'enseignement de l'histoire*, Dujković Blagojević, B; (rapporteuse générale). Strasbourg, Imprimerie du Conseil de l'Europe.
Unesco (2024). *Ce qu'il faut savoir sur l'apprentissage numérique et la transformation de l'éducation*, le 6 février 2024, URL: <https://www.unesco.org/fr/digital-education/need-know?hub=84636>

Yves LABERGE, Université d'Ottawa, Canada

Pour une théorie sociale de l'Intelligence artificielle [Towards a social sciences theory of Artificial Intelligence]

Résumé : L'avènement de l'Intelligence artificielle relance les débats (éthiques, juridiques) sur les rapports entre l'Homme et la machine. Ces débats ne sont pas nouveaux. J'avais étudié cette question dans ma thèse de doctorat sur le film futuriste *Métropolis* (1927), de Fritz Lang. Lorsque Fritz Lang tourne *Métropolis* en Allemagne en 1926, il ignore que son œuvre inspirera de nombreuses autres réalisations, car plusieurs scénarios s'inspireront de cette structure mythique reprenant le conflit montrant la machine hors de contrôle qui parvient à dominer l'humain. Un siècle plus tard, la structure mythique de l'Intelligence artificielle, voulant faire « table rase » de tout ce qui la précède, fonctionne et s'opère selon un narratif qui, d'une fois à l'autre, semble similaire, comme il sera démontré ici. Nous distinguerons différents types : narratifs, apologétiques, inquiets, critiques ou hostiles. Ces narratifs sont autant de manières de mettre en scène l'Intelligence artificielle, et par le fait même, de nouvelles mutations et de nouvelles représentations de la technique. En définitive, ces « narratifs » autour de l'Intelligence artificielle contribuent à « alimenter le buzz », à entretenir une sorte de fascination, et à maintenir cette nouvelle innovation dans ce qu'Edgar Morin nommait « l'esprit du temps ». Cette conférence veut lancer une réflexion de fond sur deux types de mutations, étroitement reliées, actuellement en opération dans l'espace public. Dans un premier temps, l'avènement de l'Intelligence artificielle nous force à reconsidérer le statut de l'image et, de ce fait, de l'information, des contenus, de la réalité et de la vérité : désormais, l'imaginaire, le faux et l'artifice font irruption dans l'espace public et dans notre quotidien, mais sans que nous ne disposions toujours d'outils nous permettant de départager le vrai du faux. Ceci reconferme les liens ténus devant exister entre imaginaire et vérité, entre le mythe et le fait avéré, et cette réflexion entre l'image imaginée et la détermination du réel nous plonge au cœur d'un problème éthique plus large et éminemment complexe. Or, à l'image s'adjoint l'idéologie, subtilement, subrepticement, et ce, plus que jamais. Par ailleurs, la technique (au sens de Jacques Ellul, qui la concevait comme une forme de bluff, de poudre aux yeux) et la fascination ambiante – et parfois aveuglée – pour les nouvelles technologies (Chardel et Rockhill) contribuent à favoriser une « culture de la convergence », selon l'expression du théoricien des médias Henry Jenkins. Simultanément, l'imaginaire, le vrai, le faux et la fantaisie coexistent, et leur ligne de partage reste irrémédiablement floue. Le but de cette conférence est de mettre en évidence les tendances, ce glissement, ce nivellement par le bas inhérent à ces mutations dans nos cultures.

Sur le plan théorique, nous emprunterons aux travaux de théoriciens des sciences sociales, en sociologie de la culture et en philosophie de la culture. Le cadre théorique sera interdisciplinaire, voire transdisciplinaire. L'approche méthodologique sera qualitative et comparative.

Abstract: Undoubtedly the most controversial and debated innovation among current issues in Humanities and Social Sciences, Artificial Intelligence feeds passionate debates in Ethics, Law, and Media Studies. Nowadays, Artificial Intelligence promoters aim and celebrate the advent of a new and complex configuration in the various domains of knowledge, creating a kind of “Tabula Rasa” that could erase Tradition, Heritage, and even our own idea of Culture. Every New Technology reshapes our idea of Progress. The main question remains: “If Artificial Intelligence is so bad and hazardous, then why are people, governments and the media so fascinated by this phenomenon?”

And why are universities all over the world now hiring so many experts and engineers in Artificial Intelligence? To take the leadership, or to be able to resist this unstoppable new trend? This lecture proposes a theoretical approach to Artificial Intelligence in the fields of Humanities and Social Sciences: there is now a “narrative of the advent of Artificial Intelligence” with its own ideology and Worldview, a Weltanschauung of Artificial Intelligence. We will decode this emerging narrative of Artificial Intelligence from a critical perspective. From a theoretical perspective, we will use and adapt philosophical works by Marshall McLuhan (on Truth), Jacques Ellul (on New Technologies), Henry Jenkins (on Mass Culture), but also Chardel and Rockhill. The methodological approach will be qualitative and comparative.

Mots clés : intelligence artificielle, imaginaire, réalité, nouvelles technologies, éthique.

Keywords: artificial intelligence, imagination, reality, new technologies, ethics.

Références bibliographiques

BIHOUIX Philippe et MAUVILLY Karine, *Le Désastre de l'école numérique. Plaidoyer pour une école sans écrans*, Seuil, 2016.

CANTIN Serge et MAGER Robert (dir.), *L'autre de la technique, perspectives multidisciplinaires*, Sainte-Foy et Paris, Presses de l'Université Laval et L'Harmattan, coll. « Mercure du Nord », 2000.

CHARDEL Pierre-Antoine et ROCKHILL Gabriel (dir.), *Technologies de contrôle dans la mondialisation : enjeux politiques, éthiques et esthétiques*, Paris, Éditions Kimé, coll. « Philosophie en cours », 2009.

DURAND Gilbert, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire. Introduction à l'archétypologie générale*, Paris, Armand Colin, 2021 [1960].

ELLUL Jacques, *L'Empire du non-sens*, Paris, PUF, 1980.

ELLUL Jacques, *Le bluff technologique*, Paris, Hachette, coll. « Pluriel », 2010 [1988].

JENKINS Henry, *La culture de la convergence : Des médias au transmédia*, Paris, Armand Colin, 2013.

LABERGE Yves, « L'Image, entre l'idéologie et la culture », *Anthropologica*, Wilfrid Laurier University Press, Vol. XXXIV, N° 2, 1992, p. 247-254.

LABERGE Yves, « Le Vrai et le faux au cinéma : entre la fiction vraisemblable et le réel équivoque », *Vice-versa*, Montréal, N° 37, avril 1992, p. 43-45.

PHILLIPS James (dir.), *Philosophical Perspectives on Technology and Psychiatry (International Perspectives in Philosophy and Psychiatry)*, Oxford, Oxford University Press, 2009.

REVEL Jean-François, *La connaissance inutile*, Grasset, Paris, 1988.

Sophie MARCOTTE, Université Concordia, Montréal, Canada

L'imaginaire littéraire du numérique au Québec : objets et pratiques [The digital literary imagination in Quebec: objects and practices]

Résumé : Le numérique constitue depuis déjà quelques décennies un terrain d'exploration privilégié dans le domaine littéraire. L'apparition de nouveaux outils, la prolifération des plateformes de diffusion comme les réseaux sociaux numériques sur le Web et, plus récemment, la montée des IA, ont permis le renouvellement des formes et des contenus, ainsi que des perspectives de réception des œuvres. Cette conférence s'organisera autour des deux questionnements suivants, liés à la manière dont la réinvention des objets et des pratiques que le numérique a entraînée se manifeste dans le contexte littéraire québécois : (1) Comment la présence de plus en plus importante du numérique contribue-t-elle à revoir les contours du champ littéraire et la manière dont nous pensons l'histoire de la littérature du Québec ? On verra notamment comment on peut penser les pratiques littéraires numériques comme les blogues et les ateliers virtuels d'écrivain.e.s de la dernière décennie dans une perspective historique ; (2) Quelle représentation le roman québécois offre-t-il, par ailleurs, des dispositifs de communication que

nous utilisons au quotidien ? Comment le roman intègre-t-il à sa trame des messages texte, des statuts Facebook, des tweets, etc., qui se trouvent au fondement de la sociabilité contemporaine ? Comment le roman québécois raconte-t-il l'Internet ?

Abstract: For several decades now, digital technology has been a key area of exploration in the field of literature. The emergence of new tools, the proliferation of distribution platforms such as digital social networks on the Web and, more recently, the rise of AIs, have led to a renewal of forms and content, as well as perspectives on the reception of works. This presentation will be organized around the following two questions, linked to the way in which the reinvention of objects and practices that the digital has brought about is manifesting itself in the Quebec literary context: (1) How is the increasingly important presence of the digital contributing to revising the contours of the literary field and the way in which we think about the history of Quebec literature? In particular, we will look at how digital literary practices such as blogs and virtual writers' workshops of the last decade can be viewed from a historical perspective; (2) What representation does the Quebec novel offer of the communication devices we use in our daily lives? How does the novel weave into its fabric text messages, Facebook statuses, tweets, etc., which are at the root of contemporary sociability? How does the Quebec novel tell the story of the Internet?

Mots clés : Québec, imaginaire littéraire, numérique, intelligence artificielle, pratique littéraires numériques, réception.

Keywords: Quebec, literary imagination, digital, artificial intelligence, digital literary practices, reception.

Références bibliographiques

GERVAIS Bertrand, *Un imaginaire de la fin du livre. Littérature et écrans*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, coll. « Cavales », 2023.

GERVAIS Bertrand, Marcotte, Sophie (dir.), *Archiver le présent. Imaginaire de l'exhaustivité*, Québec, Presses de l'Université Laval, coll. « Littérature et imaginaire contemporain », 2023.

LEIDUAN Alessandro (dir.), *La fiction et le numérique. Enjeux esthétiques et médiatiques*, dossier de la revue *Cahiers de narratologie*, n° 45, 2024, en ligne : <https://journals.openedition.org/narratologie/14793>.

MARCOTTE Sophie, David, Sylvain, Trahan, Michaël (dir.), *Fictions du numérique. Représentations d'Internet et des réseaux sociaux dans le roman contemporain*, dossier de la revue *Captures*, vol. 5, n° 2, 2020, en ligne : <https://www.erudit.org/fr/revues/captures/2020-v5-n2-captures05961/>.

MARCOTTE Sophie, ARCHIBALD, Samuel (dir.), *L'imaginaire littéraire du numérique*, Montréal, Presses de l'Université du Québec, coll. « Approches de l'imaginaire », 2015.

Diana MISTREANU, Université de Passau, Allemagne

Autothéorie et énaclivisme à l'ère de la post-vérité : écrire le soi dans les littératures autochtones du Québec (Autotheory and enactivism in the age of post-truth: writing the self in Quebec indigenous literatures)

Résumé : Cette communication s'inscrit dans notre projet interdisciplinaire qui consiste à analyser la mise en scène littéraire du soi à l'ère de la post-vérité à travers le double prisme de la théorie narrative et des sciences cognitives. Au carrefour de l'actualité politique canadienne et occidentale, des études autochtones et de l'interprétation littéraire, nous nous proposons aussi bien d'interroger la dimension théorique de la notion d'autothéorie et de souligner la place des nations autochtones du Québec dans la production de ce type de discours, que de créer un dialogue entre les études littéraires autochtones et les études littéraires cognitives. Si la notion d'autothéorie n'est que récemment entrée dans le vocabulaire et l'outillage conceptuel de la théorie littéraire (Fournier

2022), la production textuelle articulée autour de la logique et des valeurs caractérisant la démarche autothéorique précède de quelques décennies non seulement la théorisation et l'essai de définir l'autothéorie, mais aussi, comme nous le montrerons, les exemples cités habituellement comme étant parmi les premières œuvres autothéoriques. Dans la définition de Lauren Fournier, autrice de la première monographie problématisant cette question, l'autothéorie fait converger au sein du même ouvrage la mise en scène de l'expérience autobiographique et la réflexion théorique sur les aspects sociaux ou politiques du monde contemporain. Genre subversif et hybride, enraciné, selon Fournier, dans l'activisme féministe et dans les mouvements pour la justice sociale, l'autothéorie propose, dans le sillage des *Fragments d'un discours amoureux* (1977) de Roland Barthes, une revalorisation du biographique. Parmi les premiers auteurs et autrices de ce type de projet scriptural, on cite généralement Didier Eribon, Virginie Despentes, Paul B. Preciado ou Maggie Nelson. Il existe cependant une production autothéorique, souvent invisibilisée, provenant des nations autochtones, et qui se trouve même à l'origine de la littérature autochtone contemporaine écrite du Québec. À la lumière de ces observations, l'objectif de notre communication est triple : il s'agit, d'un côté, de rétablir la chronologie des productions littéraires autothéoriques, à travers des exemples fournis par la littérature innue datant des années 1970 (Antane Kapesch [1976] 2019), la littérature eeyou remontant aux années 1980 (Pesemapeo Bordeleau 1983), et la littérature inuite du Nunavik des années 1980 et 1990 (Qumaq 2020). D'un autre côté, cette démarche nous permettra d'interroger encore davantage le rapport entre œuvre, théorie et biographie régissant la production littéraire autothéorique dont les frontières et les définitions restent encore floues et problématiques. Enfin, nous soutiendrons l'importance d'analyser l'autothéorie en miroir avec les valeurs et pratiques de l'ère contemporaine de la post-vérité, soulignant la valeur démocratique, mais aussi évasive (Caracciolo 2012 ; 2023) du projet autothéorique et montrant qu'il fait pendant au penchant anti-démocratique promu par la post-vérité et caractérisé par la polarisation sociale, le populisme de droite, la désinformation, une attitude subversive envers les institutions et la production scientifique, et le brouillage des frontières entre les catégories morales du bien et du mal (Neimark et al. 2019 ; Rowinski 2021).

Abstract: This talk is part of our interdisciplinary project to analyze the literary staging of the self in the post-truth era through the double prism of narrative theory and cognitive science. At the crossroads of Canadian and Western political current affairs, Indigenous studies, and literary interpretation, we aim both to interrogate the theoretical dimension of the notion of autotheory and to highlight the place of Quebec's Indigenous nations in the production of this type of discourse, and to create a dialogue between Indigenous literary studies and cognitive literary studies. While the notion of autotheory has only recently entered the vocabulary and conceptual toolkit of literary theory (Fournier 2022), the textual production articulated around the logic and values characterizing the autotheoretical approach precedes by several decades not only the theorizing and the attempt to define autotheory, but also, as we will show, the examples usually cited as being among the first autotheoretical works. As defined by Lauren Fournier, author of the first monograph to problematize this question, autotheory brings together in the same work the staging of autobiographical experience and theoretical reflection on social or political aspects of the contemporary world. A subversive, hybrid genre rooted, according to Fournier, in feminist activism and social justice movements, autotheory proposes, in the wake of Roland Barthes' *Fragments d'un discours amoureux* (1977), a revaluation of the biographical. Among the first authors of this type of project, we generally cite Didier Eribon, Virginie Despentes, Paul B. Preciado or Maggie Nelson. There is, however, an – often neglected – autotheoretical production coming from Indigenous nations, which is even at the origin of the contemporary Indigenous literature written in Quebec. In light of these observations, the goal of our paper is threefold: on the one hand, we seek to re-establish the chronology of autotheoretical literary productions, through examples provided by Innu literature dating from the 1970s (Antane Kapesch [1976] 2019),

est une question qui fait l'objet de positions divergentes, plus ou moins argumentées, chez les médiévistes. Il s'agit en particulier de l'extériorisation et/ou l'intériorisation du monologue, en fonction de son énonciation (soliloque proféré, ou à voix haute, *versus* silencieux). Par conséquent, la réflexion sur les formes du monologue dans la littérature médiévale prend nécessairement en compte les traces d'oralité dans la transmission des textes. Dans un deuxième temps, ces caractéristiques du monologue intérieur médiéval français seront comparées à celles des différents types du même procédé dans les littératures géorgienne et arménienne (à savoir les œuvres en géorgien *Amirandarejaniani*, *Visramiani* et *L'Homme à la peau de panthère* de Chota Roustavéli et le poème épique arménien, découvert et mis par écrit vers la fin du XIX^e siècle mais composé au Moyen Âge, *David de Sassoun/Les fous de Sassoun*). Les résultats de cette étude montreront que, si, en ce qui concerne les œuvres françaises, on peut hésiter entre paroles et pensées là où il n'y a pas d'indication explicite, cotextuelle ou contextuelle, qu'il s'agisse d'une profération à voix haute ou basse du monologue, on peut, au contraire, pour ce qui est des œuvres géorgiennes et arméniennes, affirmer avec certitude qu'il y a plusieurs épisodes où sont représentées, sous forme de monologue au discours direct, les pensées, non proférées, du personnage. Ce fait est à mettre sans doute en relation avec une tradition écrite, littéraire et culturelle, plus ancienne.

Abstract: This contribution will focus, initially, on the different discursive strategies in the expression of character's thoughts used in the different genres and literary forms of the French Middle Ages of the 12th and 13th centuries (the corpus essentially includes romances in verse and in prose, *lais*, lives of saints and *chansons de geste*). We will examine in particular the characteristics of the character's interior monologue, an issue subject to divergent positions, more or less substantiated, among medievalists. This concerns in particular the exteriorization and/or interiorization of the monologue, with regard to its enunciation (spoken, or in loud voice, versus silent soliloquy). Consequently, reflection on the forms of the monologue in medieval art of wording necessarily takes into account the traces of orality in the transmission of texts. Secondly, these characteristics of the French medieval interior monologue will be compared to those of different types of the same communicative form in the Georgian and Armenian art of wording (namely the Georgian works *Amirandarejaniani*, *Visramiani* and Shota Rustaveli's *The Man in Panther Skin*, and the Armenian verse epic recorded in the late 19th c. but created in the Middle Ages *David of Sassoun/The Daredevils of Sassoun*). The results of this study will show that, if, with regard to French works, one can hesitate whether words or thoughts are displayed when there is no explicit (either cotextual or contextual) indication whether the monologue is uttered in a loud or low voice, we can, on the contrary, with regard to Georgian and Armenian works, affirm with certainty that there are several episodes which represent, in the form of monologue in direct speech, the non-pronounced thoughts of the character. This fact is undoubtedly linked to an older artistic and non-artistic written tradition.

Mots clés : genres littéraires médiévaux, monologue intérieur, discours rapporté, traditions orales et écrites.

Keywords: medieval literary genres, interior monologue, reported speech, oral and written traditions.

Références bibliographiques

CERQUIGLINI Bernard, « La parole étrange », *Langue française* 40, 1978, p. 83-98.

MARNETTE Sophie, *Speech and Thought Presentation in French*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins, 2005.

MITTSCH Ruthmarie Hamburge, *Monologue in the Tristan of Thomas*, Ph.D. diss., University of Florida, 1974.

OUZOUNIAN Agnès, *Le discours rapporté en arménien classique*, Louvain, Peeters, 1992.

PERRET Michèle, « Le paradoxe du monologue », *Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses*, número extraordinario, 2003, p. 137-159.

RAYFIELD Donald, *The Literature of Georgia: A History*. 2nd, revised edition [1994], Richmond, Curzon Press, 2000.

Ludmila ZBANȚ, Université d'Etat de Moldova, Chisinau, République de Moldavie
La métalangue au service des études traductologiques : les universaux et les primitifs sémantiques [Metalanguage in translation studies: universals and semantic primitives]

Résumé : Le rapport entre la diversité des manifestations et l'invariance concerne directement les études sur la traduction. Les chercheurs dans le domaine, les spécialistes du transculturel, n'ont pas hésité à se concentrer sur les possibilités des appareils conceptuels dans l'organisation et la transmission des visions du monde, des normes communicatives associées à un matériel maximalement dépourvu de connotations culturellement spécifiques, c'est-à-dire culturellement neutre, qui pourrait contribuer à la découverte d'une métalangue qui réunit l'universalité des éléments constitutifs (les universaux sémantiques) et la simplicité (les primitifs sémantiques). C'est le contexte qui sert de motivation pour une étude des directions et des résultats de ces recherches en vue de leur application aux stratégies de traduction de différents types de textes. Notre communication ciblera quelques aspects actuels de la problématique annoncée.

Abstract: The relationship between the diversity of manifestations and invariance is of direct relevance to translation studies. Researchers in the field, transculturality scholars, have not hesitated to focus on the possibilities of conceptual apparatuses in the organisation and transmission of worldviews, communicative norms associated with material that is maximally devoid of culturally specific connotations, i.e. culturally neutral, which could contribute to the discovery of a metalanguage that unites the universality of its constituent elements (semantic universals) and simplicity (semantic primitives). It is this context that serves as the motivation for a study of the directions and results of this research with a view to their application to translation strategies for different types of text. Our paper will focus on some current aspects of the problem.

Mots-clés : métalangue, primitifs sémantiques, stratégies de traduction, traductologie, transculturel, universaux sémantiques.

Keywords: metalanguage, semantic primitives, translation strategies, translation studies, transcultural, semantic universals.

Références bibliographiques

Автономова Н. С. Познание и перевод. Опыты философии языка.

AUROUX, Sylvain, Deschamps, Jacques, Koulougli, Djamel, *La philosophie du langage*, Paris, Presse Universitaire de France, 2004.

COȘERIU Eugen, *Lecții de lingvistică generală*, Chișinău, Editura Arc, 2000.

COȘERIU Eugen, *Omul și limbajul său*, Iași, Editura Universității „A. I. Cuza”, 2009.

Москва, Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2008.

OPREA, Ioan, *Elemente de filozofia limbii*, Iasi, Institutul european, 2006.

RICŒUR, Paul, *Sur la traduction*, Paris, Les Belles Lettres, 2016.

WIERSZBICKA Anna, “Semantic Primitives”, fifty years later. *Russian Journal of Linguistics*, vol. 25. no. 2, 2021, p. 317-342.

Communications

Carmen ANDREI, Université « Dunarea de Jos » de Galati, Roumanie

(S')écrire l'exil à Montréal ou comment s'enraciner dans un espace autre [Writing exile in Montreal, or how to put down roots in a different space]

Résumé : Ville rhizomique par excellence, Montréal a toujours permis, voire a favorisé l'exil. En espace exilaire d'ouverture vers l'Autre, elle est devenue l'un des topoï favoris de la migration. Les écrivains d'adoption temporaire ou définitive témoignent d'une mémoire individuelle et collective. Montréal est un repère incontestable pour le foisonnement identitaire. Nous allons étudier de quelle manière (avec admiration et/ou passion ? avec peur et/ou intérêt ?) se situent sur cette scène montréalaise de multiples confrontations identitaires quelques écrivains célèbres tels que: Régine Robin, Sergio Kokis, Marco Micone, Naïm Kattan, Kim Thúy, Dany Laferrière et la Roumaine Felicia Mihali, les deux derniers étant les sujets de notre analyse, ainsi que leurs lieux privilégiés dans la grille de la géocritique. Nous aborderons la problématique de l'immigrant en voie d'acculturation qui doit apprivoiser un espace urbain truffé de provocations, de fragilités et de fragmentations.

Abstract: A rhizomic city par excellence, Montreal has always allowed, indeed encouraged, exile. As a place of exile and openness to the Other, it has become one of the favourite tropes of migration. Writers who have adopted the city temporarily or permanently bear witness to an individual and collective memory. Montreal is an undeniable reference point for the proliferation of identities. We look at how a number of famous writers, such as Régine Robin, Sergio Kokol, and others, position themselves on the Montreal stage of multiple identity clashes (with admiration and/or passion? with fear and/or interest?): Régine Robin, Sergio Kokis, Marco Micone, Naïm Kattan, Kim Thúy, Dany Laferrière and the Romanian Felicia Mihali, the last two being the subjects of our analysis, as well as their privileged locations in the geocritical grid. We address the problem of the immigrant in the process of acculturation, who must tame an urban space riddled with provocations, fragilities and fragmentations.

Mots clés : Montréal, rhizome, écriture migrante, identité, exil, Laferrière, Mihali.

Key words: Montreal, rhizome, migrant writing, identity, exile, Laferrière, Mihali.

Références bibliographiques

- Agier, M. *Anthropologie de la ville*. Paris: Presses Universitaires de France, 2015.
- Beausoleil, Claude, *Montréal est une ville de poèmes vous savez*. Montréal: Hexagone, 1993.
- Deleuze, Gilles et Guattari, Felix. *Mille Plateaux*. Paris: Éditions de Minuit, 1980.
- Durand, Gilles. *L'âme tigrée*. Paris: Éd. Denoël, 1980.
- Gauvin, Lise. "Comment peut-on être montréalais?": écrire la ville". In Anne-Yvonne Julien (dir.). *Littératures québécoise et acadienne contemporaines au prisme de la ville*. Rennes: PUR, 2014, pp. 20-9.
- Harel, Simon. "La parole orpheline de l'écrivain migrant". In P. Nepveu et G. Marcotte, *Montréal imaginaire. Ville et littérature*. Montréal: Éd. Fides, 1992, pp.389-420.
- Harel, Simon. *Braconnages identitaires. Un Québec palimpseste*, Montréal: Éd. VLB, 2006.
- Harel, Simon. *Les passages obligés de l'écriture migrante*. Montréal: Éd. XYZ, 2008.
- Julien, Anne-Yvonne (dir.). *Littératures québécoise et acadienne contemporaines au prisme de la ville*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2014.
- Kattan, Naïm. *La parole et le lieu*, Montréal: Éd. Hurtubise, 2004.
- Kattan, Naïm. *L'écrivain du passage*. Montréal: Éd. Hurtubise, 2002.
- Mailhot, Laurent. *La littérature québécoise*. Montréal: Éditions TYPO, 1997 (la première éd. 1931).
- Médam, Alain. *Montréal interdite*. Paris: Presses Universitaires de France, 1978.

- Laferrière, Dany. *Journal d'un écrivain en pyjama*. Paris: Éditions Grasset, 2013.
- Laferrière, Dany. *Tout ce qu'on ne te dira pas, Mongo*. Montréal: Éditions Mémoire d'encrier, 2015.
- Mata Barriero, Carmen. "Imaginaire de la peau et imaginaire urbain montréalais dans l'écriture au féminin du Québec". *Revue des Lettres et de Traduction*. Dossier thématique: Dire, figurer, représenter la peau. 19/2010, pp. 121-131.
- Mihali, Felicia. *Une deuxième chance pour Adam*. Montréal: Hash#ag, 2018.
- Morisset, L. K., Breton, M.-E. (dir.). *La ville phénomène de représentation*. Québec: Presses de l'Université du Québec, 2011.
- Ouellet, Pierre. *L'esprit migrateur. Essai sur le non-sens commun*. Montréal: Éd. VLB, 2005.
- Robin, Régine. *La Québécoise*, Montréal, Éd. XYZ, 1993.
- Robin, Régine. *Nous autres, les autres*, Paris : Éd. Boréal, 2011.
- Simon, Sherry [et al.]. *Fictions de l'identitaire au Québec*, Montréal: Éditions XYZ, 1991.
- Simon, Sherry. "Écrire la différence. La perspective minoritaire". *Recherches sociographiques*, Laval: Éditeur Université Laval, vol. XV, n°3/septembre-décembre 1984, pp. 457-465.

Naoual AOUALI, Université Ibn Khaldoun Tiaret, Algérie

La fusion entre approches pédagogiques traditionnelles et innovantes dans l'apprentissage des langues étrangères [The fusion of traditional and innovative pedagogical approaches in foreign language learning]

Résumé : L'intégration de la réalité virtuelle dans l'enseignement des langues étrangères vise à améliorer l'engagement des apprenants et leurs performances linguistiques en combinant méthodes traditionnelles et innovations. En explorant comment les avancées technologiques peuvent s'aligner sur les principes pédagogiques classiques, cette approche répond aux besoins évolutifs des apprenants et de la société. L'interaction avec des environnements virtuels offre des situations contextualisées qui encouragent une pratique naturelle de la langue, favorisant ainsi une acquisition linguistique plus efficace. Une recherche pilote a comparé un groupe expérimental utilisant la réalité virtuelle pour apprendre une langue étrangère à un groupe témoin suivant un enseignement traditionnel. Les résultats ont montré une nette amélioration des compétences linguistiques des apprenants du groupe expérimental. L'immersion et l'interactivité des environnements virtuels ont permis une progression significative dans les compétences d'expression orale, ainsi qu'une meilleure compréhension de la langue cible à l'oral et à l'écrit. De plus, une augmentation de la motivation et de l'engagement a été observée parmi les apprenants du groupe expérimental, grâce à l'aspect ludique et stimulant des activités en réalité virtuelle. Il est important de noter que d'autres facteurs, tels que la durée de l'intervention et le niveau de compétence linguistique des participants, peuvent influencer les résultats. Des études supplémentaires seront nécessaires pour valider l'efficacité de la réalité virtuelle dans l'amélioration des compétences linguistiques des apprenants et pour affiner les pratiques pédagogiques dans ce domaine.

Abstract: The integration of virtual reality in foreign language teaching aims to enhance learners' engagement and linguistic performance by combining traditional methods with innovations. By exploring how technological advancements can align with classical pedagogical principles, this approach addresses the evolving needs of learners and society. Interaction with virtual environments provides contextualized situations that encourage natural language practice, thus promoting more effective language acquisition. A pilot study compared an experimental group using virtual reality to learn a foreign language to a control group receiving traditional instruction. The results showed a significant improvement in the language skills of the experimental group learners. Immersion and interactivity in virtual environments led to substantial progress in oral expression skills, as well as better understanding of the target language both orally and in writing. Additionally, an increase in

motivation and engagement was observed among the experimental group learners, thanks to the engaging and stimulating aspects of virtual reality activities. It is important to note that other factors, such as the duration of the intervention and the participants' language proficiency level, may influence the results. Further studies will be needed to validate the effectiveness of virtual reality in enhancing learners' language skills and to refine pedagogical practices in this field.

Mots clés : réalité virtuelle, enseignement des langues, performance linguistique, engagement des apprenants, innovation pédagogique.

Keywords: virtual reality, language teaching, linguistic performance, learner engagement, pedagogical innovation.

Références bibliographiques

DELABY, A., *Créer un cours en ligne*, Paris, Editions d'Organisation, 2006.

DESMARAIS, L., *Les technologies et l'enseignement des langues*, Editions Logiques, Montréal, 1998.

HIRSCHSPRUNG, N., *Apprendre et enseigner avec le multimédia*. Collection Nouvelle Formule.

HACHETTE Français langue étrangère, 2005.

LA FERRIERE, T., *Rechercher l'équilibre au sein des environnements d'apprentissage intégrant les technologies de l'information: préparer les futurs choix*. CMEC, septembre 1997.

KARSENTI, Thierry, PERAYA, Daniel et VIENS, Jacques, *Bilan et perspectives de la recherche sur la formation des maîtres « l'intégration pédagogique des TIC »*. Revue des sciences de l'éducation, vol. 18, Montréal /Québec, 2002.

Anas ATAKORA, Université Simon Fraser, Canada

Sortir du binaire : le triangle fantastique dans les romans de Kossi Efoui [Breaking out the binary: the fantastic triangle in Kossi Efoui's novels]

Résumé : Le romancier togolais Kossi Efoui innove dans la mise en fiction du fantastique. Il invente ce qu'il convient d'appeler, en empruntant le terme aux intrigues amoureuses, le triangle fantastique. La présente réflexion s'articule autour de ce postulat. Elle envisage de montrer le fonctionnement de ce triangle fantastique dans les six romans de l'auteur en s'appuyant essentiellement sur les formulations théoriques d'Irène Bessière et de Roger Bozzetto. Elle espère aboutir au résultat selon lequel Efoui, dans une approche originale de l'esthétique du fantastique, déconstruit le binaire, propose une mise en perspective de l'humain face à ses gadgets contemporains, face à son habiter et l'humanité/la déshumanité qui en découle.

Abstract: Togolese novelist Kossi Efoui breaks new ground in the fictionalization of fantasy. He invents what we might call the fantasy triangle, in reference to the commonly known love triangle. The present article is based on this premise. It aims to show how this fantasy triangle functions in the author's six novels, drawing essentially on the theoretical formulations of Irène Bessière and Roger Bozzetto. It hopes to achieve the result that Efoui, in an original approach to the aesthetics of fantasy, deconstructs binary representations, proposing a new perspective on contemporary lives and their gadgets, dwellings and the humanity/de-humanity that ensues.

Mots clés : Kossi Efoui, roman, fantastique, triangle fantastique, Togo.

Key words: Kossi Efoui, novel, fantasy, fantasy triangle, Togo.

Mykhailo BABARYKA, School of the Arts & Media, UNSW, Sydney, Australie

Le web en tant que catalyseur de l'innovation romanesque : le roman analogue français à l'ère de l'Internet (Aurélien Bellanger, Emmanuelle Pireyre, Théo Casciani) [World-wide

web as a catalyser of novelistic innovation: French analogue novel-writing in the age of the Internet (Aurélien Bellanger, Emmanuelle Pireyre, Théo Casciani)]

Résumé : S'étant constitué en tant que phénomène, par définition, transnational et décentralisé, l'Internet occupe cependant le devant de la scène au sein du paysage médiatique actuel et, par conséquent, s'avère déterminant pour le système d'interconnexions intermédiatiques dans son ensemble. En tant que tel, l'Internet affecterait donc au même titre le roman contemporain en tant qu'un genre désormais intégré, discursivement, dans la médiasphère globalisée. À base d'un corpus romanesque comprenant trois auteurs français (Bellanger, Pireyre, Casciani), la communication propose d'explorer des réponses symptomatiques esquissées par l'écriture romanesque contemporaine faisant face aux évolutions relativement récentes dans la sphère du numérique, conçu comme englobant de nouveaux écosystèmes web et médias sociaux, ayant donné lieu à tout un éventail de phénomènes spécifiques à l'Internet et à la (cyber-)culture respective. Afin d'examiner l'étendue de la mutabilité autant célébrée et démontrée par le roman en tant que genre face à la nouveauté manifeste de tout phénomène émergent susceptible de marquer un tournant décisif de dimensions historiques – à l'instar du changement paradigmatique dans le paysage médiatique global déclenché par l'avancement du réseau Internet – la communication fera un tour d'horizon des approches poétiques de l'établissement du dialogue intermédiatique entre l'écriture romanesque et l'écran numérique qui se veut actuellement omniprésent. Sous son interprétation romanesque, ce dernier est à prendre comme un raccourci rhétorique, amalgamant toute une gamme de manifestations de la culture d'écran numérique : à partir des idiolectes émergents en ligne ou « littéracies » multimodales spécifiques au web et en passant par les modes d'être « branché », tels déterminés par la supposée modalité éphémère de présence en ligne.

Abstract: As a notoriously disruptive hyper-medium, due to its unprecedented capacity to defy geopolitical borders and establish itself as a platform for intercultural and transnational cross-pollination in today's globalised world, the Internet is well-poised to affect national literatures. Based on a novelistic corpus comprising three French authors (Bellanger, Pireyre, and Casciani), the paper offers to explore what it regards to be symptomatic responses of contemporary French novel-writing to the fairly recent developments in the sphere of the digital as encompassing new web ecosystems and social media, having given rise to an array of Internet-specific phenomena and (cyber-)culture. With a view to examining the extent of the much-celebrated mutability demonstrated historically by the novel genre in the face of the manifest newness of emerging (i.e., “novel”) phenomena that come to define epoch-making watershed moments – such as embodied by the global mediascape shift instigated by the advance of the Internet – the paper will survey a range of poetic approaches to establishing an intermedial dialogue between contemporary novel-writing and the quasi-ubiquitous computer screen. In its novelistic interpretation, the latter is to be understood as a rhetorical shorthand, amalgamating a whole spectrum of on-line screen culture manifestations (proving transferrable to a page in print): from multimodal literacies promoted by today's Internet (with its idiolects, slang-heavy textese, non-verbal means of computer-mediated communication, and, unavoidably, memes) to various modalities of remaining connected and digitally “plugged” (branché), such as defined by the perceived ephemerality of on-screen exchanges and parameters of one's screen identity (or screen “persona”), etc.

Mots clés : roman, intermédialité, poétique, médias numériques, analogue.

Keywords: novel, intermediality, poetics, digital media, French, analogue.

Mirela BONCEA, Università dell'Ovest di Timisoara, Romania

Iddio fa l'abbondanza e l'uomo la carestia. Analisi contrastiva, in italiano e romeno, delle strutture paremiologiche e fraseologiche relative all'idea di *eccesso* [God makes

abundance and man makes famine. Contrastive analysis, in Italian and Romanian, of paremiological and phraseological structures related to the idea of excess]

Riassunto: La tradizione dei proverbi è strettamente legata alla vita quotidiana sin dai tempi remoti. Il nostro lavoro si propone di analizzare in maniera contrastiva i proverbi e le strutture fraseologiche, in italiano e romeno, in cui viene messa in risalto l'idea di abbondanza, di esagerazione, di eccesso.

Abstract: The tradition of proverbs has been closely linked to everyday life since ancient times. Our work proposes a contrastive analysis of proverbs and phraseological structures, in Italian and Romanian, in which the idea of abundance, exaggeration, excess is emphasised.

Parole chiave: proverbi, italiano e romeno, abbondanza, esagerazione, eccesso.

Keywords: proverbs, Italian and Romanian, abundance, exaggeration, excess.

Bruno BOUCHARD, Université du Québec à Rimouski, Canada

Entre Tradition et Innovation dans les Sciences Humaines ou la fin de l'esprit critique : voies d'accès et impasses épistémologiques selon Roland Barthes et Peter Sloterdijk [Between Tradition and Innovation in the Human Sciences or the end of critical thinking: paths of access and epistemological impasses according to Roland Barthes and Peter Sloterdijk]

Résumé : Sujets actuels et provocateurs ? D'accord, à ce sujet, donc, je souhaite proposer un regard critique sur votre peur de disparaître si les sciences humaines n'innovent pas, sur votre urgence d'établir un savoir-faire pour s'imposer dans un univers concurrentiel, sur les processus linguistiques, langagiers et littéraires de vouloir à tout prix faire évoluer les choses innovantes de l'acquis via une étude épistémologique comparée de manière à reformuler votre mythe de la culture moderne de l'innovation obligée que vous souhaitez défendre. Je souhaite vouloir sensibiliser votre jeune (et moins jeune !) auditoire sur ce que signifie cette terre désolée de la tradition d'une langue de recherche dont un mal interdisciplinaire semble avoir tari les fontaines de la création, interrompu les moissons scientifiques dignes d'un regard toujours plus neuf et renouvelé. Avec l'aide de Barthes et Sloterdijk on verra comment l'intelligible n'est rien sans le sensible et que ce Réel de cette double langue épistémologique est le réel, celui que l'esprit subit sans lui demander du possible. Ce Réel de la Langue, est le Lieu des essences et du savoir des essences. Tout commence par là. Sinon, vous, comme l'Homme, vous vous engagerez dans le mauvais Devenir. Et seulement parce que vous croyez, sans doute fausement, qu'une vie scientifique plus haute nous manque. Les technologies de production littéraire ou la traduction numérique n'y changeront rien. Une morne incuriosité serait-elle explicative de cette idée de vouloir innover à tout prix ?

Abstract: Current and provocative topics? Okay, on this topic, therefore, I would like to offer a critical look at your fear of disappearing if the human sciences do not innovate, on your urgency to establish know-how to impose yourself in a competitive universe, on the linguistic, language and literary processes of wanting at all costs to make evolve the innovative things acquired through a comparative epistemological study so as to reformulate your myth of the modern culture of obligatory innovation that you wish to defend. I would like to make your young (and not so young!) audience aware of what this desolate land of the tradition of a language of research means, of which an interdisciplinary evil seems to have dried up the fountains of creation, interrupted the scientific harvests worthy of an ever newer and renewed look. With the help of Barthes and Sloterdijk we will see how the intelligible is nothing without the sensible and that this Real of this double epistemological language is the real, that which the mind undergoes without asking it to be possible. This Real of Language is the Place of essences and the knowledge of essences. It all starts

there. Otherwise, you, like Man, will engage in the wrong Becoming. And only because you believe, no doubt falsely, that we lack a higher scientific life. Literary production technologies or digital translation will not change anything. Could a dull incuriosity explain this idea of wanting to innovate at all costs?

Mots clés : créativité, langue, transmission, pensée critique, épistémologie, sciences humaines.

Keywords: creativity, language, transmission, critical thinking, epistemology, human sciences

Références bibliographiques

BARTHES Roland, *Œuvres complètes*, 5 tomes, Paris, Seuil, 2002.

SLOTTERDIJK Peter, *Critique de la raison cynique*, Paris, Christian Bourgois, 1987.

SLOTTERDIJK Peter, *Faire parler le ciel*, Paris, Payot, 2021.

GUSDORF Georges, *Introduction aux sciences humaines*, Paris, Les Belles Lettres, 1960.

DEBRAY Régis, *Transmettre*, Paris, Odile Jacob, 1997.

Nathalie CHRISTOFOROU, Université de Chypre, Chypre

Enseignants de FLE et Intelligence Artificielle : des besoins, pratiques et stratégies [Artificial Intelligence and teachers of French as a foreign language: needs, practices and strategies]

Résumé : L'intelligence artificielle (IA) connaît une forte croissance en éducation, avec des modèles de langage comme ChatGPT et Bard (Crompton et Burke, 2023), ainsi que des générateurs d'images, de musique et de vidéos comme Stable Diffusion, MusicLM et Moovly. De plus, l'apparition de nombreux outils IA et la démocratisation de ChatGPT interrogent les pratiques enseignantes en didactique du FLE introduisant une dimension d'innovation significative dans le domaine. La présente recherche s'intéresse à l'usage de l'IA par les enseignants, en particulier de ChatGPT, pour leur formation continue, la préparation, l'exécution et l'évaluation des cours. Plus précisément, l'étude cherche à analyser les pratiques enseignantes, les besoins signalés, ainsi que les stratégies et métastratégies développées en relation avec l'IA et la didactique du FLE. Pour répondre à cet objectif, une étude préliminaire qualitative a été menée auprès de 100 enseignants de FLE à travers des entretiens semi-directifs. Les principaux résultats mettent en évidence que les enseignants recherchent un gain de temps dans la préparation des cours, la recherche de documents authentiques adaptés au niveau de leur public et la correction des copies. Ils révèlent également une méconnaissance des possibilités offertes par l'IA, mais un enthousiasme certain une fois les potentialités découvertes. Enfin, une corrélation a été observée entre l'âge des enseignants et leur familiarité avec l'IA, ainsi qu'une tendance à utiliser l'IA pour la correction ou l'amélioration de textes plutôt que pour la conception et la réalisation de leçons.

Abstract: Artificial intelligence (AI) is experiencing a strong growth in education, with language models such as ChatGPT and Bard (Crompton and Burke, 2023), as well as image, music and video generators like Stable Diffusion, MusicLM and Moovly. Moreover, the emergence of numerous AI tools and the generalization of ChatGPT are challenging teaching practices in French as a Foreign Language (FFL) didactics, introducing a significant innovation in the field. This research focuses on the use of AI by teachers, particularly ChatGPT, for their continuing education, course preparation, execution, and evaluation. More specifically, the study aims to analyse teaching practices, reported needs and the strategies and metastrategies developed in relation to AI and FFL didactics. In order to achieve this objective, a preliminary qualitative study was conducted with 100 FFL teachers through semi-structured interviews. The main results highlight that teachers seek to save time in course preparation, find authentic documents suited to their learners' level, and correct assignments. They also reveal a lack of knowledge about the possibilities offered by AI, but show considerable

enthusiasm once these potentials are discovered. Finally, a correlation was observed between the age of the teachers and their familiarity with AI, as well as a tendency to use AI for text correction or improvement rather than for lesson design and implementation.

Mots-clés : intelligence artificielle, pratiques enseignantes, innovation, besoins didactiques, stratégies et métastratégies d'enseignement.

Key-words: artificial intelligence, teaching practices, Innovation, educational needs, teaching strategies and metastrategies

Références bibliographiques

CROMPTON, H., BURKE, D., *Artificial intelligence in higher education: the state of the field. International Journal of Educational Technology in Higher Education*, 20(1), 22, 2023. <https://doi.org/10.1186/s41239-023-00392-8>.

GANASCIA, J.-G., *Intelligence artificielle et épistémologie. Allers retours indispensables*, 2022. <https://hal.science/hal-03760357>.

GODWIN-JONES, R., « Chatbots in language learning: AI systems on the rise », *Intelligent CALL, granular systems and learner data: Short papers from Eurocall 2022*, p. 124-128. [Research-publishing.net](https://www.research-publishing.net).

ROMERO, M., *et al.*, *Enseigner et apprendre à l'ère de l'intelligence artificielle*, Livre blanc du GTnum #Scol_IA: Vol. Livre blanc, 2023. <https://hal.science/hal-04013223>.

Mariana CHIRIȚA, Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

« Discours/texte dramatique » - une innovante approche conceptuelle ["Discourse/dramatic text" - an innovative conceptual approach]

Résumé : Cet article examine des notions, telles que *discours* et *texte*, dont la définition exacte s'avère difficile dans le contexte linguistique. Nous mettons l'accent sur la pluralité d'acceptions de celles-ci. Par conséquent, se trouvant à la base du concept « discours/texte dramatique », elles imposent une étude pluridimensionnelle, afin de pouvoir le définir.

Abstract: This article examines notions such as discourse and text, whose exact definition proves difficult in the linguistic context. We emphasize the plurality of their meanings. Consequently, being at the basis of the concept of « dramatic discourse/text », they require a multidimensional study in order to be able to define it.

Mots clés : discours, texte, discours/texte dramatique, analyse du discours.

Keywords: discourse, text, dramatic discourse/text, discourse analysis.

Références bibliographiques

ADAM, Jean-Michel, *Texte et discours-catégories pour l'analyse*, Dijon, Editions Universitaires de Dijon, 2004.

ARDELEANU, Sanda-Maria *et al.*, *Perspectives discursives : concepts et corpus*, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2007.

ARDELEANU, Sanda-Maria, Coroi, Ioana-Crina, *Analyse du discours : éléments de théorie et pratique sur la discursivité*, Suceava, Editura Universității Suceava, 2002.

Dubois, Jean *et al.*, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse-Bordas, 2002.

MAINGUENEAU, Dominique, *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*, Paris, Classiques Hachette, 1976.

NAGY, Rodica, *Dicționar de analiză a discursului*, colecția Dicționar, Iași, Institutul European, 2015.

PAVIS, Patrice, *Dictionnaire du théâtre*, Paris, Messidor/Éditions Sociales, 1987.

Afrodita Carmen CIONCHIN, Università dell'Ovest di Timisoara, Romania
L'impatto del Premio Strega sulle traduzioni romene [The impact of the Strega Prize on Romanian translations]

Riassunto: Il contributo analizza l'impatto del Premio Strega sulle traduzioni romene dal 1990 ai nostri giorni, quindi dopo la svolta politica del 1989 che diede luogo a una riconfigurazione del mondo della cultura. Infatti, a partire dagli anni '90 del secolo scorso, anche la Romania si è affacciata al libero mercato, cominciando a sincronizzarsi sempre di più con la realtà editoriale internazionale, soprattutto in materia di traduzioni dalle più diverse letterature, compresa quella italiana. La ricerca si avvale del database online, in costante aggiornamento, *Scrittori italiani tradotti in romeno: 1990-2024*, creato e a cura di Afrodita Carmen Cionchin, pubblicato sulla rivista interculturale bilingue "Orizzonti culturali italo-romeni". Dall'analisi risulta che l'impatto del premio letterario più prestigioso d'Italia sulle traduzioni romene ha diverse sfaccettature, dall'effetto puntuale all'effetto ribalta, a quello apripista per ulteriori pubblicazioni e all'effetto di riverbero, oltre agli scrittori presenti in romeno con altri titoli, non quello del libro che si era aggiudicato lo Strega. Di conseguenza, gli scrittori che hanno vinto il Premio Strega presenti in traduzione romena sono ben diciassette.

Abstract: This contribution analyzes the impact of the Premio Strega on Romanian translations from 1990 to the present day, i.e. after the political change of 1989 that gave rise to a reconfiguration of the world of culture. In fact, from the 1990s onwards, Romania also entered the free market, beginning to synchronize itself more and more with the international publishing reality, especially as regards translations from the most diverse literatures, including Italian. The research makes use of the online database, constantly updated, *Italian Writers Translated into Romanian: 1990-2024*, created and edited by Afrodita Carmen Cionchin, published in the bilingual intercultural magazine "Orizzonti culturali italo-romeni". The analysis shows that the impact of Italy's most prestigious literary prize on Romanian translations has several facets, from the punctual effect and the limelight effect to the eye-opener effect for further publications and to the reverberation effect, in addition to the writers present in Romanian with other titles, not that of the book that won the Strega. As a result, there are seventeen writers who have won the Strega Prize available in Romanian translation.

Parole chiave: Premio Strega, traduzioni romene, editoria, traduttori.

Keywords: Strega Prize, Romanian translations, publishing, translators.

Georgia CONSTANTINO, Université de Chypre, Chypre
Langage cryptique et identitaire : le verlan en bande dessinée [Cryptic and identarian language: Verlan in comics]

Résumé : Le verlan, une forme de langage argotique consistant à inverser les syllabes des mots, est devenu un élément notable de la culture populaire française (Lefebvre, 2006). Dans la bande dessinée, ce phénomène linguistique offre un reflet unique des dynamiques sociolinguistiques et culturelles de la société. L'étude se concentre sur l'utilisation du verlan dans la bande dessinée, explorant comment et pourquoi les auteurs de BD intègrent ce langage dans leurs œuvres, et quel impact cela a sur la perception et l'interprétation des personnages et des récits. Cette recherche adopte une approche qualitative, combinant l'analyse de contenu et la sociolinguistique. Une sélection de bandes dessinées contemporaines, connues pour leur usage du verlan, constitue le corpus principal. Les œuvres sont analysées pour identifier les occurrences du verlan, les contextes d'utilisation, et les implications narratives et socioculturelles (Leso, 2021). Le corpus comprend des bandes dessinées telles que « Les ados Laura et Ludo », « Pascal Brutal » et « Titeuf ». L'étude

anticipe de révéler que l'utilisation du verlan dans la bande dessinée sert à authentifier le discours des personnages, à refléter des identités culturelles spécifiques et à ajouter une dimension de réalisme social. En outre, le verlan peut être un outil narratif puissant pour créer des effets comiques ou dramatiques, et pour engager un dialogue avec des lectorats jeunes et multiculturels. Le verlan possède également une fonction cryptique, permettant aux personnages de communiquer de manière codée, et une fonction identitaire, affirmant l'appartenance à un groupe social particulier.

Abstract: Verlan, a form of slang in which the syllables of words are reversed, has become a notable feature of French popular culture (Lefebvre, 2006). In comics, this linguistic phenomenon offers a unique reflection of the sociolinguistic and cultural dynamics of society. This study focuses on the use of verlan in comics, exploring how and why comics writers incorporate this language into their work, and what impact this has on the perception and interpretation of characters and narratives. The research adopts a qualitative approach, combining content analysis and sociolinguistics. A selection of contemporary comics known for their use of verlan forms the main corpus. The works are analysed to identify occurrences of verlan, contexts of use, and narrative and socio-cultural implications (Leso, 2021). The corpus includes comic strips such as “Les ados Laura et Ludo”, “Pascal Brutal” and “Titeuf”. The study anticipates revealing that the use of verlan in comics serves to authenticate characters’ speech, reflect specific cultural identities and add a dimension of social realism. In addition, verlan can be a powerful narrative tool for creating comic or dramatic effects, and for engaging in dialogue with young, multicultural readers. Verlan also has a cryptic function, allowing characters to communicate in code, and an identity function, asserting membership of a particular social group.

Mots clés : verlan, bande dessinée, fonction cryptique, fonction identitaire.

Keywords: verlan, comics, cryptic function, identity function.

Références bibliographiques

- AYRES-BENNETT, W., *Sociolinguistics and the History of French*, Cambridge University Press, 2014.
BACHMANN, C., & Basier, C., *Le français populaire : Des représentations aux réalités linguistiques*. L’Harmattan, 2009.
LEFEBVRE, L., *Parlez-vous verlan ?*, PUF, 2006.
LESO, S., *La richesse du verlan dans le français contemporain*, 2021.
ROCHE, D., *La bande dessinée : Son histoire et ses maîtres*, Larousse, 2012.

Renata COUTINHO VILLON, Brown University, États-Unis

« Mon visage est l’animal » : représentations de femmes (ou de *quiltras*) dans la littérature latino-américaine [“My face is the animal”: representations of women (or *quiltras*) in Latin American literature]

Résumé : Cet article explore les représentations des femmes dans la littérature latino-américaine, en utilisant la métaphore des chiens de rue ou “quiltras”. Nous analysons comment les écrivaines contemporaines du Brésil et du Chili utilisent la figure du chien de rue pour exprimer la violence et l’impuissance dont elles font l’expérience, en re-signifiant ces expériences à travers leurs écrits. Nous commençons par l’œuvre de Clarice Lispector, qui révèle une profonde identification avec les animaux et critique les barrières entre les humains et les animaux. Nous poursuivons avec les récits d’Arelis Uribe, où le lien entre la femme et le chien dans les environnements urbains met en évidence la solidarité et la lutte pour la survie. Nous concluons que la métaphore du chien errant sert de critique sociale, révélant les complexités des identités féminines en Amérique latine. Le “quiltra” apparaît comme une figure emblématique de la résistance et de la transformation,

célébrant la multiplicité et l'altérité. Les études animales et l'écocritique sont au cœur de notre recherche, tout comme les concepts d'écriture féminine d'Hélène Cixous et d'écriture canine de Donna Haraway.

Abstract: This paper explores the representations of women in Latin American literature, using the metaphor of street dogs or “quiltras”. We analyze how contemporary women writers from Brazil and Chile use the figure of the street dog to express the violence and helplessness they experience, resignifying these experiences through their writing. We begin with the work of Clarice Lispector, who reveals a deep identification with animals and criticizes the barriers between them and humans. We continue with the stories of Arelis Uribe, where the connection between woman and dog in urban environments highlights solidarity and the struggle for survival. We conclude that the metaphor of the stray dog serves as a social critique, revealing the complexities of female identities in Latin America. The “quiltra” emerges as an emblematic figure of resistance and transformation, celebrating multiplicity and otherness. Animal studies and ecocriticism are key to our research, as well as the concepts of “écriture féminine” by Hélène Cixous and “dog writing” by Donna Haraway.

Mots clés : études animales, écocritique, dog writing, écriture féminine

Key-words: animal studies, ecocriticism, dog writing, écriture féminine.

Références bibliographiques

CIXOUS Hélène, *O riso da Medusa*, Tradução de Natália Guerellus e Raísa França Bastos, Rio de Janeiro, Bazar do tempo, 2022.

DERRIDA Jacques, *L'animal que donc je suis*, Paris, Galilée, 2006.

HARAWAY Donna, *The Companion Species Manifesto: Dogs, People, and Significant Otherness*, Chicago, Prickly Paradigm Press, 2003.

LISPECTOR Clarice, *Todas as crônicas*, Rio de Janeiro, Rocco digital, 2018.

URIBE Arelis, *Quiltras. Santiago: Los Libros de La Mujer Rota*, 2016. Kindle.

Roxana Maria CREȚU, Universidad de Oeste de Timișoara, Rumanía

Bilingüismo e interferencia: Spanglish vs yanito [Bilingualism and interference: Spanglish vs yanito]

Resumen: La comunidad hispana de los Estados Unidos presenta una particularidad lingüística única en el continente americano. La mezcla entre el español hablado en los diferentes países de Latinoamérica y el inglés americano ha llevado a la formación de una variante lingüística conocida como Spanglish. Gibraltar es una pequeña colonia británica situada en el sur de la Península Ibérica. Los gibraltareños forman una comunidad multicultural, ya que sus habitantes tienen ascendencia británica, andaluza, genovesa, maltesa, portuguesa, árabe, judía y norteafricana. Esta mezcla entre culturas se refleja también en la situación lingüística del Peñón. Debido al mestizaje lingüístico ha surgido el yanito o llanito, una variante híbrida, una mezcla entre el dialecto andaluz y el inglés británico, y que también incorpora elementos lingüísticos de origen maltés, portugués, genovés, italiano y de haquetía (dialecto judeoespañol), pero también implica la alternancia entre el inglés y el español. Como podemos ver, en ambos casos se trata de un cambio de código inglés-español. Nuestro objetivo es ver en qué se parecen y en qué se diferencian estas dos variedades lingüísticas. En este artículo nos proponemos presentar las diferencias y las similitudes entre el Spanglish y el yanito. Para ello, en la primera parte del artículo empezaremos con una breve introducción sobre los hechos históricos que han llevado a la creación del Spanglish y del yanito. Luego presentaremos las características lingüísticas de estas dos variedades, teniendo en cuenta sus

diferentes áreas: fonética, morfología, sintaxis y léxico, partiendo de algunos textos y vídeos en los que se habla Spanglish y yanito.

Abstract: The Hispanic community in the United States has a linguistic peculiarity that is unique on the American continent. The mixture between the Spanish spoken in the different Latin American countries and American English has led to the formation of a linguistic variant known as Spanglish. Gibraltar is a small British colony located in the south of the Iberian Peninsula. Gibraltarians form a multicultural community, with inhabitants of British, Andalusian, Genoese, Maltese, Portuguese, Arab, Jewish and North African descent. This mix of cultures is also reflected in the Rock's linguistic situation. The linguistic mix has given rise to Yanito or llanito, a hybrid variant, a mixture of Andalusian dialect and British English, which also incorporates linguistic elements of Maltese, Portuguese, Genoese, Italian and Haquetía (Judeo-Spanish dialect) origin, but also involves alternating between English and Spanish. As we can see, both cases involve English-Spanish code-switching. Our aim is to see how these two linguistic varieties are similar and how they differ. In this article we intend to present the differences and similarities between Spanglish and Yanito. To do so, in the first part of the article we will start with a brief introduction to the historical facts that led to the creation of Spanglish and Yanito. Then we will present the linguistic characteristics of these two varieties, taking into account their different areas: phonetics, morphology, syntax and lexicon, based on some texts and videos in which Spanglish and Yanito are spoken.

Palabras clave: bilingüismo, interferencias, lenguas en contacto, Spanglish, yanito.

Keywords: bilingualism, interference, languages in contact, Spanglish, yanito.

Références bibliographiques

BETTI Silvia, "Spanglish: ¿Pseudolengua o identidad?", in *Estudios de Lingüística Aplicada*, año 28, número 52, diciembre de 2010, p. 29-54, disponible en <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/download/507/537> (15.07.2024).

CHEVASCO David, *Contemporary Bilingualism. Llanito and Language Policy in Gibraltar: A Study*, Cádiz, Editorial Uca-Universidad de Cádiz, 2019.

GARCÍA SANZ Carolina, *Historia de Gibraltar*, Madrid, Catarata, 2022.

LÓPEZ GARCÍA-MOLINS Ángel, *Teoría del Spanglish*, Tirant Humanidades, 2015.

SAID-MOHAND Aixa, *Bilingüismo en Gibraltar: Inglés y Español. Usos y actitudes lingüísticas entre la población joven*, Saarbrücken, Editorial Académica Española, 2013.

TÉLLEZ, Juan José, *Yanitos. Viaje al corazón de Gibraltar (1713-2013)*, Sevilla, Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces, 2014.

Ala DAVID, Université d'État de Chisinau, République de Moldavie

Les particularités linguistiques et pragmatiques des textes spécialisés dans le discours de la pandémie COVID-19 [The pragmalinguistic characteristics of specialized texts in COVID-19 pandemic discourse]

Résumé : L'étude a comme objectif de proposer une analyse des textes de spécialités produits dans le contexte socio-communicationnel particulier de la pandémie COVID-19. La synthèse des postulats théoriques et la description des typologies classiques (A. Bidu-Vrănceanu, J.-M Berthelot, A.-M., Loffler-Laurian, D. Roventța-Frumușani, R. Kocourek) permettent l'identification des caractéristiques pertinentes pour l'établissement d'une classification en fonction du locuteur/destinataire et le domaine visé. Pendant la période de la crise de santé publique les sites officiels nationaux et internationaux sont devenus une source importante d'information. Ainsi, la présence des textes avec un contenu informatif-descriptif: bulletins épidémiologiques

hebdomadaires, documents de communication, rapports de synthèse, supports d'information de type affiche, vidéo et audio, études épidémiologiques avec des données statistiques sur les cas confirmés, incidence du dépistage et l'hospitalisation contribue à l'internalisation de la terminologie présente dans le discours de la pandémie. Ces textes mettent en évidence leur destination vers un public hétérogène du point de vue de la connaissance, degré d'information et utilisation. Le texte spécialisé dans le contexte de la pandémie est une unité linguistique qui transmet les connaissances appartenant à un domaine mais qui a un important impact informatif, descriptif et argumentatif pour la prise d'attitude. Le rôle communicationnel des textes du domaine de la santé publique pendant la période de la pandémie COVID-19 est bien précisé, défini mais aussi une source intéressante d'analyse terminologique, pragmatique et stylistique. Le corpus de textes est extrait du site officiel Ministère du Travail, de la Santé et des Solidarités. <https://sante.gouv.fr/soins-et-maladies/maladies/maladies-et-infectionsrespiratoires/coronavirus-11069/>.

Abstract: The research aims to carry out a typological analysis of specialized texts produced in the specific socio-communicational context of the Covid-19 pandemic. The synthesis of the theoretical postulates and the description of the traditional classifications (A. Bidu-Vrănceanu, J.-M Berthelot, A.-M., Loffler-Laurian, D. Roventă-Frumușani, Kocourek, Rostislav) allow the identification of relevant features in order to establish the typologies according to the sender, the recipient, and the target domain. During the public health crisis, official international and national websites are an important source of information. Thus, informational and descriptive texts such as weekly epidemiological bulletins, communication documents, summary reports, posters, video and audio information, epidemiological studies with key statistical data on confirmed cases, the incidence of detection and hospitalization, variants of the virus, and vaccination contribute to the internationalization of the terminology used in the pandemic discourse. These texts target a heterogeneous audience from the perspectives of knowledge, information, and application. The specialized text related to the pandemic context is the linguistic unit that transmits certain knowledge specific to a field, having an informative, descriptive, and argumentative value and a stance-taking impact. The communicative role of public health texts during the Covid-19 pandemic is well specified and defined, making them an interesting source of analysis from a terminological, pragmatic, and stylistic perspective. The text corpus is collected from the official website of Ministère du Travail, de la Santé et des Solidarités <https://sante.gouv.fr/soins-et-maladies/maladies/maladies-et-infectionsrespiratoires/coronavirus-11069/>.

Mots clés : texte spécialisé, terminologie, typologie textuelle, pandémie COVID-19, contexte.

Keywords: specialized text, terminology, typology, Covid-19 pandemic, context.

Références bibliographiques

- BERTHELOT, Jean-Michel, *Figures du texte scientifique*, Paris, Presses universitaires de France, 2003.
- BIDU-VRANCEANU, Angela, *Lexicul specializat în mișcare. De la dicționare la texte*, Editura Universității din București, 2007.
- CHARAUDEAU Patrick, « Comment le langage se noue à l'action dans un modèle socio-communicationnel du discours. De l'action au pouvoir », in *Cahiers de linguistique française* 26, 2004. <http://www.patrick-charaudeau.com/Comment-le-langage-se-noue-a-1,90.html>.
- COSERIU, Eugeniu, *Lingvistica textului. O introducere în hermeneutica sensului*, Iași, Editura Universității „A. I. Cuza”, 2013.
- HERVE, Ch. et al., *Éthique de la recherche et santé publique: où en est-on?*, Paris, Dalloz, 2006.
- LOFFLER-LAURIAN, Anne-Marie, *Typologie des discours scientifiques : deux approches. Études de linguistique appliquée*, 51, 1983, p. 8-20.
- ROVENTA-FRUMUSANI, Daniela, *Semiotica discursului științific*, București, Editura Științifică, 1995.

ZBANT, L., DAVID, A., « La néonymie sans frontières dans la terminologie de la COVID-19 : créativité et fonctionnement », in *Studia Universitatis Moldaviae*, nr. 10 (180), 2023, p. 98-107 ISSN 1811-2668.

Mai Trang DINH et Phuong Thao PHAM, Université de Hanoï, Vietnam

La narration comme un outil pédagogique dans la production écrite au niveau A2: exemple d'un atelier de Roman photo à l'Université de Hanoï [Narration as a teaching tool in writing skill at A2 level: example of a photo novel workshop at Hanoi University]

Résumé : La production écrite constitue une grande préoccupation dans l'enseignement et l'apprentissage du français. Au niveau A2, la narration devient un des sujets centraux, demandant aux apprenants d'utiliser leurs connaissances linguistiques et leur imagination pour raconter des histoires. Parmi les genres narratifs, le roman photo semble être un outil pédagogique ludique, structuré et efficace pour créer la motivation d'apprentissage, encourager la créativité, favoriser l'esprit du travail en équipe et contribuer à développer des compétences sociales, culturelles et langagières des étudiants. À l'Université de Hanoï, un atelier de roman photo est mis en place depuis 3 mois. Les étudiants sont invités à travailler en groupe et à réaliser des romans photo avec leurs propres photos et histoires. Ils ont la liberté de décider leur contenu narratif et la manière dont ils souhaitent exprimer leurs histoires. Dans ce travail, nous présenterons le contexte pédagogique de l'Université de Hanoï, qui a inspiré la création de cet atelier. Nous examinerons les théories sur la narration et son rôle dans l'apprentissage de la langue qui soutiennent cette initiative. Nous décrirons ensuite l'atelier, en soulignant ses avantages et les points à améliorer après l'expérimentation. Par la suite, nous analyserons certains travaux réalisés par les étudiants pour illustrer comment la narration dans le cadre du roman photo contribue au développement de leurs compétences linguistiques. Nous souhaitons démontrer une amélioration dans la cohérence textuelle et la richesse lexicale des étudiants grâce à l'utilisation du roman photo. Ils devraient également ressentir une motivation et un engagement dans les activités d'écriture.

Abstract: Writing skill is a major concern in the teaching and learning of French. At the A2 level, narration becomes one of the central topics, requiring learners to use their linguistic knowledge and imagination to tell stories. Among the narrative genres, the photo novel appears to be a playful, structured, and effective educational tool to create learning motivation, encourage creativity, foster team spirit, and contribute to the development of students' social, cultural, and linguistic skills. At Hanoi University, a photo novel workshop has been taking place for three months. Students are invited to work in groups and create photo novels with their own photos and stories. They have the freedom to decide on their narrative content and how their stories are expressed. In this work, we will present the educational context of the University of Hanoi, which inspired the organization of this workshop. We will examine theories on narration and its role in language learning which is the key point of this initiative. We will then describe the main contents of the workshop, highlight its advantages and identify the areas that need improving after the trial period. Subsequently, we will analyze some of the work produced by students to illustrate the narration within the framework of the photo novel which will contribute to the development of their linguistic skills. We aim to demonstrate improvements in students' textual coherence and lexical richness through the use of the photo novel. They should also feel more motivated and interested in writing activities.

Mots-clés: narration, roman photo, niveau A2, production écrite.

Keywords: narration, photo novel, A2 level, writing.

Références bibliographiques

BARA, S., *Écritures créatives*, Grenoble, Pug, 2011.

BOULANGER, M., La narration : un outil pédagogique favorisant l'acquisition du FLE ? Expérimentation d'un dispositif dans une classe de collégiens débutants en Espagne, 2021 (Mémoire de master, Université Grenoble Alpes). <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-03817518/document>.

France Education International. *Descripteurs niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues*. <https://www.france-education-international.fr/document/cecrldescripteurs2>.

FENOUILLET, F., *La motivation*, Paris, Dunod (2e édition), 2012.

MULLER, C., « La photographie, un outil pour communiquer en classe de langue », *Recherche et Pratiques Pédagogiques en Langues de Spécialité : Cahiers de l'APLIU, Image et enseignement/ apprentissage des langues : le cas du secteur LANSAD*, XXXI (1), 2012, p. 10-27. <https://journals.openedition.org/apliu/2224>.

National Behaviour Support Service, *Wow words*, 2015. https://www.nbss.ie/sites/default/files/publications/mm_wow_words_booklet_cu.pdf

ROULOIS, P., *L'approche narrative dans l'apprentissage*, 2016. <https://neuropedagogie.com/pedagogie-apprendre-former/approche-narrativeapprentissage.html>.

Mzago DOKHTOURICHVILI, Université d'État Iliia, Tbilissi, Géorgie

L'esthétique de la réception et la triade auteur-œuvre-lecteur. Le rôle des éléments paratextuels dans la formation de l'horizon d'attente du lecteur [The aesthetics of reception and the author-work-reader triad. The role of paratextual elements in the formation of the reader's horizon of expectation]

Résumé : Depuis Aristote, l'étude de toute œuvre se fait en prenant en considération trois dimensions : celle de l'auteur (sa biographie, sa vision du monde, sa place et son importance, son apport dans l'histoire littéraire), celle de l'œuvre (la façon dont elle a manié le langage), celle du lecteur (la réception et la production de sens par celui qui lit l'œuvre littéraire), tout en accordant une importance différente à chacune d'elles et aux rapports entre elles à des différentes périodes historiques et selon les différents courants littéraires. Ainsi, tout au long de l'histoire littéraire, l'interprétation littéraire traditionnelle s'est-elle toujours occupée essentiellement de l'étude du rapport texte-auteur, depuis 1967, date de la parution du livre de H.R. Jauss *Pour une esthétique de la réception*, les théories de l'esthétique de la réception s'occupent de l'étude du rapport texte-lecteur. À notre connaissance, rares sont des ouvrages où l'on étudie à la fois les rapports entre ces trois dimensions. Aussi, nous sommes-nous fixé pour objectif d'étudier le rapport complexe entre auteur-texte-lecteur. Or, les limites d'une communication ne nous permettant pas d'aborder en profondeur un sujet aussi vaste, nous n'allons traiter que du rôle des éléments paratextuels dans la formation de l'horizon d'attente du lecteur tout en ajoutant à la triade auteur-texte-lecteur un quatrième élément, celui de l'éditeur, parce que nous trouvons que les éléments paratextuels représentent un univers de coopération entre l'auteur et l'éditeur et que la fonction de cette coopération consiste à mettre en action et à faire revivre les savoirs et les connaissances encyclopédiques du lecteur, son expérience littéraire afin de le guider dans la lecture de l'œuvre proprement dite pour qu'il puisse coopérer avec l'auteur et prendre en charge le rôle de celui qui, selon les théories de l'esthétique de la réception, assume l'actualisation, la « concrétisation » et la reconstruction des œuvres littéraires.

Abstract: Since Aristotle, the study of any literary work has been done by taking into consideration three dimensions: that of the author (his biography, his vision of the world, his place and his importance, his contribution in literary history), that of the of the work (the way in which it handled language), that of the reader (the reception and production of meaning by the person who reads the literary work), while granting different importance to each of them and the relationships

between them in different historical periods and according to different literary currents. Thus, throughout literary history, traditional literary interpretation has always been primarily concerned with the study of the text-author relationship, since 1967, the date of the publication of H.R. Jauss's book *For an Aesthetic of reception*, theories of reception aesthetics deal with the study of the text-reader relationship. To our knowledge, there are few works where we study the relationships between these three dimensions at the same time. We have therefore set ourselves the objective of studying the complex relationship between author-text-reader. However, the limits of a communication do not allow us to address such a vast subject in depth we will only deal with the role of paratextual elements in the formation of the reader's horizon of expectation while adding to the author-text-reader triad a fourth element, that of the editor, because we find that the paratextual elements represent a universe of cooperation between the author and the editor and that the function of this cooperation consists of putting into action and to revive the reader's knowledge and encyclopedic knowledge, his literary experience in order to guide him in reading the work itself so that he can cooperate with the author and take on the role of the one who, according to the theories of the aesthetics of reception, assumes the actualization, the "concretization" and the reconstruction of literary works.

Mots clés : texte, auteur, lecteur, éditeur, esthétique de la réception, éléments paratextuels.

Keywords: text, author, reader, editor, aesthetics of reception, paratextual elements.

Références bibliographiques

BARTHES, R., *S/Z, Essais*, Édition Seuil, Paris, 1970.

ECO, H., *Lector in fabula : Le rôle du lecteur, ou, La coopération interprétative dans les textes narratifs*, Poche, 1989.

GENETTE, G., *Seuils*, Édition Seuil, Paris, 1987.

JARRETY, M. (dir.), *Lexique des termes littéraires*, Le Livre de Poche, Paris, 2001.

JAUSS, H.R., *Pour une esthétique de la réception*, traduit de l'allemand par Claude Maillard, Préface de Jean Starobinski, Éditions Gallimard, Paris, 1978.

VAN GORP, Hendrik et al. (édit.), *Dictionnaire des termes littéraires*, CHAMPION CLASSIQUES DICTIONNAIRE, Paris, 2005.

Darius-Aurelian DRAGOMIR-COZMA, Universidad de Oeste de Timișoara, Rumanía
Sobre la imagen exótica de España en la Francia del XIX. Algunos aspectos sobre los tópicos culturales y su reflejo en las obras de teatro y opera franceses [On the exotic image of Spain in 19th century France. Some aspects of cultural commonplaces and their reflection in French theater and opera works]

Resumen: En los comienzos del siglo XIX, España mantiene todavía en Francia una imagen medieval. Francia y España tienen una respecto a la otra la misma imagen de grandes potencias que no se miran que a través de sus imperios que dominan el mundo. A pesar de su continua decadencia España sigue siendo un enemigo que vale la pena tener cerca, muy de cerca. Para la mayor parte del público (francés) la cultura española tiene un aire conservador, católico y caballeresco. Uno recuerda siempre los motivos del Cid, de Carlos Quinto, de los conquistadores y de Don Juan a la manera de Tirso de Molina y Molière. La invasión napoleónica de España y la ocupación Cien Mil hijos de San Luis aporta otro aire y un cambio muy claro de la visión francesa sobre España y los españoles. Podemos afirmar que gracias al contacto entre el ejército francés compuesto de ciudadanos y el pueblo levantado en armas para la defensa y la libertad de su país generaron un nuevo retrato, más popular. Las mujeres españolas, las trabajadoras, los gitanos, un Don Juan más romántico, desprovisto de la costra religiosa, los toreros, los guerrilleros, así como

un Don Carlos actualizado con las nuevas connotaciones emergen ante el lector y el público francés. Los contactos y los conocimientos serían incluso más amplificadas gracias a las relaciones privilegiadas del Segundo Imperio y España, como también debido a las olas de refugiados en Francia después de cada vuelco en el régimen político de Madrid. Este nuevo rumbo de la imagen sería visible incluso a partir de los trabajos de Chateaubriand *Le congrès de Vérone* y *La guerre d'Espagne*. A continuación, la nueva imagen se vería reforzada mediante las obras teatrales como también debido a operas y operetas. Podemos considerar aquí *Les âmes du Purgatoire* (1834) de Prosper Mérimé basado en el *Don Juan Maraña* de Alexandre Dumas. La ópera *Carmen* (1845) de Bizet sobre un libreto del mismo Mérimée. *El Don Juan Tenorio* (1844) de Zorilla replantea el mito Don Juan explotado hasta la fecha a partir la visión de Tirso de Molina. La ópera *Don Carlo(s)* de Verdi (1867 en París y 1884 en Milán) basada en el trabajo dramático de *Don Karlos, Infant von Spanien* de Schiller de 1787 y sobre *Philippe II, Roi d'Espagne* de Eugène Cormon de Tampoco hay que olvidarse de un trabajo como *Les Brigands* de Hoffman, sobre un libreto de Henri Meilhac y Ludovic Halévy. O la ópera *Don Álvaro o La fuerza del sino* (1862) de Verdi con su estreno en San Petersburgo basada en la obra de teatro del Duque de Rivas *Don Álvaro o la Fuerza del sino* (1835). La España misma se vería tanto transformada en su propia visión sobre sí misma como respecto a otros y cambia de manera que sobre el final de este largo siglo, en 1908, Blasco Ibañez publica la novela *Sangre y arena*, receptada en francés como *Arènes sanglantes*, que llevada a la pantalla, contribuiría a la imagen de España también en el los dos primeros tercios del siglo XX, en los mismos términos. A modo de conclusión vamos a destacar que esta visión francesa sobre la España del XIX ha jugado un papel determinante en la imagen que algunas culturas, como la rumana, adquirirían de España y sería decisiva para los primeros contactos directos, tanto desde el punto de vista traductológico como literario.

Abstract: At the beginning of the 19th century, Spain still maintains in France a medieval image. France and Spain see one another as great powers that dominate the world through their empires. Despite its continuous decline, Spain remains an enemy worth keeping close, very close. For the majority of the (French) public, Spanish culture has a conservative, Catholic and chivalrous air. One always remembers the motifs of the Cid, of Charles the Fifth, of the conquistadors, and of Don Juan as presented by Tirso de Molina and Molière. The Napoleonic invasion of Spain and the occupation of One Hundred Thousand Sons of San Luis brings another air and a very clear change in the French vision towards Spain and the Spanish. We can affirm that thanks to the contact between the French army, made up of citizens, and the people who took up arms for the defense and freedom of their country, they generated a new, more popular portrait of Spain. The Spanish women, the workers, the gypsies, a more romantic Don Juan, devoid of the religious crust, the bullfighters, the guerrillas, as well as a Don Carlos updated with the new connotations emerge in front of the reader and of the French public. Contacts and knowledge would be even more amplified thanks to the privileged relations of the Second Empire and Spain, as well as due to the waves of refugees in France after each overturn in the political regime in Madrid. This new direction of the image would be visible even from Chateaubriand's works *Le congrès de Vérone* and *La guerre d'Espagne*. Next, the new image would be reinforced through plays as well as operas and operettas. We can consider here *Les âmes du Purgatoire* (1834) by Prosper Mérimé based on *Don Juan Maraña* by Alexandre Dumas. The opera *Carmen* (1845) by Bizet based on a libretto by Mérimée himself. Zorilla's *Don Juan Tenorio* (1844) rethinks the Don Juan myth exploited to date based on the vision of Tirso de Molina. The opera *Don Carlo(s)* by Verdi (1867 in Paris and 1884 in Milan) based on the dramatic work of *Don Karlos, Infant von Spanien* by Schiller of 1787 and on *Philippe II, Roi d'Espagne* by Eugène Cormon de Nor should we forget a work like Hoffman's *Les Brigands*, based on a libretto by Henri Meilhac and Ludovic Halévy. Or the opera *Don Álvaro o La forza del Sino* (1862) by Verdi with its premiere in Saint Petersburg based on the play by the Duke of Rivas *Don Álvaro o la Fuerza del Sino* (1835). Spain itself would be transformed both in

its own vision of itself and with respect to others. This changes in such a way that at the end of this long century, by 1908, Blasco Ibañez published the novel *Sangre y arena*, received in French as *Arènes sanglantes*, which, brought to the screen, would contribute to the image of Spain also in the first two thirds of the 20th century, in the same terms. In conclusion, we are going to highlight that this French vision of 19th century Spain has played a determining role in the image that some cultures, such as the Romanian, would acquire of Spain and would be decisive for the first direct contacts, both from the point of view of the traductology as well as the literature.

Palabras clave: Tópicos españoles, siglo XIX, imagen de España, literatura francesa, literatura española, visión interdisciplinaria.

Keywords: Spanish topics, XIX century, image of Spain, French literature, Spanish literature, transdisciplinary vision.

Références bibliographiques

- BALLESTER, Rafael, *Histoire de l'Espagne*, Paris, Payot, 1928.
- BLASCO, Ibañez, *Arènes sanglantes*, Paris, Calmann'Levi, editeurs, 1923.
- BOIXAREAU, Mercè ; LEFERE, Robin (coords.), *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, Paris, Honoré Champion, 2003.
- CHATEAUBRIAND, François-René vicomte de, *Œuvres complètes*, Paris, Garnier Frères, éditions, [S.a.].
- FIGURES, Orlando, *Europeni. Trei vieți și formarea unei culturi cosmopolite în Europa secolului al XIX-lea*, Trad. Lucia Popovici, Iași, Polirom, 2021.
- GAUTIER, Theophile, *Calatorie în Spania*, București, Ed. Sport-Turism, 1983.
- ROUSSET, Jean, *Mitul lui Don Juan*, București, Ed. Univers, 1999.
- HAUSER, Henri, « La prépondérance espagnole (1559-1660) », in *Peuples et civilisations*, Librairie Felix Alcan, 1933.
- Ortega y Gasset, *Spania nevertebrata. Schiță de reflecții istorice*. Traducere din spaniolă, note și cuvânt înainte de Sorin Mărculescu, București, Humanitas, 1997.
- POPA, Mircea, *Spania descoperită de români*, Cluj-Napoca, Dacia, 2007.
- SALAZAR, Adolfo, *Los grandes compositores de la época romántica*, Madrid, Aguilar, 1958.
- SIMILARU, Lavinia, *Le rayonnement du mythe espagnol de Don Juan dans quelques pièces de théâtre de la littérature d'expression française*, Craiova, Universitaria, 2018.
- SIMILARU, Lavinia, *Metamorfozele unui mit: Don Juan*, Craiova, Universitaria, 2003.
- SOREANU, Cristina Mihaela, *De la J.B. Lully la J. Massenet*, Brașov, Editura Universității "Transilvania", 2007.
- VLEJA, Luminița, « Viajes y viajeros a España: diarios y cartas en rumano », in *Questiones Romanicae*, VII 2, „Jozsef Attila” Tudományi Egyetem Kiado Szeged, 2019.

Badreddine EL KACIMI, FEGG-UIZ, Maroc

La communication interactive en classe de FLS : autour des stratégies de la production orale [Interactive communication in the FSL classroom: around oral production strategies]

Résumé : L'objectif principal de l'enseignant en français langue seconde est de favoriser le développement de la capacité des élèves à s'exprimer dans cette langue. La production orale est une étape essentielle dans l'apprentissage linguistique, mais de nombreux enseignants constatent que les élèves rencontrent des difficultés à cet égard. Cette communication se penche sur le rôle de l'enseignant dans la stimulation de la participation des élèves lors des débats. Nous examinerons les différentes stratégies utilisées par l'enseignant dans ce contexte d'interaction avec une langue étrangère, en tenant compte des aspects de la communication à la fois verticale et horizontale.

Abstract: The main aim of the teacher of French as a second language is to encourage students to develop their ability to express themselves using the language. Oral production is an essential stage in language learning, but many teachers find that students have difficulties in this area. This article looks at the teacher's role in stimulating student participation in debates. We will examine the different strategies used by the teacher in this context of interaction with a foreign language, taking into account both vertical and horizontal aspects of communication.

Mots clés : communication interactive, FLE, production orale, stratégies d'enseignement.

Keywords: interactive communication, FLE, oral production, teaching strategies.

Références bibliographiques

CICUREL, F. et RIVIERE, V., « De l'interaction en classe à l'action revécue : le clair-obscur de l'action enseignante », *Processus interactionnels et situations éducatives*, Bruxelles, De Boeck Université, 2008, p. 255-273.

DABENE, L., « Communication et métacommunication dans la classe de langue étrangère », *Les échanges langagiers en classe de langue Grenoble*, ELLUG, 1984, p. 129-138.

DE PIETRO, J. F., « Vers une typologie des situations de contacts linguistiques », *Langage et société*, n° 43, 1988, pp. 65-89.

GIACOMI, A., « Processus de structuration de l'énoncé en acquisition et interaction », *Acquisition d'une langue étrangère. Perspectives et recherches*, Tome 1, Actes du 5^e colloque international Aix-en-Provence 1984 Publications Université de Provence, 1986, p. 287-303.

Andrea FERNANDEZ VIVANCO, Université de Salamanque, Espagne

**Intersections entre la terminologie et l'entreprise : applications, défis et opportunités
[Bridging terminology and business: applications, challenges and opportunities]**

Résumé : Au fil des dernières décennies, les études terminologiques ont permis de mieux appréhender la transmission des connaissances spécialisées. Les avancées en science et technologie ont entraîné une expansion du lexique spécialisé. Toutefois, ces études se sont principalement basées sur des corpus publics et des textes institutionnels ou de recherche. À l'ère de la numérisation, où les entreprises doivent adopter des solutions fondées sur les technologies de traitement du langage naturel, l'étude de l'interopérabilité textuelle et de la terminologie commerciale revêt une importance cruciale. Notre proposition vise premièrement à clarifier les objectifs et les applications spécifiques de la gestion terminologique dans un contexte d'entreprise. Cela soulève, pour la terminographie et la lexicographie générales, la complexité de l'étude de phénomènes tels que la variation, qui englobe l'ensemble de la terminologie produite et utilisée en entreprise. Néanmoins, la transition numérique a ouvert de nouvelles perspectives aux entreprises pour la création de ressources lexicales et conceptuelles interopérables. En tirent-elles pleinement parti ?

Abstract: Over the past few decades, research in terminology has enhanced our understanding of how specialized knowledge is transmitted. Progress in science and technology has led to an expansion of specialized vocabulary. However, these studies have primarily relied on public corpora and texts from institutions or research sources. In the era of digitization, where companies must embrace solutions rooted in natural language processing technologies, the exploration of textual interoperability and business terminology becomes paramount. The primary objective of our proposal is to elucidate the goals and specific applications of terminology management within a business framework. This underscores, in the realm of general terminography and lexicography, the challenge of examining phenomena such as variation, which encompasses the entire body of terminology generated and utilized in business. Nonetheless, the digital shift has presented new

avenues for companies to develop interoperable lexical and conceptual resources. Are they capitalizing on these opportunities to the fullest extent?

Mots clés : gestion terminologique, terminologie d'entreprise, culture d'entreprise, terminographie.

Keywords: terminology management, corporate terminology, corporate culture, terminography.

Références bibliographiques

DE VECCHI, D., *La terminologie en entreprise. Formes d'une singularité lexicale* [Thèse]. Université de Paris 13, 1999.

Warburton, K., *The corporate terminologist. In Terminology and Lexicography Research and Practice*, vol. 21, John Benjamins Publishing Company, 2021.

WINTER, T., Terminologie im nicht-translatorischen Kontext, *Terminologie: Epochen – Schwerpunkte – Umsetzungen*, Springer, 2019, p. 95-104.

Roxana GAIȚĂ, Universidad de Oeste de Timișoara, Rumanía

Habitación de escape educativa: cómo integrarla en el aula de ELE [Educational escape room: how to integrate it into the teaching of Spanish as a foreign language]

Resumen: Una habitación de escape es una técnica de gamificación que consiste en enfrentar a un grupo de estudiantes a una situación imaginaria de encierro. En este entorno educativo, los estudiantes deben trabajar en equipo y usar su razonamiento, conocimiento y habilidades para resolver acertijos y desafíos relacionados con los contenidos del plan de estudios, en un tiempo limitado. Este estudio pretende examinar el impacto de la habitación de escape en el aprendizaje, la motivación y la satisfacción general de los estudiantes del segundo curso, matriculados en la Universidad del Oeste de Timișoara, Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, que estudian el español como lengua extranjera. La presente habitación de escape pondrá a prueba las habilidades lingüísticas y de razonamiento de los estudiantes. El detective Mercurio Curioso los invitará en una emocionante misión para resolver el misterio del asesinato de Pedro Talentoso, un reconocido saxofonista de jazz. Para resolver este crimen intrigante, los estudiantes tendrán que seguir pistas, interrogar a los sospechosos y colaborar para descubrir la verdad oculta detrás del crimen. En la realización de este experimento se utilizaron técnicas cuantitativas y cualitativas y los resultados mostraron una mejora significativa en la adquisición del español como lengua extranjera, la participación en el aula, el flujo, la sensación de bienestar, autonomía y la pérdida de la noción del tiempo.

Abstract: An escape room is a gamification technique that confronts a group of students with an imaginary confinement situation. During this educational session, students must work as a team and use their reasoning, knowledge, and skills to solve puzzles and challenges related to the curriculum contents in a limited time. This study aims to examine the impact of the escape room on the learning, motivation, and general satisfaction of second-year students, enrolled at the West University of Timișoara, Department of Modern Languages and Literatures. This escape room will test the students' language and reasoning skills. Detective Mercurio Curioso will invite them on an exciting mission to solve the mystery of the murder of Pedro Talentoso, a renowned jazz saxophonist. To solve this intriguing crime, students will have to follow clues, interrogate suspects and work together to uncover the hidden truth behind the crime. In carrying out this experiment, quantitative and qualitative techniques were used, and the results showed a significant improvement in the acquisition of Spanish as a foreign language, participation in the classroom, flow, the feeling of well-being, autonomy, and the loss of the notion of time.

Palabras clave: aprendizaje efectivo, gamificación, motivación, narrativa, retroalimentación.

Keywords: effective learning, gamification, motivation, narrative, feedback.

Références bibliographiques

BARTLE Richard, *Designing Virtual Worlds*, SUA, New Riders, 2004.

HUANG, S.-Y., KUO, Y.-H., y CHEN, H.-C., “Applying digital escape rooms infused with science teaching in elementary school: Learning performance, learning motivation, and problem-solving ability”, *Thinking Skills and Creativity*, 37, 2020. <https://doi.org/10.1016/j.tsc.2020.100681> [20/01/2024].

KAPP Karl, *The Gamification of learning and instruction: Game-Based Methods and Strategies for Training and Education*, Editorial ASTD, 2012.

KASIA, *El crimen misterioso. Escape room*. <https://www.colorele.es/crimen-misterioso-habitacion-de-escape-digital/> [05/12/2023].

MATERA Michel, *Explora como un pirata. Gamificación y diseño de cursos inspirado en los juegos: para implicar a tus alumnos y ayudarles a ser mejores estudiantes*, Bilbao, Mensajero, 2018.

RODRÍGUEZ BATTLE, J. y GONZÁLEZ ARGÜELLO, M. V., “Análisis de secuencias didácticas gamificadas para la enseñanza de lenguas extranjeras: La importancia de la narrativa en la gamificación”, *Libro de Actas del V Congreso Internacional de Videojuegos y Educación CIVE'17 (5º, Tenerife)*, 2017. <https://riull.ull.es/xmlui/handle/915/6640> [06/03/2022].

Dago Michel GNESSOTE, Université Félix Houphouet Boigny Abidjan, Côte d'Ivoire **Esthétique de la transgénéricité du proverbe et du chant chez les dida de Côte d'Ivoire** **[Aesthetics of the transgenericity of proverbs and songs among the Dida of Côte d'Ivoire]**

Résumé : Dans la plupart des sociétés à traditions orales, le proverbe reste l'apanage des peuples. Ici, il est sollicité dans divers contextes qui le motivent. Parole preuve, le proverbe exige de celui qui le dit, une certaine maturité. Et ce, dans la mesure où il pourrait choquer quand il est mal dit. Chez la plupart des peuples africains qui en font usage quotidien, il s'inscrit dans une nouvelle tendance du discours. Cette nouvelle esthétisation de la parole proverbiale lui confère le statut d'un hypertexte chez les artistes. Ainsi, proverbe et chant comme dans un seul moule s'imbriquent pour véhiculer l'esprit de la société dont ils sont tributaires. Au reste qu'est-ce que le proverbe ? le chant ? Comment ces deux genres de la littérature orale africaine parviennent-ils cohabiter ? Comment cette esthétique transparait-elle ? Ou encore comment celle-ci est-elle vectrice de sens ? La présente étude ambitionne de mettre en lumière la transgénéricité du proverbe et du chant. Y parvenir nous donne de recourir aux méthodes sociolinguistiques et une étude de cas comme soubassements à l'étude à l'effet de mieux cerner les contours du sujet.

Abstract: In most societies with oral traditions, the proverb remains the prerogative of the people. Here, he is solicited in various contexts that motivate him. Word proof, the proverb requires a certain maturity from the one who says it. And this, insofar as it could shock when it is badly said. Among most African peoples who use it on a daily basis, it is part of a new trend in discourse. This new aestheticization of the proverbial word gives it the status of a hypertext among artists. Thus, proverb and song as if in a single mould intertwine to convey the spirit of the society on which they are dependent. Besides, what is the proverb? Singing? How do these two genres of African oral literature manage to coexist? How does this aesthetic shine through? Or how is it a vector of meaning? The present study aims to highlight the transgenericity of the proverb and the song. Achieving this allows us to use sociolinguistic methods and a case study as bases for the study in order to better define the contours of the subject.

Mots clés : esthétique, transgénéricité, proverbe, chant, dida.

Keywords: aesthetics, transgenericity, proverb, song, dida.

Références bibliographiques

- ARISTOTE, *Rhétorique*, Paris, Livre de poche, 1991.
- CHARAUDEAU Patrick et MAINGUENAU Dominique, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2002.
- FONTANIER Pierre, *Les figures du discours*, Paris, Flammarion, coll. « sciences », 1968.
- LEGUY Cécile, *Formes et masques du dire proverbial*, Université Victor-Segalen Bordeaux, « le proverbe en Afrique : forme, fonctions et sens » de Ursula Baumgardt et Abdellah Bounfour, Paris, l'Harmattan.
- MOLINE Georges, *Dictionnaire de rhétorique*, Paris, Livre de poche, 1992.
- PECHEUX Michel, *L'inquiétude du discours*, Paris, Editions des cendres, 1990.
- REVUZ-AUTHIER Jacqueline, « Repères dans le champ du discours rapporté (suite) » *L'information grammaticale*, no. 56, p. 10-15.
- BALTHAZAR Gilbert, *La rhétorique ou les règles de l'éloquence*, Paris, Critique, 1730.
- CRESSOT Marcel, *Le style et ses techniques*, Paris, Presse Universitaire de France, 9e Édition, 1976.
- FOUCAULT Michel, *L'archéologie du savoir*, Paris, Gallimard, NRF, 1969.
- FOURASTIER Jean, *Le Rire*, Paris, Denoël/Gonthier, 1983.
- MAINGUENAU Dominique, *Les termes clés de l'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2009.
- MEYER Michel, *Rhétorique*, Paris, Presse Universitaire France, coll. « Que sais- je ? », 2004.
- ANO Marius, « Aide-mémoire de la littérature orale », *Annales de l'université d'Abidjan*, 1981.
- BARTHES Roland, « Analyse textuelle d'un texte d'Edgar Poe », *Sémiotique narrative et textuelle*, Paris, Larousse, 1974.
- CAUVIN Jean, *Comprendre les proverbes*, les Classiques africains, n° 884, Paris, Éditions Saint-Paul, 1981.
- Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*, Paris, Larousse, 1960.
- Grand Dictionnaire Larousse* en cinq volumes, Paris, CEDEX, 1991, Tome IV.
- GUILLOREL Hervé, « Onomastique, marqueurs identitaires et plurilinguisme. Les enjeux politiques de la toponymie et de l'anthroponymie », *Droit et cultures, Revue internationale interdisciplinaire*, 64, 2012, p. II-50.
- PINEAUX Jacques, « Les proverbes et dictons français », *Que sais-je ?*, no. 706, Paris, Éditions PUF, 1970.
- WA Mamba Mulyumba, « Les proverbes, un langage didactique dans les sociétés traditionnelles africaines : cas des Baléga-Bashile », Centre d'Étude et de Documentation Africaine (CEDAF), cahier no. 8, 1973.

Nouara HOCINE, Université Alger 3, Algérie

L'intégration des espaces virtuels dans l'éducation : enjeux interculturels et transformation des pratiques pédagogiques à l'ère du numérique [The integration of virtual spaces in education: intercultural challenges and transformation of pedagogical practices in the digital age]

Résumé : L'intégration des espaces virtuels dans l'éducation émerge comme une opportunité clé pour enrichir l'expérience éducative, promouvoir la compréhension interculturelle et former des citoyens globalement compétents. En favorisant l'immersion dans des environnements virtuels variés et collaboratifs, ces espaces ouvrent de nouvelles perspectives pour développer les compétences du 21^{ème} siècle, telles que la créativité, la pensée critique, et la collaboration. Cette étude explore les implications de l'intégration des espaces virtuels dans les systèmes éducatifs, en mettant l'accent sur les enjeux interculturels spécifiques. La problématique centrale consiste à

examiner comment l'utilisation des espaces virtuels peut améliorer l'expérience éducative, renforcer la compréhension interculturelle et contribuer à la formation de citoyens globalement compétents, tout en relevant les défis spécifiques des systèmes éducatifs actuels. Méthodologiquement, cette étude s'appuie sur une analyse comparative d'expériences internationales d'intégration des espaces virtuels dans l'enseignement, ainsi que sur l'examen des pratiques actuelles d'utilisation des technologies éducatives en prenant en exemples illustratifs les pays francophones. Les résultats escomptés mettent en lumière le potentiel des espaces virtuels pour favoriser l'interculturalité et enrichir les apprentissages. Cependant, des défis persistent, notamment en termes de disponibilité des ressources technologiques, de formation des enseignants et d'adaptation des contenus éducatifs. Des recommandations sont proposées, incluant le développement de politiques éducatives cohérentes, l'investissement dans les infrastructures technologiques, le renforcement de la formation des enseignants, et la promotion de la collaboration internationale en éducation.

Abstract: The integration of virtual spaces in education is emerging as a key opportunity to enrich the educational experience, promote intercultural understanding and develop globally competent citizens. By encouraging immersion in varied and collaborative virtual environments, these spaces open up new prospects for developing 21st century skills such as creativity, critical thinking and collaboration. This study explores the implications of integrating virtual spaces into education systems, focusing on specific intercultural issues. The central issue is to examine how the use of virtual spaces can enhance the educational experience, strengthen intercultural understanding and contribute to the development of globally competent citizens, while addressing the specific challenges of today's education systems. Methodologically, this study is based on a comparative analysis of international experiences of integrating virtual spaces into education, and on an examination of current practices in the use of educational technologies, using French-speaking countries as illustrative examples. The expected results highlight the potential of virtual spaces to foster interculturality and enrich learning. However, challenges remain, particularly in terms of the availability of technological resources, teacher training and the adaptation of educational content. Recommendations are put forward, including the development of coherent education policies, investment in technological infrastructures, the reinforcement of teacher training, and the promotion of international collaboration in education.

Mots clés : espaces virtuels éducatifs, interculturalité, citoyenneté mondiale, technologie éducative, immersion virtuelle.

Keywords: educational virtual spaces, interculturality, global citizenship, educational technology, virtual immersion.

Références bibliographiques

BELANGER, F., & JORDAN, D. H., *Evaluation and Implementation of Distance Learning: Technologies, Tools and Techniques*, IGI Global, 2020.

GARRISON, D. R., *E-Learning in the 21st Century: A Community of Inquiry Framework for Research and Practice*, Routledge, 2017.

DEPOVER, C., & ORIVEL, F., *Les pays en développement à l'ère de l'e-learning*, UNESCO-IIPE, 2012.

KARSENTI, T., & BUGMANN, J., *Enseigner et apprendre avec le numérique*, Presses de l'Université de Montréal, 2017.

PERAYA, D., & PELTIER, C., *Ingénierie pédagogique et numérique : fondements et méthodes*, De Boeck Supérieur, 2020.

ROMERO, M., LILLE, B., & PATINO, A., *Usages créatifs du numérique pour l'apprentissage au XXI^e siècle*, Presses de l'Université du Québec, 2017.

Marie JULIE, Artiste, Auteure indépendante, France

**Des praxis artistiques singulières pour d'autres sens culturels : hybridité, invisible et altérité
[Singular artistic praxis for other cultural senses: hybridity, invisible and otherness]**

Résumé : D'un corpus de praxis artistiques singulières, soient *l'art invisible* formulé par Alexandre Gurita, *le statut d'agent d'art* créé par Ghislain Mollet-Viéville, *les modes d'emplois* de Jean-Baptiste Farkas, les actions curatoriales d'Alexandra-Péron-Diop, le musée d'un genre différent *Micro-Collection* d'Elisa Bollazzi, l'institut Sensibillissimo de Liza Rolli et l'œuvre littéraire *Outsiders* d'Howard Becker, nous questionnons les potentialités culturelles de ces praxis artistiques qui tentent le défi culturel et celui de l'altérité par le refus de la production d'œuvres et d'objets d'art. Ils co-crèent des biotopes relationnels. Ils y interrogent les notions de légitimité, d'altérité et de communautés. Alexandre Gurita est l'inventeur du concept d'*art invisible* qu'il définit comme un nouveau genre d'art et pratique *la captation institutionnelle*. Par celle-ci, il a capté *La Biennale de Paris* puis *l'Ibeap* devenu depuis l'Ecole Nationale d'art Enda. Refusant le simple horizon de la visibilité pour l'art, il propose de nouvelles formulations de celui-ci où il s'agit de désarçonner les institutions publiques culturelles et le marché de l'art, en pratiquant l'imitation et l'infiltration. Ghislain Mollet-Viéville a créé le statut d'agent de l'art qui définit son activité de passeur actif d'art dont sa préférence va aux procédures participatives, immatérielles, conceptuelles et invisibles. Jean-Baptiste Farkas est co-auteur de modes d'emplois et de passages à l'acte où la soustraction est à l'œuvre partout. Il invite ses activatrices et ses activateurs dans une expérience partagée de l'art. Alexandra Péron-Diop explore le réel avec des actions le plus souvent de nature invisible où elle exerce des actions curatoriales sur celui-ci, que ce soient dans des objets ou dans ses échanges avec l'autre. Elisa Bolazzi est la directrice d'un fond de collection d'un genre singulier où avec ses complices disséminés à l'échelle du globe, elle récolte des micro-fragments d'œuvres. Cette récolte produit une nouvelle histoire de l'art où la rencontre et le tissage des liens supplantent la primauté de l'œuvre d'art. Liza Rolli dirige *l'institut sensibilissimo*, où elle investigate le réel avec des actes de présences, de collaboration dans des thématiques et des fils qu'elle éclaire avec un vocabulaire qu'elle puise dans la psychologie. *L'institut Sensibilissimo* révèle de nouveaux sensibles ou hypersensibles dans des actes prélevés, à la surface de la banalité du quotidien. Dans son ouvrage *Outsiders* le sociologue Howard Becker interroge et analyse sans émettre d'hypothèses définitives sur les possibilités de pratiques déviantes de l'art qui favoriseraient l'émergence de micro communautés solidaires et innovantes. Dans le contexte de cette analyse, nous éclairerons par les notions d'art invisible, altérité, culture, théories de l'art, ces praxis et leurs poétiques. De quelle manière, ces praxis favorisent-elles, la création de communautés hybrides, intelligentes et coopératives, dotées d'un sens culturel singulier. En quoi, sont-elles révélatrices d'autres potentialités stratégiques d'un sens culturel atypique dans des praxis artistiques qui favorisent la non-production d'œuvres et d'objets d'art ? Comment co-crèent-elles des biotopes relationnels, qui questionnent les notions de légitimité, d'altérité et de communautés dans les arts et au-delà ? Nos quelques pistes d'arpentages nourriront une hypothèse de réponse située que nous proposons dans un texte hybride composé d'analyse et d'un texte intercalaire, écrit à partir d'entretiens menés avec ces artistes et cet agent d'art.

Abstract: From a corpus of singular artistic praxis - Alexandre Gurita's art invisible, Ghislain Mollet-Viéville's art agent status, Jean-Baptiste Farkas's modes d'emplois, Alexandra-Péron-Diop's curatorial actions, Elisa Bollazzi's museum of a different kind, Micro-Collection, Liza Rolli's Sensibilissimo institute and Howard Becker's literary work Outsiders, we question the cultural potential of these artistic practices, which take up the challenge of culture and otherness by refusing to produce artworks and art objects. They co-create relational biotopes. They question notions of legitimacy, otherness and community. Alexandre Gurita is the inventor of the concept of invisible art, which he defines as a new genre of art and practises institutional capture. In this way, he has

captured the Paris Biennale and then the Iheap, which has since become the Enda National School of Art. Rejecting the simple horizon of visibility for art, he proposes new formulations of art in which the aim is to disorientate public cultural institutions and the art market, by practising imitation and infiltration. Ghislain Mollet-Viéville has created the status of art agent, which defines his activity as an active conduit for art, with a preference for participatory, immaterial, conceptual and invisible procedures. Jean-Baptiste Farkas has co-authored a series of instructions for use and a series of 'passages à l'acte' in which subtraction is at work everywhere. He invites his activators into a shared experience of art. Alexandra Péron-Diop explores reality through actions that are most often invisible in nature, where she exerts curative actions on it, whether in objects or in her exchanges with others. Elisa Bolazzi is the director of a unique kind of collection where she and her accomplices, scattered across the globe, collect micro-fragments of works. This harvest produces a new history of art, in which encounters and the weaving of links supplant the primacy of the work of art. Liza Rolli runs the sensibilissimo institute, where she investigates reality through acts of presence and collaboration on themes and threads that she illuminates with a vocabulary drawn from psychology. The Sensibilissimo Institute reveals new sensitives and hypersensitives in acts taken from the surface of everyday banality. In his book *Outsiders*, sociologist Howard Becker examines and analyses, without making any definitive assumptions, the possibilities of deviant art practices that could encourage the emergence of innovative, supportive micro-communities. In the context of this analysis, we will use the notions of invisible art, otherness, culture and art theory to shed light on these praxis and their poetics. In what way do these praxis encourage the creation of hybrid, intelligent and cooperative communities, endowed with a singular cultural sense? In what way do they reveal other strategic potentialities of an atypical cultural sense in artistic praxis that favours the non-production of works and art objects? How do they co-create relational biotopes that question notions of legitimacy, otherness and community in the arts and beyond? Our survey trails will feed into a hypothesis of a situated response that we propose in a hybrid text composed of analysis and an interleaved text, written on the basis of interviews conducted with these artists and this art agent.

Mots clés : altérité, culture, théories de l'art, art invisible.

Keywords: otherness, culture, theories of art, invisible art.

Salome LAPACHISHVILI, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie

The challenge of the study of literary translation (Translation as the language of reconciliation based on the novels by Georgian and Abkhazian writers) [Le défi de l'étude de la traduction littéraire (La traduction comme langue de réconciliation à partir des romans des écrivains géorgiens et abkhazes)]

Résumé : The present paper discusses the role of teaching literary translation with the example of the joint volume of Georgian and Abkhazian writers. Guram Odisharia and Daur Nachkebia, once friends and colleagues in Sukhumi, have found themselves on the opposite territorial sides with the common trust of reconciliation through the translation and literature. Their literary endeavor of translating each other's novels epitomizes the powerful belief in translation as the means of restoration of the human relations in the current political conflict. Recently, Guram Odisharia's novel "President's Cat" and Daur Nachkebia's novel "Night Shore" have been published as the joint volume by Publishing house Academic Studies Press under the title "Two novels from the Caucasus". The electronic version of the juxtaposing anti-war narratives is also being purchased by libraries of English-speaking universities in different countries. The book is intended for students who study history, literature, political science, conflictology, Sovietology, history of the post-Soviet space, Caucasia, conflicts of the Caucasus, sociology, etc. In our paper we deal with

the importance of the joint volume that may be found as the rare precedent of literary translation that needs the further discussion as the pattern of productive syllabus material.

Abstract: The present paper discusses the role of teaching literary translation with the example of the joint volume of Georgian and Abkhazian writers. Guram Odisharia and Daur Nachkebia, once friends and colleagues in Sukhumi, have found themselves on the opposite territorial sides with the common trust of reconciliation through the translation and literature. Their literary endeavor of translating each other's novels epitomizes the powerful belief in translation as the means of restoration of the human relations in the current political conflict.

Recently, Guram Odisharia's novel "President's Cat" and Daur Nachkebia's novel "Night Shore" have been published as the joint volume by Publishing house Academic Studies Press under the title "Two novels from the Caucasus". The electronic version of the juxtaposing anti-war narratives is also being purchased by libraries of English-speaking universities in different countries. The book is intended for students who study history, literature, political science, conflictology, Sovietology, history of the post-Soviet space, Caucasia, conflicts of the Caucasus, sociology, etc. In our paper we deal with the importance of the joint volume that may be found as the rare precedent of literary translation that needs the further discussion as the pattern of productive syllabus material.

Mots clés : traduction littéraire, conflit politique, prose documentaire, romans anti-guerre géorgien et abkhaze.

Keywords: literary translation, political conflict, documentary prose, Georgian and Abkhazian anti-war novels.

Références bibliographiques

***, *Two Novels from the Caucasus* (Daur Nachkebia's *The Shore of the Night* and Guram Odisharia's *The President's Cat*), Academic Studies Press, USA, 2024.

Atinati MAMATSASHVILI, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie

Nouveau genre littéraire ou nouvelles approches adoptées ? [A new literary genre or a new approach?]

Résumé : L'expérience du régime nazi a introduit une rupture au sein des notions et conceptions existantes. La littérature conçue et composée pendant ou immédiatement après la Shoah, a dû souvent chercher de nouvelles formes d'expression, afin de rendre intelligible dont elle était témoin et qui n'était pas encore tout à fait saisissable dans l'immédiat. La conception du réel change souvent de fonction au sein du récit, ce qui contribue simultanément au changement du concept de littérarité. Les textes sur lesquels nous allons nous pencher appartiennent à des genres différents, mais ils manifestent néanmoins des traits communs : convaincre le lecteur de la véracité de l'histoire contée. Nous allons ainsi nous pencher sur trois figures, dont deux femmes, qui se sont retrouvées, dans des circonstances historiques extrêmes. Premièrement, c'est Françoise Frenkel, une juive polonaise, qui arrive à échapper à la mort certaine en France de Vichy et écrit un récit autobiographique, publié en 1945. Deuxièmement, c'est Édith Thomas, écrivaine et résistante française, qui tient un journal intime sous l'Occupation. Troisièmement, c'est l'écrivain et germaniste géorgien Mikheil Kveselava, qui a publié en 1967 *Cent cinquante jours*, un mémoire singulier du seul témoin géorgien du procès de Nuremberg, auquel il a participé en tant que traducteur. Écrits sur le vif (Thomas et Frenkel), ou dans l'après-événement (Kveselava), ces textes sont comme des morceaux de cette histoire quotidienne qui est vécue et couchée sur le papier – afin de ne rien oublier de ce qui fut (les faits), mais aussi de ce qui fut ressenti (vécu). En convoquant des approches littéraires récentes sur les « vérités fictionnelles » et la littérarité des

écrits appartenant à la (non)fiction hybride (Wiese 2015, Jensen 2024), nous allons questionner quels sont les procédés littéraires utilisés par ces écrivains pour rendre cette Histoire qui n'a pas de précédent. Comment procèdent donc ces textes afin de convaincre le lecteur de la « vérité de fait » (Arendt 1972) qu'ils racontent à travers un « je » pluridimensionnel ? Quelles sont les nouvelles approches qui ont émergé au cours de la dernière décennie et qui se penchent sur ce (nouveau) genre de la non-fiction ?

Abstract: The experience of the Nazi regime introduced a rupture within existing notions and conceptions. Literature conceived and composed during or immediately after the Shoah often had to seek new forms of expression in order to render intelligible what it had witnessed and which could not yet be fully grasped immediately. This resulted in a change in the conception of reality, which in turn contributed to a change in the concept of literarity. The texts under consideration represent a variety of genres, yet they are unified by a common objective: to persuade the reader that the narrative being presented is factual. The following analysis will examine three figures, two of whom were women, who found themselves situated within the context of extreme historical circumstances. The first is Françoise Frenkel, a Polish Jew who evaded certain death in Vichy France and subsequently authored an autobiographical narrative, published in 1945. Secondly, Édith Thomas, a French writer and member of the Resistance, maintained a diary during the Nazi occupation of France. Thirdly, there is the Georgian writer and Germanist Mikheil Kveselava, who in 1967 published *One Hundred and Fifty Days*, a unique memoir written by the sole Georgian witness at the Nuremberg trials, in which he participated as a translator. Written on that very moment (Thomas and Frenkel), or in the aftermath of the event (Kveselava), these texts are like pieces of this everyday history that is lived and put on paper - so that nothing is forgotten of what was (the facts), but also of what was felt (experienced). By drawing on recent literary approaches to 'fictional truths' and the literarity of writings belonging to hybrid (non)fiction (Wiese 2015, Jensen 2024), we will examine the literary techniques employed by these writers to render this unprecedented history. How do these texts go about convincing the reader of the 'factual truth' (Arendt 1972) that they recount through a multi-dimensional 'I'? What new approaches to this (new) genre of non-fiction have emerged over the last decade?

Mots clés : Nazisme, non-fiction, autobiographie, Shoah.

Keywords: Nazism, non-fiction, autobiography, Shoah.

Références bibliographiques

ARENDRÉ Hannah, « Vérité et politique », *La crise de la culture*, Paris, Gallimard, 1972.

FRENKEL Françoise, *Rien où poser sa tête*, Paris, Gallimard, 2015 [1945].

JENSEN George H., *The Ethics of Nonfiction : Rhetoric, Ethos, and Identity*, Cham, Palgrave Macmillan, 2024.

KVESELAVA Mikheil, *Cent cinquante jours* (ას ორგასობ დღე), Sabchota Saqartvelo, 1967.

Thomas Édith, *Pages de journal 1939-1944*, suivies de *Journal intime de Monsieur Célestin Costedet*, Présenté par Dorothy Kaufmann, Paris, Viviane Hamy, 1995.

WIESE Annjeanette, « Telling what is true : truthiness and fictional truths in hybrid (non)fiction », *Prose Studies*, 37(1), 2015, p. 66-82.

Ioana MARCU, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie

Les pratiques quotidiennes « ici » et « là-bas » des (jeunes) femmes dans les romans *Un homme, ça ne pleure pas* et *La discrétion* de Faïza Guène [The daily practices 'here' and 'there' of (young) women in the novels *Un homme, ça ne pleure pas* and *La discrétion* by Faïza Guène]

Résumé : Dans la littérature des « intranger.e.s » - ces auteur.e.s se réclamant d'un « entre(-)deux » (France vs. bled) à la fois écrasant et enrichissant -, les personnages féminins occupent souvent le devant de la scène. La mère est immanquablement le repère du clan car c'est elle qui est censée veiller à l'éducation de ses filles, à la transmission de tout un bagage de manières d'être et de rituels hérités des ancêtres. Petite, on lui avait confisqué sa vie ; adulte, elle mène une existence recluse dans un pays qu'elle ne parvient pas à chérir. Les chefs du clan – son mari et ses fils -, de même que tous les membres de la communauté, s'attendent à ce que ses filles, « enfants du péché » ou de la « vertu », soient ses copies fidèles. Mais, fréquemment, les jeunes femmes souffrent de la « crise de l'adolescence » et refusent de vivre la vie discrète à laquelle la tradition et la religion voudraient les condamner. Dans notre contribution nous nous proposons de réfléchir aux pratiques quotidiennes de ces deux catégories de personnages – les jeunes filles et les mères – telles qu'elles sont inscrites dans les romans *Un homme, ça ne pleure pas* (2014) et *La discrétion* (2020) de Faïza Guène. Nous identifierons d'abord un quotidien immémorial des mères, figé à l'âge de l'enfance qu'elles remémorent avec beaucoup de nostalgie ou d'amertume. Ensuite, nous évoquerons le quotidien « temporaire » des mères-immigrées en terre marâtre, fait d'enfermement (in)volontaire, de silence, de discrétion, de regrets, de renoncements. Puis nous explorerons le quotidien des « filles comme il (leur) faut », à qui on est parvenu (paisiblement ou agressivement) à inoculer le devoir du respect des lois ancestrales. Enfin, nous approfondirons le quotidien des « filles du péché », prêtes à tout moment à se révolter, à emprunter un chemin interdit.

Abstract : In the literature of "intranger.e.s"—those authors who identify with a crushing and enriching "in-between" (France vs. bled)—female characters often take center stage. The mother is invariably the cornerstone of the clan, as she is expected to oversee her daughters' upbringing and ensure the transmission of an entire heritage of behaviors and rituals passed down from ancestors. As a child, her life was taken away from her; as an adult, she leads a reclusive existence in a country she cannot bring herself to love. The clan leaders—her husband and sons—as well as all members of the community, expect her daughters, whether "children of sin" or of "virtue," to be her faithful replicas. However, young women often experience a "teenage rebellion" and refuse to lead the discreet lives to which tradition and religion seek to condemn them. In our contribution, we aim to reflect on the daily practices of these two categories of characters—young women and mothers—as they are portrayed in Faïza Guène's novels *Un homme, ça ne pleure pas* (2014) and *La discrétion* (2020). First, we will identify the timeless daily lives of mothers, frozen in the childhood they recall with much nostalgia or bitterness. Next, we will discuss the "temporary" daily lives of immigrant mothers in a hostile land, marked by (in)voluntary confinement, silence, discretion, regret, and surrender. We will then explore the daily lives of "good girls," who have been successfully (peacefully or forcefully) instilled with the duty to respect ancestral laws. Finally, we will delve into the lives of the "daughters of sin," who are ready at any moment to rebel and take a forbidden path.

Mots-clés : entre-deux, traditions, révolte, transmission, pratiques quotidiennes.

Keywords: in-betweenness, traditions, rebellion, transmission, daily practices.

Références bibliographiques

Augé, Marc, *Une ethnologie de soi*, Paris, éd. du Seuil, 2014.

Balint, Adina et Sara Buekens (dir.), *Nouvelles Études Francophones*, n° 39-1, « Écrire le quotidien. Représentations et enjeux dans les littératures française et francophones contemporaines », 2024.

Bhabha, Homi K, *The Location of Culture*, London, Routledge, 1994.

de Certeau, Michel ; Giard, Luce et Mayol, Pierre, *L'invention du quotidien*, Tome 2, Paris, Gallimard, 1998.

Grenouillet, Corinne ; Heck, Maryline et James, Alison (dir.), *Écrire le quotidien aujourd'hui*, Rennes, PUR, 2024.

Javeau, Claude, « Microrituels et gestion du temps », in *Cahiers Internationaux de Sociologie*, Janvier-Juin 1992, Vol. 92, p. 59-71.

Javeau, Claude, « Routines quotidiennes et moments fatidiques », in *Cahiers Internationaux de Sociologie*, Vol. 121, Juillet-Décembre 2006, p. 227-238.

Maffesoli, Michel, « Le rituel et la vie quotidienne comme fondements des histoires de vie », in *Cahiers Internationaux de Sociologie*, Juillet-Décembre 1980, Vol. 69, p. 341-349.

Sayad, Abdelmalek, *La double absence : Des illusions de l'émigré aux souffrances de l'immigré*, Paris, Seuil, 1999.

Lorenzo MARMIROLI, Università degli Studi di Szeged, Hongrie
Presentazione del primo Quaderno di Traduzioni BALIT [Presentation of the first BALIT Translation Workbook]

Riassunto: L'intervento prevede la presentazione del Quaderno di Traduzioni BALIT (BALaton ITaliano), pubblicato a dicembre 2022 dall'Università degli Studi di Szeged, 178 pagine. Si tratta del primo Quaderno dei seminari di traduzione letteraria del Dipartimento di Italianistica di Szeged presso la Casa del Traduttore a Balatonfüred, svolti nel periodo 2017-2020. L'intervento prosegue con la discussione del metodo usato e delle esperienze accumulate nell'ambito dell'organizzazione pratica di seminari di traduzione letteraria dall'ungherese in italiano.

Abstract: The intervention includes the presentation of the BALIT (BALaton ITaliano) Translation Notebook, published in December 2022 by the University of Szeged, 178 pages. It is the first Notebook of the literary translation seminars of the Szeged Department of Italian Studies at the Translator's House in Balatonfüred, held in the period 2017-2020. The contribution continues with a discussion of the method used and the experiences accumulated in the practical organization of literary translation seminars from Hungarian into Italian.

Parole chiave: traduzione, metodo, esperienze, ungherese, italiano.

Keywords: translation, method, experience, Hungarian, Italian.

Mounir MILOUDI, Université Echahid Hamma Lakhdar El-Oued, Algérie
Étude des stratégies novatrices en classe de FLE à l'ère postpandémique : le cas de l'action pédagogique en classe Master à l'université d'El-Oued [Study of innovative strategies in French as a Foreign Language (FLE) classes in the post-pandemic era: the case of pedagogical action in Master's classes at El-Oued University]

Résumé : Dans cette étude, nous mettons l'accent sur une expérience de terrain portant sur l'intégration de pratiques innovantes en classe de FLE à l'université d'El-Oued à l'image des stratégies actives, la classe inversée, la digitalisation des supports, la centration sur l'apprenant, l'effacement de l'enseignant, la co-évaluation, la télécollaboration, la gamification, le croisement de disciplines, etc. Nous nous ambitionnons de trouver d'éléments de réponses à la question centrale suivante : Comment l'innovation dans l'enseignement-apprentissage du FLE influence-t-elle la motivation et l'implication des étudiants dans leur cursus de Master ? Notre objectif est d'évaluer comment ces pratiques de transformation, d'adaptation et de contextualisation didactiques peuvent améliorer l'apprentissage et les performances des étudiants à l'ère postpandémique. Pour cela, nous avons mis en place une observation participante longitudinale durant les trois dernières années universitaires au niveau de trois promotions différentes de Master pour analyser la mise en application de l'innovation en classe. Les principaux résultats escomptés de cette étude convergent

vers la conclusion que les actions pédagogiques traditionnelles nécessitent une révision multidimensionnelle ainsi qu'une adaptabilité très grande du public étudiant est constatée en optant pour l'innovation. En détails, elles seront présentées pendant la communication orale. En guise de conclusion, les étudiants réclament souvent des changements dans les méthodes d'enseignement, il est crucial donc de mettre en pratique une réelle innovation, afin d'individualiser plus efficacement le parcours d'apprentissage en fonction des besoins et des attentes des étudiants de fin de graduation dans le cadre de l'enseignement-apprentissage du FLE. De même, il est devenu impératif de former les enseignants à l'innovation pédagogique.

Abstract: In this study, we focus on a field experience regarding the integration of innovative practices in French as a Foreign Language (FLE) classes at El-Oued University, such as active strategies, flipped classroom, digitalization of materials, learner-centered approaches, teacher minimization, co-assessment, telecollaboration, gamification, interdisciplinary approaches, and others. Our aim is to explore answers to the central question: How does innovation in teaching and learning FLE influence students' motivation and engagement in their Master's program? We seek to evaluate how these transformative, adaptive, and contextually relevant didactic practices can enhance learning and student performance in the post-pandemic era. To achieve this, we conducted a longitudinal participant observation over the past three academic years across three different Master's cohorts to analyze the implementation of innovation in the classroom. The main anticipated outcomes of this study converge towards the conclusion that traditional pedagogical approaches require multidimensional revision, and significant adaptability among the student body is observed when opting for innovation. Detailed findings will be presented during the oral presentation. In conclusion, students frequently demand changes in teaching methods, emphasizing the critical need to implement genuine innovation to effectively personalize the learning journey according to the needs and expectations of graduating students in FLE teaching and learning. Similarly, it has become imperative to train teachers in pedagogical innovation.

Mots clés : pratiques innovantes, digitalisation des supports, stratégies actives.

Keywords: innovative practices, digitalization of materials, active strategies.

Références bibliographiques

DHAILIS Houda et MILOUDI Mounir, « La gamification et la gestion des apprentissages en classe de FLE », *El-Quari'e d'Etudes Littéraires, Critiques et Linguistiques*, volume 7, n°1, 2024, p. 154-166.

INRE (Algérie), « Les TIC au service de l'éducation », *EduRecherche*, n°2, 2011.

NID Med Taha, « Vers la mise en place d'un dispositif de classe inversée dans l'enseignement-apprentissage de la grammaire. Le cas des étudiants de première année de licence en lettres et langue françaises de l'université Mohamed Khider – Biskra », Thèse de doctorat sous la direction de Mounir Dakhia, Université de Biskra, 2022.

MILOUDI Mounir, « Le silence de la partie guidante et la motivation de la partie guidée. Le cas de l'action pédagogique en M1 du département de français de l'université d'El-Oued », *Linguistiques appliquées*, vol. 7, n°1, 2023, p. 118-127.

MILOUDI Mounir, « l'accompagnement des enseignants nouvellement recrutés en classe postpandémique : expérience, temporalité, complexité & singularité », *Annals of the University of Craiova*, the Psychology-Pedagogy series, n° 45, issue 2, Supplément, 2023.

Latifa MOKHTARI, École Supérieure d'Économie d'Oran, Algérie

Étymologie juridique et formation analogique des termes juridiques [Legal etymology and analogical formation of legal terms]

Résumé : Ce travail de recherche porte sur l'origine des termes actuels du lexique juridique français par l'étude des emprunts grecs et latins. Puis, nous verrons comment l'utilisation des affixes et la création des néologismes aident à former de nouvelles unités lexicales à partir de la dérivation et de la juxtaposition. Pour décrire les termes de *La Gazette* juridique Lyon3, nous avons relevé non seulement les aspects morphologiques, mais également les aspects sémantiques. À titre d'exemple, l'adjectif « *judiciaire* » est juxtaposé aux mots français *casier* et *révision*. Ces deux éléments ont une existence autonome, les combiner avec l'adjectif *judiciaire* donne deux mots nouveaux ayant chacun un sens différent des unités juxtaposées. Les résultats montrent que les termes juridiques français, sont avant tout d'origine latine, nous en avons quelques-uns d'origine grecque, comme *emphytéose* ou l'adjectif *synallagmatique*. L'étymologie des termes juridiques consiste à relier un terme du vocabulaire juridique actuel au terme dont il est né. À titre d'exemple, (hypothèque emprunté au lat. *hypotheca*). Aussi, face à la nécessité d'identifier les personnes qui interviennent dans les actes juridiques, dans le cas où la langue courante ne possède pas de terme approprié, le langage juridique recourt aux nouveaux termes, employant des substantifs dérivés d'adjectifs ou de participes passés et en ajoutant des préfixes ou des suffixes aux substantifs existants. Citons : *consort*, *sous-traitant*, *décriminalisation*, *prévention*, *bailleur*... En conclusion, nous pouvons dire que le français juridique évolue de la même manière que le français général et que la formation des nouveaux termes juridiques obéit aux mêmes règles de formation du vocabulaire général.

Abstract: This Research work focuses on the origin of current terms in the French legal lexicon through the study of Greek and Latin borrowings. Then, we will see how the use of affixes and the creation of neologisms help to form new lexical units from derivation and juxtaposition. To describe the terms of the Legal Gazette Lyon3, we noted not only the morphological aspects, but also the semantic aspects. For example, the adjective *judiciaire* gives two new words each having a different meaning of juxtaposed units. The results show that French legal terms are above all of Latin origin, we have some of Greek origin such as *emphyteusis* or the *synallagmatic* adjective. The etymology of legal terms consists of linking a term from current legal vocabulary to the term from which it arose. For exemple (hypothèque borrowed from lat. *hypotheca*). Also, faced with the need to identify the people who intervene in legal acts, in the case where current language does not have an appropriate term, legal language resorts to new terms, using nouns derived from adjectives or participles past and adding prefixes or suffixes to existing nouns. Let's quote: *consort*, *sous-traitant*, *décriminalisation*, *prévention*, *bailleur*... In conclusion, we can say that legal French evolves in the same way as general French and that the formation of new legal terms obeys the same rules for the formation of general vocabulary.

Mots clés : créativité lexicale, étymologie, lexique juridique, morphologie, néologismes.

Keywords: lexical creativity, etymology, legal lexicon, morphology, neologisms.

Références bibliographiques

DAUZAT A., DUBOIS J. et MITTERAND H., *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris, Edition Larousse, 1964.

BOULANGER, Jean-Claude, « L'évolution du concept de "néologie" de la linguistique aux industries de la langue », *Terminologie diachronique Actes du Colloque organisé à Bruxelles les 25 et 26 mars 1988*, Paris, Conseil international de la langue française et Ministère de la Communauté française de Belgique, 1989a, p. 193-211.

Dictionnaire du droit privé de Serge Braudo. Disponible en ligne : <https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/in-abstracto-in-concreto.php>.

Guide d'usage des prépositions dans les textes juridiques. Disponible en ligne sur le site :

<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/mdd/index-fra.html?lang=fra&page=../guide-usage>.

PICOTTE Jack, *Juridictionnaire*, Faculté de droit, Université de Moncton, Canada, 2015, p. 570-1573. PDF disponible sur : <http://www.cttj.ca/documents/juridictionnaire.pdf>.

Corpus d'analyse

LA GAZETTE de la Faculté de Droit Virtuelle de l'Université Jean Moulin de Lyon 3.

Thanh Tin NGUYEN THUC, Université Libre de Bruxelles (ULB), Belgique
Brochures de circuits touristiques en français de spécialité : de l'analyse du discours à la conception didactique [Tourist brochures in French for specific purposes: from discourse analysis to didactic design]

Résumé : Les exigences spécifiques inhérentes aux praticiens du tourisme exigent une approche linguistique adéquate, dépassant l'acquisition simpliste de compétences lexicales et grammaticales. Dans cet élan, l'analyse du discours s'avère être un pilier fondamental dans l'enseignement du français dédié au tourisme, offrant une compréhension approfondie des diverses spécificités présentes dans les genres textuels propres à ce domaine. La présente recherche s'ancre dans cette méthodologie, s'inspirant de celle de Meunier (1974) qui s'orientait à trois modalités distinctes : énonciation, énoncé et message. Cette démarche permet une plongée profonde dans les brochures de circuits touristiques, discernant ainsi les caractéristiques linguistiques et discursives inhérentes à ce support. Le résultat de cette étude consiste en la conception d'une unité didactique élaborée, composée d'activités pédagogiques contextualisées. L'objectif premier de ces séquences didactiques est de doter les étudiants en tourisme des compétences requises pour réussir la rédaction de brochures de circuits touristiques, une compétence importante dans le domaine professionnel en question. Ainsi, cette recherche ne se cantonne pas à une simple exploration académique, mais incarne un pas concret vers la formation de futurs acteurs du secteur touristique, dotés des outils nécessaires pour se développer dans leurs fonctions.

Abstract: The specific requirements inherent to tourism practitioners necessitate an appropriate linguistic approach that surpasses the simplistic acquisition of lexical and grammatical skills. In this context, discourse analysis proves to be a fundamental pillar in teaching French for tourism, providing a deep understanding of the various specificities present in the textual genres unique to this field. This research is grounded in this methodology, drawing inspiration from Meunier (1974), who focused on three distinct modalities: enunciation, statement, and message. This approach enables a thorough examination of tourist brochures, discerning the linguistic and discursive characteristics inherent to this medium. The result of this study is the development of a comprehensive didactic unit, consisting of contextualized pedagogical activities. The primary goal of these didactic sequences is to equip tourism students with the necessary skills to successfully draft tourist brochures, a crucial competency in the professional domain in question. Thus, this research goes beyond mere academic exploration, embodying a concrete step towards training future actors in the tourism sector, providing them with the tools necessary for their professional development.

Mots clés : français de spécialité, analyse du discours, document professionnel, tourisme.

Keywords: French for specific purposes, discourse analysis, professional document, tourism.

Références bibliographiques

ADAM, J.-M., *Éléments de linguistique textuelle. Théorie et pratique de l'analyse textuelle*, Liège, Mardaga, 1990.

ADAM, J.-M., L'analyse textuelle des discours. Entre grammaires de texte et analyse du discours. *Journée d'hommage de Patrick Charaudeau*. Conférence à Lyon, 2010.

BENVENISTE, E., *Problèmes de linguistique générale 1*. (2^e éd.). Paris, Gallimard, coll. « Tel », 2001.

- Bertrand, O., & Schaffner, I. (dir.), *Le français de spécialité : Enjeux culturels et linguistiques*, Palaiseau, École Polytechnique, 2008.
- CHARAUDEAU, P., Les bases de la technique métalinguistique d'élucidation. *Études de Linguistique Appliquée*, 11, Didier, 1973, p. 14-21.
- DUBOIS, J., et al., *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Hachette, 2002.
- GUESPIN, L., Problématique des travaux sur le discours politique. *Langages*, 23, Paris, Larousse / Didier, 1971, p. 3-24.
- LUNDQUIST, L., *L'analyse textuelle. Méthode, exercices*, Paris, CEDIC, 1983.
- MAINGUENEAU, D., *L'analyse du discours : Introduction aux lectures de l'archive*, Paris, Hachette, 1991.
- MANGIANTE, J. M., & PARPETTE, C., *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*, Paris, Hachette, 2004.
- MARTINAND, J.-L., *Connaître et transformer la matière*, Berne, Peter Lang, 1986.
- MAZIERE, F., *L'analyse du discours. Histoire et pratiques*, Presses Universitaires de France, 2005.
- MEUNIER, A., *Modalités et communication*, Langue française, 21, 1974, p. 8-25.
- Nguyen Van Toan, *Développer une autonomisation guidée de l'apprenant en français sur objectifs spécifiques : vers un apprentissage fondé sur le Web (web based learning)*, Université Michel de Montaigne - Bordeaux III, 2015.
- PETTIJEAN, A., *Les typologies textuelles. Pratiques : linguistique, littérature, didactique*, no. 62, France, CRESEF, 1989, p. 86-125.

Thanh Tin NGUYEN THUC, Université Libre de Bruxelles (ULB), Belgique
Étude contrastive entre le conditionnel du français et son expression en vietnamien
[Contrastive study between the french conditional and its expression in Vietnamese]

Résumé : Les subtilités inhérentes aux emplois et aux valeurs du conditionnel constituent une source de défis pour les apprenants vietnamiens du FLE. Ainsi, il est nécessaire de saisir les traits communs du conditionnel et d'explorer leurs équivalences dans la langue maternelle. Dans cette optique, cette étude présente une analyse contrastive visant à explorer les nuances du conditionnel en français et à identifier ses équivalents en vietnamien, en se basant sur l'œuvre *Eugénie Grandet* d'Honoré de Balzac comme corpus. Les auteurs s'attachent à déterminer les valeurs sous-jacentes au conditionnel français, en partant du postulat selon lequel ses divers emplois reposent sur des valeurs modales et temporelles communes. L'analyse des 262 occurrences du conditionnel dans le corpus révèle une prédominance de la valeur d'imaginativité, suivie par les valeurs d'éventualité et d'atténuation. En revanche, la valeur de prospectivité est moins fréquente. En ce qui concerne l'expression du conditionnel en vietnamien, cette langue tend à s'appuyer sur le contexte pour transmettre les valeurs modales et temporelles, bien que des marqueurs lexicaux soient également utilisés dans certains cas. Cette recherche permet d'établir une compréhension approfondie des différentes valeurs temporelles et modales du conditionnel en français ainsi que des procédés pour les rendre en vietnamien. Elle offre également des perspectives intéressantes pour l'enseignement du conditionnel en français langue étrangère (FLE) aux Vietnamiens.

Abstract: The subtleties inherent in the uses and values of the conditional pose significant challenges for Vietnamese learners of French as a Foreign Language (FLE). Thus, it is essential to understand the common traits of the conditional and explore their equivalents in the learners' native language. This study presents a contrastive analysis aimed at exploring the nuances of the French conditional and identifying its Vietnamese equivalents, based on the corpus of Honoré de Balzac's *Eugénie Grandet*. The authors focus on determining the underlying values of the French conditional, operating on the premise that its various uses are based on common modal and temporal values. Analyzing 262 occurrences of the conditional in the corpus reveals a predominance of the imaginative value, followed by eventuality and attenuation values, with the

prospective value being less frequent. Regarding the expression of the conditional in Vietnamese, the language primarily relies on context to convey modal and temporal values, although lexical markers are also used in some instances. This research provides a comprehensive understanding of the different temporal and modal values of the French conditional and the methods for rendering them in Vietnamese. Additionally, it offers valuable insights for teaching the conditional in FLE to Vietnamese learners.

Mots clés : temporalité, modalité, conditionnel, analyse contrastive.

Key words: temporality, modality, conditional, contrastive analysis.

Références bibliographiques

- CADIERE, L., *Syntaxe de la langue vietnamienne*, vol. XLII, École française d'Extrême-Orient, Paris, 1958.
- CAO, Xuân Hạo, « Về ý nghĩa Thì và Thể trong tiếng Việt » [À propos de la sémantique du temps et de l'aspect en vietnamien]. *Ngôn ngữ số 5* [Langue numéro 5], 1998, p. 1-32.
- DELATOUR, Y. *et al.*, *Nouvelle Grammaire du français. Cours de Civilisation française de la Sorbonne*, Paris, Hachette, 2004.
- DO-HURINVILLE, Danh Thành, « L'absence de marqueur (zéro) et la présence de marqueurs (đã, rồi, chưa, đang, vừa, sắp, sẽ) en vietnamien », *Bulletin d'Arch'Asie*, vol. 1, no. 2, Association Arch'Asie, 2005, p. 24-44.
- DUBOIS, J. *et al.*, *Dictionnaire de linguistique* (éd. 2001), Paris, Larousse-Bordas, 1994.
- GOSSELIN, L., *Les modalités en français. La validation des représentations*, Rodopi, Amsterdam / New York, coll. « Études Chronos », 2010.
- GREVISSE, M. et GOSSE, A., *Le bon usage* (14^e édition), Paris, De Boeck & Larcier, 2008.
- GUILLAUME, G. (1965). *Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps* (1^{ère} éd. 1929). suivi de *L'architecture du temps dans les langues classiques* (1^{ère} éd. 1943), Paris, Honoré Champion.
- HAILLET, P. P., *Le conditionnel en français : une approche polyphonique*, Paris, Ophrys, coll. « L'essentiel », 2002.
- LE QUERLER, N., *Typologie des modalités*, Presses Universitaires de Caen, 1996.
- MARTINET, A., *Syntaxe générale*, Paris, Armand Colin, 1985.
- NGUYỄN, Kim Thản, *Nghiên cứu về ngữ pháp tiếng Việt* [Étude de la grammaire vietnamienne], NXB Giáo dục, Hanoi, 1997.
- NGUYỄN, Phú Phong, *Le syntagme verbal en vietnamien*, École des Hautes études en sciences sociales et Mouton & Co. France, 1976.
- NGUYỄN THỨC, Thành Tín, « À propos des valeurs modales du conditionnel en français », *Ho Chi Minh city University of Education Journal of Science*, vol. 17, no. 7, 2020, p. 1318-1326.
- NGUYỄN THỨC, Thành Tín, *Étude contrastive de la temporalité en français et en vietnamien*, Thèse doctorale, Université Paris 5 René Descartes – École doctorale 180 Sorbonne, 2013.
- RIEGEL, M. *et al.*, *Grammaire méthodique du français*, Paris, Presses universitaires de France, 1994.
- TRƯỜNG, Văn Chính, *Structure de la langue vietnamienne*, 6^e série, Tome X, Imprimerie nationale, Librairie orientaliste Paul Geuthner, Publication du Centre Universitaire des Langues Orientales vivantes, 1970.
- WAGNER, R. L. et PINCHON, J., *Grammaire du français classique et moderne* (éd. 1991), Paris, Hachette, coll. « HU Langue française », 1969.

Catherine NGO BIUMLA, Université de Yaoundé I, Côte d'Ivoire

De la ponctuation aux émoticônes : entre constituance syntaxique et expressivité du cyberlangage [From punctuation to emoticons: between syntactic constituency and expressiveness of cyerlanguage]

Résumé : Le présent article présente une étude diachronique et comparée des rapports entre la ponctuation traditionnelle et les émoticônes. Il se penche sur la cohabitation progressive des signes de ponctuation dans les conversations numériques et les messages instantanés au profit des stickers, smileys et autres émoticônes. Quels liens historiques la ponctuation entretient-elle avec les émoticônes ? Comment les internautes utilisent-ils de ces deux systèmes dans leurs productions écrites ? Ces interrogations génèrent les hypothèses suivantes : les signes de ponctuation et les émoticônes se rapprochent à la fois par leur présentation d'origine et leur expressivité dans le texte ; de nos jours, les productions écrites négligent progressivement les uns et préfèrent les autres. Nous envisageons la grammaire traditionnelle comme socle de notre recherche et la théorie modulaire des modalités (TMM) de Laurent Gosselin. Nous nous proposons de collecter un corpus de messages instantanés recueillis sur les réseaux sociaux Facebook et Instagram dans les commentaires des usagers. Nous espérons montrer que les smileys fonctionnent comme une ponctuation numérique car leur usage ressemble à une appropriation de ce système. Essentiellement réservés à la communication numérique privée, ils ont des rapports étroits avec ce système sur les plans historique, typographique et syntaxique.

Abstract: This article presents a diachronic and comparative study of the relationship between traditional punctuation and emoticons. It looks at the gradual cohabitation of punctuation marks in digital conversations and instant messages in favor of stickers, smileys and other emoticons. What historical links does punctuation have with emoticons? How do Internet users use these two systems in their written productions? These questions generate the following hypotheses: punctuation marks and emoticons are similar both in their original presentation and their expressiveness in the text; nowadays, written productions gradually neglect the one and prefer the other. We consider traditional grammar as the basis of our research and Laurent Gosselin's modular theory of modalities (TMM). We propose to collect a corpus of instant messages collected on the social networks Facebook and Instagram in the comments of users. We hope to show that smileys work like a numerical punctuation because their use resembles an appropriation of this system. Essentially reserved for private digital communication, they have close historical, typographical and syntactic links with this system.

Mots clés : ponctuation, cyberlangage, syntaxe, prosodie, modalité énonciative, TIC.

Keywords: punctuation, cyberlanguage, syntax, prosody, enunciative modality, ICT.

Références bibliographiques

ACKERMANN Laure, *Le cyberlangage et l'influence sur l'écriture conventionnelle*, Mémoire de Master 2, Ecole Interne Institut Universitaire de Formation des Maîtres Midi-Pyrénées/UT2, UFR Psychologie - Université Toulouse II Le Mirail, 2013, dumas-00908756.

GOSSELIN Laurent, « De l'opposition modus/dictum à la distinction entre modalités extrinsèques et modalités intrinsèques », *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, n°CX, tome 1, 2015, p1-50, <https://hal-science/hal-02310043>.

KEDDAR, Fatima-Zohra, *Les réseaux sociaux, une menace pour la langue française*, Mémoire de Master, Université Abdelhamid Ibn Badis – Mostaganem, inédit, 2020.

LIENARD, Fabien, ZLITNI, Sami, *La communication électronique: enjeux de langues*, Limoges, Lambert-Lucas, 2011.

NGUE Um Emmanuel, NDINDJOCK Jean Paul, « La dynamique des discours cybernétiques », *Balisages*, n°3, [en ligne], <https://journals.openedition.org/balisages/601>, ISSN : 2724-7430, 2021, p. 1-22, consulté le 13 septembre 2024.

VANDERMEULEN Murielle, « Le web bouscule la ponctuation ». <https://www.ecrirepourleweb.com>, France, 2018, consulté le 02 février 2020.

Arnaud PARENT, Université Mykolas Romeris, Vilnius, Lituanie

La genèse de la science-fiction française au XVIII^e siècle [The genesis of French science fiction in 18th century]

Résumé : Dans la France du XVIII^e siècle, le progrès scientifique et sa diffusion rencontrent un intérêt croissant auprès du public, un enthousiasme qui se reflète dans la littérature du temps. Des œuvres littéraires intégrant des connaissances scientifiques dans leur récit font leur apparition, ouvrant la voie à un genre promis à un succès grandissant au cours des siècles suivants : la science-fiction. La communication présente cinq œuvres : *Micromégas* (1752) de Voltaire, *Amilec* (1753) et *Giphantie* (1760) de Charles-François Tiphaigne de La Roche, *Le miroir des événements actuels* (1790) de François-Félix Nogaret et *Le philosophe sans prétention* (1775) de Louis-Guillaume de la Follie. *Micromégas*, œuvre emblématique du siècle des Lumières, s'appuie sur les découvertes de l'astronomie et de l'optique. *Amilec* est la première œuvre de fiction dans laquelle la biologie occupe une place centrale. *Giphantie* présente des équipements qui préfigurent la photographie et la surveillance de masse. Écrit durant la Révolution française, *Le Miroir des événements actuels* met en scène des androïdes qui interagissent avec les êtres humains. Enfin, *Le philosophe sans prétention* est la première œuvre littéraire connue à inclure un vaisseau spatial propulsé par des moyens techniques. L'objectif de la communication est de montrer comment les connaissances scientifiques de l'époque sont utilisées dans ces œuvres afin de construire un récit et exprimer les idées de leurs auteurs, assurant ainsi la transition entre le conte philosophique propre aux Lumières et le roman de science-fiction tel qu'il se développera au cours des siècles suivants.

Abstract: In 18th-century France, scientific progress and its dissemination met with growing public interest, an enthusiasm reflected in the literature of the time. Literary works incorporating scientific knowledge into their narratives appeared, paving the way for a genre destined for increasing success in the centuries to come: science fiction. The paper presents five works: Voltaire's *Micromégas* (1752), Charles-François Tiphaigne de La Roche's *Amilec* (1753) and *Giphantia* (1760), François-Félix Nogaret's *Le miroir des événements actuels* (1790) and Louis-Guillaume de la Follie's *Le philosophe sans prétention* (1775). *Micromégas*, an emblematic work of the Age of Enlightenment, is based on discoveries in astronomy and optics. *Amilec* is the first work of fiction in which biology plays a central role. *Giphantia* presents equipment that prefigures photography and mass surveillance. Written during the French Revolution, *Le Miroir des événements actuels* features androids that interact with human beings. Finally, *Le philosophe sans prétention* is the first known literary work to include a technically-powered spaceship. The aim of the paper is to show how the scientific knowledge of the time is used in these works to construct a narrative and express the ideas of their authors, thus ensuring the transition between the philosophical tale proper to the Enlightenment and the science fiction novel as it would develop over the following centuries.

Mots clés : XVIII^e siècle, littérature française, science-fiction, science.

Keywords: 18th century, French literature, science fiction, science.

Références bibliographiques

FOLLIE L.-G. de la, *Le philosophe sans prétention*, Paris, Chez Clousier, 1775.

NOGARET F.-F., *Le miroir des événements actuels, ou la belle au plus offrant*, Paris, Au Palais-royal, 1790.

TIPHAIGNE DE LA ROCHE Ch.-Fr., *Amilec, ou la graine d'hommes*, Somniopolis, chez Morphée, 1753.

TIPHAIGNE DE LA ROCHE Ch.-Fr., *Giphantie*, Babylone, 1760.

VOLTAIRE, *Micromégas*, Londres, 1752.

Valentin PRADELOU et Maëlle TOURNEUR, Université Bordeaux Montaigne, France
Ateliers artistiques de slam pour élèves allophones au collège : quelques aspects d’une innovation pédagogique en classe de FLE [Artistic slam workshops for middle school allophones pupils: some aspects regarding a pedagogical innovation in an FFL class]

Résumé : Le slam est une pratique artistique déclamative mettant en jeu un va-et-vient permanent entre écrit et oral (Gendron 2019). Pratique innovante et connaissant « un succès grandissant en classe de FLE » (Bortoli 2011 : 133), le slam représente un lieu privilégié de l’appropriation linguistique spécialement « dans le cas d’élèves nouvellement arrivés en France » (Vorger 2012 : §27). L’intérêt du slam pour les jeunes élèves est celui de la proximité de « leur monde » par une activité « cataloguée comme jeune et urbaine » (Gendron 2019 : §13). La question qui se pose à nous est, par conséquent, la suivante : quels sont les effets didactiques et enjeux pédagogiques des ateliers slam en classes de FLE pour élèves allophones ? Pour répondre à cette question, nos données d’analyse se centrent sur deux ateliers slam proposés à des élèves allophones scolarisés au collège en France, à travers des observations de séances et entretiens auprès de formateurs. Nous montrons comment l’appropriation de la culture urbaine du slam permet aux élèves d’évoluer au sein d’un contexte didactique porteur, dans un va-et-vient incessant entre les aptitudes écrites et orales, tant à la production qu’à la réception. L’aspect ludique, urbain, encourageant l’entraide et porté sur des valeurs concrètes et/ou abstraites (Perelman & Olbrechts-Tyteca 2008) consensuelles permet aux élèves de développer leurs aptitudes langagières dans le cadre du Sentiment d’Efficacité Personnelle (SEP) (Puozzo 2013).

Abstract: Slam is a declamatory artistic practice that constantly moves back and forth between the written and spoken word (Gendron 2019). An innovative practice enjoying “growing success in the FFL classroom [our translation]” (Bortoli 2011: 133), slam represents a privileged site for linguistic appropriation, especially “in the case of students newly arrived in France [our translation]” (Vorger 2012: §27). The interest of slam for young students is the proximity to “their world” through an activity “catalogued as young and urban [our translation]” (Gendron 2019: §13). Consequently, our question is the following: what are the didactic effects and pedagogical challenges of slam workshops in FFL classes for allophone students? To answer this question, we focus our analysis on two slam workshops offered to allophone students in middle schools in France, through observations and interviews with trainers. We show how the appropriation of the slam urban culture enables students to evolve within a supportive didactic context, in an incessant back-and-forth between written and oral skills, both in production and reception. The playful, urban aspect, encouraging mutual aid and focusing on consensual concrete and/or abstract values (Perelman & Olbrechts-Tyteca 2008), enables students to develop their language skills as part of the Sentiment d’Efficacité Personnelle (SEP) (Puozzo 2013).

Mots clés : Ateliers slam, didactique du FLE, pédagogie, innovation, allophone.

Keywords: Slam workshops, FFL didactics, Pedagogy, innovation, allophone.

Références bibliographiques

DE BORTOLI, M., « Faire du slam en classe de FLE », *Synergies Brésil*, 2011, N°9, p. 129-133.
GENDRON, C., « L’atelier slam comme exemple de relation d’interdépendance et de complémentarité entre l’écriture et l’oralité », *Pratiques* [En ligne], 2019, N°183-184. Mis en ligne le 30 décembre 2019, consulté le 19 janvier 2024. URL : <http://journals.openedition.org/pratiques/7708> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/pratiques.7708>.
PERELMAN C. & OLBRECHTS-TYTECA L., *Le traité de l’argumentation. La nouvelle rhétorique*, Bruxelles, Université de Bruxelles Editions, 2008 [1958].

PUOZZO I. « Pédagogie de la créativité : de l'émotion à l'apprentissage », *Education et socialisation* [En ligne], 2013, N°33. Mis en ligne le 1^{er} décembre 2013, consulté le 10 février 2024. URL : <http://journals.openedition.org/edso/174> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/edso.174>.
VORGER C., « Vous récitiez ? Eh bien, slamez maintenant ! », *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 2012, N°9-1. Mis en ligne le 01 avril 2012, consulté le 19 février 2024. URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/2489> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rdlc.2489>.

Julia ROMAN, Université « Dunarea de Jos » de Galati, Roumanie
Tradition et Révolution : l'innovation littéraire chez Felicia Mihali [Tradition and revolution: literary innovation in the novels of Felicia Mihali]

Résumé : Comment l'autrice contemporaine Felicia Mihali navigue entre deux dimensions en lisière des normes littéraires établies ? Cet argumentaire se propose d'analyser ses romans situés entre l'héritage culturel et le nouveau, mais aussi la façon dont l'autrice intègre des éléments de la tradition dans une écriture innovante. Pour répondre à ces questions, notre cadre méthodologique repose sur une analyse littéraire thématique et intertextuelle. Cette approche théorique nous permettra de déceler les traces de la tradition et les innovations dans ses textes. Le corpus principal de notre étude se base sur les œuvres de Felicia Mihali notamment « Le Pays du fromage », « La Bien-aimée de Kandahar » et « Une deuxième chance pour Adam ». Ces romans explorent les dynamiques interculturelles et identitaires à travers le prisme d'une expérience migratoire. Le récit de Felicia Mihali mêle la réalité et l'imaginaire et à travers cette analyse, nous avançons dans une fine étude afin de révéler le style narratif innovant via une mosaïque de perspectives abordées par des thèmes tels que l'identité, l'exil, et la mémoire. De plus, l'hybridation des genres par l'insertion des éléments autobiographiques et ethnographiques, ainsi que l'usage d'une temporalité non-linéaire, démontrent le caractère complexe dans la réinvention littéraire face à l'héritage. L'enrichissement par de nouvelles perspectives avant-gardistes soumet à un processus de réinterprétation des thèmes traditionnels à travers une lentille contemporaine. Notre analyse se donne comme objectif d'illustrer comment Felicia Mihali crée un dialogue entre le contemporain et le classique via l'avant-garde littéraire tout en gardant ses racines dans la tradition, et par la voie de la transcendance des temps et des genres.

Abstract: How does the contemporary author Felicia Mihali navigate between two dimensions at the edge of the established literary norms? This study aims to analyze the way her novels are situated between the cultural heritage and the novelty, as well as how the author integrates the elements relating to the tradition into an innovative writing. To answer these questions, our methodological framework relies on a thematic and intertextual literary analysis. This theoretical approach will allow us to follow the traces relating to the tradition and the innovation in her novels. The main corpus of our study is based on the works of Felicia Mihali, especially referring to *A Ramshackle Home*, *The Darling of Kandahar* and *A Second Chance*. These novels explore the intercultural and identitary dynamics through the lens of the migration experience. Felicia Mihali's narrative blends reality and imagination, and through this analysis, we advance into a detailed research to reveal the innovative narrative style via a panel of perspectives addressed by themes such as the identity, the exile, and the memory. Moreover, the hybridization of genres, by the insertion of autobiographical and ethnographic elements, as well as the use of non-linear temporality, demonstrates the complex nature of the literary reinvention in relation to the heritage. The development made by the new avant-garde perspectives subjects traditional themes to a process of reinterpretation through a contemporary lens. Our analysis focuses on illustrating how Felicia Mihali creates a dialogue between the contemporary and the classical via the literary avant-garde while keeping the roots of the tradition, and through the transcendence of times and genres.

Mots clés : identité, racinement, hybridation, réinvention, contemporanéité.

Keywords: identity, rootedness, hybridization, reinvention, contemporaneity.

Références bibliographiques

Mihali, Felicia, *La bien-aimée de Kandabar*, Québec, Éditions Linda Leith, 2016.

Mihali, Felicia, *Le pays du fromage*, Montréal, Éditions Hashtag, 2022.

Mihali, Felicia, *Une deuxième chance pour Adam*, Montréal, Éditions Hashtag, 2019.

Abdelkader SAIDI, Université Ahmed Draïa, Adrar, Algérie

Les enjeux de la traduction littéraire à l'ère de l'intelligence artificielle : cas de la poésie d'Assia Djébar [The challenges of literary translation in the era of artificial intelligence: the case of Assia Djébar's poetry]

Résumé : Nul ne peut contester le rôle prépondérant que l'intelligence artificielle a joué dans la promotion de la vie de l'être humain. Elle a pu faciliter son quotidien dans tous les domaines sans exception, y compris la traduction qui a connu ces jours-ci un engouement extraordinaire. Cependant, la traduction littéraire en particulier est confrontée de par sa nature humaine, sa complexité spirituelle en matière d'émotions, d'interaction, de ressenti, etc., à des défis et des enjeux majeurs et considérables. Comme les textes littéraires, notamment ceux de nature poétique, sont souvent riches en subtilités culturelles, nuances linguistiques et stylistiques telles que les métaphores, les figures de styles, le rythme, la sonorité, les effets et les impacts sur les interlocuteurs, etc., cela peut poser des problèmes de taille devant la traduction automatique. En effet, la traduction de la poésie va au-delà de la simple conversion de mots d'une langue à une autre ; elle implique la capture de nuances culturelles, de jeux de mots, de styles littéraires et d'émotions qui peuvent être difficiles à reproduire pour une machine. De ce fait, l'IA peut parfois manquer de la finesse et de la sensibilité nécessaires pour traduire avec fidélité ces éléments essentiels de la littérature, précisément la musicalité issue des combinaisons des sons, les rythmes, la compréhension profonde du contexte et de la sensibilité humaine. En somme, ces difficultés constituent sans équivoque une entrave inéluctable pour saisir ces aspects complexes qui contribuent à l'esthétique du discours littéraire et qui font sa beauté et sa profondeur rhétorique. Cette problématique a éveillé incessamment notre curiosité de chercheur et nous a poussé à poser les questions suivantes : Quelle est la nature et l'origine de ces difficultés qui peuvent entraver le processus de la traduction littéraire automatique selon les règles de l'art ? Peut-elle les surmonter dans le futur ? Alors, pour répondre à ces questions pertinentes, nous procédons à dévoiler les problèmes et les obstacles qui entravent l'IA à traduire fidèlement ce genre de textes, en demandant à l'un de ses célèbres et plus fiables logiciels de nous traduire du français vers l'arabe quelques vers extraits de la poésie d'Assia Djébar. Nous allons vérifier comment l'IA a pu traduire les phénomènes suprasegmentaux et les aspects prosodiques et voir si elle a pu préserver la voix et l'intention de l'auteur, et si elle a respecté les normes éthiques et culturelles et intellectuelles. Ensuite, nous nous penchons à analyser ce constat, en mettant le doigt sur la nature et l'origine de ces difficultés qui pourraient affecter la traduction littéraire et qui ont conduit certains spécialistes à adopter la théorie qui favorise l'intraduisibilité de la poésie.

Abstract: No one can deny the significant role that artificial intelligence has played in improving human life. It has been able to facilitate daily life in all fields without exception, including translation, which has recently seen extraordinary enthusiasm. However, literary translation in particular faces significant and considerable challenges due to its human nature, its spiritual complexity in terms of emotions, interaction, feelings, etc. Since literary texts, especially those of a poetic nature, are often rich in cultural subtleties, linguistic and stylistic nuances such as metaphors, figures of speech, rhythm, sound, effects, and impacts on the audience, they can pose

considerable challenges for machine translation. Indeed, translating poetry goes beyond simply converting words from one language to another; it involves capturing cultural nuances, wordplay, literary styles, and emotions that can be difficult for a machine to reproduce faithfully. Consequently, AI may sometimes lack the finesse and sensitivity required to accurately translate these essential elements of literature, particularly the musicality arising from combinations of sounds, rhythms, deep understanding of context, and human sensitivity. In summary, these difficulties unquestionably hinder the ability to grasp these complex aspects that contribute to the aesthetic of literary discourse, its beauty, and rhetorical depth. This issue has continuously piqued our curiosity as researchers and prompted us to ask the following questions: What is the nature and origin of these difficulties that may hinder the process of automatic literary translation according to the rules of the art? Can AI overcome them in the future? Therefore, to address these pertinent questions, we proceed to uncover the problems and obstacles that prevent AI from faithfully translating such texts, by asking one of its famous and reliable software programs to translate from French to Arabic a few lines excerpted from the poetry of Assia Djébar. We will examine how AI has translated suprasegmental phenomena and prosodic aspects, and see if it has preserved the voice and intention of the author, and if it has respected ethical, cultural, and intellectual standards. Then, we will analyze this observation, focusing on the nature and origin of these difficulties that could affect literary translation and which have led some specialists to adopt the theory that favors the untranslatability of poetry.

Mots clés : enjeux, traduction littéraire, l'intelligence artificielle, difficultés, traduction automatique.

Keywords: challenges, literary translation, artificial intelligence, difficulties, machine translation.

Références bibliographiques

BREYEL-STEINER Christine et GRASS Thierry, « Traduction automatique et biotraduction : le mariage forcé », *Traduire*, 244, 2021.

BOWKER Lynne et BUITRAGO CIRO Jairo, *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*, Bingley, Emerald Publishing, 2019.

DJEBAR Assia, *poèmes pour l'Algérie heureuse*, SNED, Alger, 1969.

HUTCHINS John, « Multiple Uses of Machine Translation and Computerised Translation Tools », *International Symposium on Data and Sense Mining, Machine Translation and Controlled Languages-ISMTCL*, 2009.

GONTARD, Marc. *Violence du texte. La littérature marocaine de langue française*, Paris, L'Harmattan, 1981.

Abdelkader SAIDI, Université Ahmed Draïa, Adrar, Algérie

La contribution de la versification et la stylistique dans l'esthétique du discours littéraire africain d'expression française : cas de la poésie d'Assia Djébar [The contribution of versification and stylistics in the aesthetics of French speaking African literary discourse: case of the poetry of Assia Djébar]

Résumé : Comme la culture africaine est très riche en matière de la littérature orale, les genres classiques prosaïques et poétiques (contes, légendes, mythes, proverbes, devinettes, chants, etc.), notre poète Assia Djébar, à l'instar de ses homologues africains, en a inspiré le rythme, musicalité et l'harmonie de ses poèmes. Dans son recueil *Poèmes pour l'Algérie heureuse*, Assia Djébar a pu varier dans sa versification et elle a également employé avec beaucoup de génie les différentes sortes d'éléments stylistiques dans ses poèmes, ce qui a attribué à sa poésie une richesse esthétique particulière et un intéressante. Cette richesse esthétique attribuée à ce genre de

littérature une portée culturelle, spirituelle et intellectuelle. Ce qui a éveillé incessamment notre curiosité de chercheur et nous a poussé à poser les questions suivantes : Quel est l'apport esthétique que la versification peut attribuer à la poésie d'Assia Djébar ? Comment les éléments stylistiques ont contribué à l'esthétique de la poésie d'Assia Djébar ? Alors, pour répondre à ces questions assez pertinentes, nous prétendons avoir recours à une méthodologie appropriée. Nous allons donc adopter l'approche descriptive explicative et nous allons opter pour la stratégie d'investigation la plus préconisée dans ce genre de recherche qui est bel et bien « étude de cas ». Elle va nous permettre, en mettant les poèmes d'Assia Djébar sous le microscope de la linguistique, la sémantique, et la stylistique, etc.), de mettre la main sur tous les ingrédients phonologiques employés par la poète et de démontrer comment leur conjugaison et leur combinaison font de cette poésie un très agréable discours littéraire assez éloquent et assez harmonieux.

Abstract: As African culture is very rich in oral literature, classical prose and poetic genres (tales, legends, myths, proverbs, riddles, songs, etc.), our poet Assia Djébar, like her African counterparts, found in it inspiration for the rhythm, musicality and harmony of her poems. In her collection of poems: *Poems for Happy Algeria*, Assia Djébar was able to vary in her versification and she also used with great genius the different kinds of stylistic elements in her poems, which attributed to her poetry a particular aesthetic richness. This aesthetic richness attributes to this kind of literature a cultural, spiritual and intellectual scope. This aspect has constantly aroused our curiosity as researchers and pushed us to ask the following questions: What is the aesthetic contribution that versification can attribute to the poetry of Assia Djébar? How did the stylistic elements contribute to the aesthetics of Assia Djébar's poetry? So, to answer these quite relevant questions, we claim to use an appropriate methodology. We will therefore adopt the explanatory descriptive approach and we will opt for the most recommended investigation strategy in this type of research which is indeed a "case study". It will allow us, by putting Assia DJEBAR's poems under the microscope of linguistics, semantics, and stylistics, etc.), to get our hands on all the phonological ingredients used by the poet and to demonstrate how their conjugation and combination make this poetry a very pleasant literary discourse that is quite eloquent and quite harmonious.

Mots clés : esthétique, discours littéraire, versification, stylistique.

Keywords: aesthetics, literary discourse, versification, stylistics.

Références bibliographiques

BENVENISTE Emile, *Problèmes de linguistique générale II*, Paris, Gallimard, 1974.

DI CRISTO Albert, *La prosodie au carrefour de la phonétique, de la phonologie et de l'articulation formes-fonctions*, Travaux Interdisciplinaires du Laboratoire Parole et Langage, 2004.

DJEBAR Assia, *poèmes pour l'Algérie heureuse*, SNED, Alger, 1969.

DUJARDIN Édouard, *Les Premiers Poètes du vers libre*, Paris, Mercure de France, 1922.

FRELAND et RICHARD M., « Organisation temporelle et rythmique chez les apprenants étrangers. Etude multilingue », *Revue de Phonétique Appliquée*, 1996.

MARTINET André, *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin, 1991.

SAIDI Abdelkader, « Poèmes pour l'Algérie heureuse » recueil de poèmes d'Assia Djébar, approche phonologique, Thèse de magistère, Université Tahri Mohamed Béchir Algérie, 2012.

Oana SĂLIȘTEANU, Universitatea din București; Romania

Il lessico dell'italiano odierno tra acquisto innovativo e perdita di un tesoro secolare [The lexicon of today's Italian between innovative acquisition and loss of a centuries-old treasure]

Riassunto: Il neostandard dell'italiano dei nostri tempi predilige una lingua semplice, diretta, precisa, abbondante di tecnicismi; perciò i lessicografi nelle nuove edizioni dei vocabolari si concentrano soprattutto sulla marea di parole recenti. Ma spesso si ignora il fatto che lo sgargiante fenomeno neologico, atto ad arricchire la lingua (prestiti, procedimenti derivativi, creazioni autoctone) è di gran lunga superato da una tendenza opposta preoccupante, perché irreversibile. Si tratta della mole gigantesca di parole (circa 46.000, cioè quasi un terzo della totalità dei lemmi registrati su un buon vocabolario d'uso come lo Zingarelli) che, dopo una tradizione culturale multisecolare, sono oggi considerate desuete e rare, perché ormai incomprensibili; e quindi sono destinate a una scomparsa definitiva, non venendo più registrate nelle successive edizioni dei dizionari monolingui. Purtroppo moltissime sono voci poetiche, latinismi ricercati, o prestiti dal greco, francese o provenzale e con la loro sparizione la lingua italiana non solo perde un terzo del suo illustre territorio classico, ma si appiattisce dal punto di vista diafasico, rinunciando ai suoi tradizionali registri alti, aulici, eleganti che ne hanno assicurato la gloria, la ricchezza e la bellezza dal Duecento in poi. L'intervento si propone inoltre di identificare almeno quattro categorie di voci dimenticate e di illustrare anche gli scacchi delle neoformazioni effimere che non hanno attecchito. Antico non è necessariamente da scartare, recente non è necessariamente da acquisire.

Abstract: The neo-standard Italian of our times prefers a simple, direct, precise language, abounding in technicalities; hence lexicographers in the new editions of vocabularies focus mainly on the flood of recent words. But often overlooked is the fact that the flamboyant neological phenomenon that enriches the language (loans, derivative processes, native creations) is far outweighed by an opposite trend that is worryingly irreversible. This is the gigantic mass of words (around 46,000, i.e. almost a third of the total number of headwords recorded in a good everyday vocabulary such as the Zingarelli) that, after a centuries-old cultural tradition, are now considered obsolete and rare, because they are now incomprehensible; and are therefore destined to disappear permanently, as they are no longer recorded in successive editions of monolingual dictionaries. Unfortunately, many of them are poetic entries, refined Latinisms, or borrowings from Greek, French or Provençal, and with their disappearance the Italian language not only loses a third of its illustrious classical territory, but also flattens out from a diaphasic point of view, renouncing its traditional high, courtly, elegant registers that ensured its glory, richness and beauty from the 13th century onwards. The intervention also aims to identify at least four categories of forgotten voices and also to illustrate the chess of ephemeral neo-formations that did not take root. Ancient is not necessarily to be discarded, recent is not necessarily to be acquired.

Parole chiave: voci antiquate, voci poetiche, perdita lessicale, perdita di registro diafasico alto, innovazioni effimere, Vocabolario della lingua italiana Zingarelli.

Keywords: antiquated voices, poetic voices, lexical loss, loss of high diaphasic register, ephemeral innovations, Vocabolario della lingua italiana Zingarelli.

Raoudha TOUMI, Université de Sousse, Tunisie

**Étude de quelques emprunts en français à travers leur fonction de marqueurs de modalité
[Study of some French borrowings through their function as modality markers]**

Résumé : L'objet de cette communication consiste à étudier l'importance de l'emprunt en tant que l'un des principaux procédés d'innovation linguistique auquel recourent actuellement les francophones pour mieux s'exprimer à travers leurs communications quotidiennes. Plus précisément, nous prendrons des exemples illustratifs de ce qu'on appelle des emprunts de luxe, par exemple *bye bye*, *okay*, *coach*, *cool*, etc. et nous étudierons ce qu'ils ont de plus sur leurs équivalents français (au revoir, d'accord, entraîneur, sympa etc.) en dégagant l'intention du locuteur francophone à travers le choix d'un terme étranger. En nous situant dans un cadre

linguistique axé sur une approche sémantico-pragmatique, nous mettrons l'accent sur une fonction particulière qui peut être remplie par le recours à un certain nombre d'anglicismes qui ont leurs équivalents en français : il s'agit justement de marquer des connotations sémantiques assez intéressantes, entre autres l'ironie, l'admiration, l'atténuation etc., et ceci permet d'octroyer à l'emprunt le statut de marqueur de modalité. Pour mener à bien notre analyse, nous aurons besoin d'un corpus constitué par des phrases authentiques, et donc nous aurons recours à des sources attestées, entre autres des phrases publiées par des internautes sur des réseaux sociaux (par exemple *YouTube*) ou aussi des répliques inhérentes à des personnages dans des textes littéraires contemporains, qui illustrent parfaitement l'évolution de la langue dans des emplois actuels. En examinant les cas les plus significatifs dans notre corpus, nous parviendrons finalement à identifier plusieurs modalités liées à certains emprunts qui traversent le langage des francophones : par exemple, nous montrerons que l'emploi de l'anglicisme *bye bye*, à la place du syntagme natif *au revoir*, peut exprimer une valeur d'ironie comme dans ce commentaire : « Le vainqueur c'est Cyril Hanouna qui quitte la France, *bye bye* ! », publié sur *YouTube* en dessous d'une vidéo qui parle de la victoire du parti de l'extrême droite en France, au premier tour des élections législatives ayant lieu en 2024.

Abstract: The purpose of this paper is to study the importance of borrowing as one of the main processes of linguistic innovation currently used by French speakers to better express themselves through their daily communication. More precisely, we will take illustrative examples of what are called luxury borrowings, for example *bye bye, okay, coach, cool* etc., and we will study what they have more than their French equivalents (*au revoir, d'accord, entraîneur, sympa* etc.) by revealing the intention of the French speaker through the choice of a foreign term. By situating ourselves in a linguistic framework focused on a semantic-pragmatic approach, we will emphasize a particular function which can be fulfilled by the use of a certain number of Anglicisms which have their equivalents in French: this is precisely to mark quite interesting semantic connotations, among others irony, admiration, attenuation etc., and this makes it possible to grant the loan the status of modality marker. To carry out our analysis, we will need a corpus made up of authentic sentences and therefore, we will use certified sources, including sentences published by Internet users on social networks (for example *YouTube*) or also replicas inherent to characters in contemporary literary texts, which perfectly illustrate the evolution of language in current uses. By examining the most significant cases in our corpus, we will finally succeed in identifying several modalities linked to certain borrowings which run through the language of French speakers: for example, we will show that the use of the anglicism *bye bye*, instead of the word native goodbye, can express a value of irony as in this comment: "The winner is Cyril Hanouna who is leaving France, *bye bye*!", published on *YouTube* below a video which talks about the victory of the far-right party in France, in the first round of the legislative elections taking place in 2024.

Mots clés : anglicisme, emprunt, innovation, connotation, marqueur, modalité.

Keywords: anglicism, borrowing, innovation, connotation, marker, modality.

Références bibliographiques

- CARTIER, E. et SABLAYROLLES, J.-F., « Néologismes, dictionnaires et informatique », *Cahiers de lexicologie*, no. 93, 2008-2, 2009, p. 175-192.
- DERROY, L., *L'emprunt linguistique*, Paris, Les belles Lettres, 1956 .
- PREGNIER, Mo., « Les anglicismes: Danger ou enrichissement pour la langue française? », Presses Universitaires de France, 1989.
- ZAYED, A., « Les emprunts verbaux du français à l'anglais: une analyse sémantique », *Travaux de linguistique*, 2021/2, no. 83, pp. 115-145.

Karina VILELA VILARA, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brésil

Des Balkans à l'Europe de l'Est : une cartographie poétique de la littérature roumaine en portugais brésilien [From the Balkans to Eastern Europe: a poetic cartography of Romanian literature in Brazilian Portuguese]

Résumé : Cette communication vise à réfléchir sur l'imaginaire géographique-géologique dans la construction d'une poétique du langage. Dans cette optique, quelques notes seront présentées sur une sorte de cartographie littéraire de l'Europe de l'Est au Brésil. L'auteur francophone Valère Novarina, dans son essai "Une Langue Inconnue", parle d'une "théorie originelle-enfantine liant les forces du langage à celles de la géologie" et de l'ombre d'une langue sur une autre, dans son cas du hongrois sur le français (2012). Plus loin dans l'essai, Novarina nomme des espaces, des montagnes et des rivières des Balkans à l'Europe de l'Est qui forment une géographie sonore de l'espace. Ce mouvement théorique et poétique circonscrit dans son texte sera utilisé comme *corpus* et méthodologie. De là, cette discussion sera appliquée à la poésie de Dinu Flămând traduite en portugais, ainsi qu'à d'autres auteurs Roumains en traduction tels que Mircea Cărtărescu et Max Blecher. L'espace, en plus d'être responsable de la formation d'un imaginaire, il est également comme un lien vivant avec l'histoire. On constate ainsi que le texte littéraire opère dans un champ relationnel, différent de celui d'un document purement factuel. Ainsi, dans le sillage de Walter Benjamin, la littérature est la forme textuelle par excellence capable d'incarner l'histoire comme expérience. Enfin, la voix de la poésie porte le souffle d'autres lieux et d'autres peuples à travers l'espace incarné par les vers qui seront analysés ici dans le contexte brésilien.

Abstract: This paper aims to reflect on the geographical-geological imaginary in the construction of a poetics of language. With this in mind, some notes will be presented on a kind of literary cartography of Eastern Europe in Brazil. In his essay "Une Langue Inconnue", the French author Valère Novarina speaks of an "original-child theory linking the forces of language to those of geology" and of the shadow of one language over another, in his case Hungarian over French (2012). Later in the essay, Novarina names spaces, mountains and rivers from the Balkans to Eastern Europe that form a sonorous geography of space. This theoretical and poetic movement circumscribed in his text will be used as a corpus and methodology. From there, this discussion will be applied to Dinu Flămând's poetry translated into Portuguese, as well as to other Romanian authors in translation such as Mircea Cărtărescu and Max Blecher. Space, as well as being responsible for the formation of an imaginary, is also a living link with history. We can thus see that the literary text operates in a relational field, different from that of a purely factual document. Thus, in the wake of Walter Benjamin, literature is the textual form par excellence capable of embodying history as experience. Finally, the voice of poetry carries the breath of other places and other peoples throughout the space embodied by the verses that will be analysed here in the Brazilian context.

Mots clés : Europe de l'Est, Balkans, Traduction, Géocritique.

Keywords: Eastern Europe, Balkans, Translation, Geocriticism.

Références bibliographiques

ALEA: Estudos Neolatinos Programa Pós-Graduação em Letras Neolatinas/ Faculdade de Letras - UFRJ. *Sobre a Literatura Romena*, V.16, n.1. Rio de Janeiro, janeiro/junho de 2014.

BENJAMIN Walter, *A tarefa do tradutor*. Suzana Kampff LAGES, São Paulo, Duas Cidades, Editora 34, 2013.

BLECHER Max, *Acontecimentos na irrealidade imediata*, Trad. Fernando KLABIN, São Paulo, Cosac & Naify, 2013.

CARTARESCU Mircea, *Nostalgia*, Trad. Fernando KLABIN, São Paulo, Mundaréu, 2018.
NOVARINA Valère, *Une Langue Inconnue*, Carouge-Genève, Éditions Zoé, 2012.

Serena VINCI, Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, Italia

La ricezione italiana di Véronique Tadjo. Traduzione e contesto editoriale [The Italian Reception of Véronique Tadjo. Translation and publishing context]

Riassunto: Il contributo vuole offrire una panoramica della ricezione italiana delle opere letterarie di Véronique Tadjo. Autrice francese di origini ivoriane, l'autrice ha fatto della militanza paterna in Africa un tema ricorrente della sua produzione letteraria. Si è cimentata con diversi generi, tra cui un peculiare fantastico africano a sfondo storico. Molte delle opere di Tadjo sono state tradotte recentemente e l'autrice ha avuto un discreto successo nell'ambito accademico, probabilmente in relazione al periodo storico che ha visto nascere, per la prima volta in Italia, un'attenzione editoriale nei confronti della letteratura della migrazione.

Abstract: This contribution aims to offer an overview of the Italian reception of Véronique Tadjo's literary works. A French author of Ivorian origin, the author has made her father's militancy in Africa a recurring theme of her literary production. She has tried her hand at several genres, including a peculiar African fantasy with a historical background. Many of Tadjo's works have recently been translated, and the author has been quite successful in the academic sphere, probably in connection with the historical period that saw the emergence, for the first time in Italy, of editorial attention to the literature of migration.

Parole chiave: migrazione, radici, militanza, cultura, traduzione.

Keywords: migration, roots, militancy, culture, translation.

Triet Minh VU, Université de Pédagogie de Ho Chi Minh Ville, Vietnam

Difficultés de la traduction technique du français vers le vietnamien [Difficulties in technical translation from French into Vietnamese]

Résumé : La traduction technique (ou traduction spécialisée) présente des traits distinctifs qui la distinguent des autres types de traduction. La présente étude s'inscrit dans une volonté d'enrichir les connaissances sur ce type de traduction bien particulier, et ce, en s'appuyant sur une étude de corpus de traduction technique du français vers le vietnamien portant sur les spirulines. Nos questions de départ sont : Comment peut-on catégoriser les difficultés dans la traduction spécialisée ? Quels sont les facteurs influençant le processus de traduction technique. La démarche de recherche proposée est la suivante : dans un premier temps, les notions théoriques relatives au domaine de traduction spécialisée seront examinées. Dans cette partie, nous cherchons à caractériser un document technique et les difficultés qui se posent lors de la traduction d'un texte technique. Après avoir précisé notre méthodologie d'analyse de corpus, nous présenterons les résultats de notre recherche suivis de nos commentaires critiques. Comme résultats, nos analyses ont permis de dégager certains traits pertinents qui caractérisent les difficultés propres à la traduction d'un document technique. En effet, la plupart de ces dernières se trouvent sur le plan terminologique et liées à l'absence de ressources extérieures. D'ailleurs, notre étude a aussi classifié différents facteurs qui entravent la traduction et leur degré d'influence qu'ils ont sur le bon déroulement du travail.

Abstract: Technical or specialized translation has distinctive features that set it apart from other types of translation. This paper reports on a study about spirulina based on a corpus of technical translation from French to Vietnamese, with an objective of enriching knowledge on this particular type of translation. Our research questions hereby are : How can the difficulties in specialized

translation be categorized ? What are the factors that have an influence on the translation of a technical text ? The proposed research approach is as follows : First, the theoretical framework relating to the field of specialized translation will be established with a focus set on specific features of technical texts, then on the terminology and the difficulties that arise on a terminological level for the translator. After introducing the analysis methodology, the results of our research will be presented, followed by critical comments. The results show that the majority of difficulties in translating technical documents are terminology-related and linked to the absence of external resources. Our study also identified different key factors as well as their influence level on the translation process.

Mots clés : traduction technique, traduction spécialisée, difficulté, terminologie, facteurs influents.
Keywords: technical translation, specialized translation, difficulty, terminology, key factors.

Références bibliographiques

- DURIEUX, C., *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 1999.
DURIEUX, C., Formation à la traduction spécialisée : approche documentaire, *La formation à la traduction professionnelle*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2003, p. 93-108.
Hỗ Đắc Túc, *Dịch thuật và Tự do* (Traduction et Liberté), Édition Hồng Đức, 2012.
JOURDAN, J.-P., *Cultivez votre spiruline. Manuel de culture artisanale de Spiruline*, Édition Antenna Technologie, 2013.
Vũ Văn Đại, *Lý luận và thực tiễn Dịch thuật* (Théorie et pratique de traduction), Hanoi, Édition Université nationale de Hanoi, 2011.

Triet Minh VU, Université de Pédagogie de Ho Chi Minh Ville, Vietnam

**Pour un enseignement des temps verbaux français axé sur le concept de l'aspect
[Teaching French verb tenses based on the concept of aspect]**

Résumé : L'aspect en tant que constituant de la temporalité verbale est défini comme le déroulement interne du procès. Si le temps informe sur la portion de l'axe temporel dans laquelle celui-ci est inscrit, l'aspect le fait voir sous un angle de vue spécifique, sous une certaine « visée aspectuelle ». L'hypothèse de notre recherche est que le concept de l'aspect, bien que polémique jusqu'à récemment, est un concept universel, qui permet une meilleure compréhension de la temporalité dans les langues que la notion du « temps ». L'article que nous proposons cherche à souligner la pertinence de la notion de l'aspect dans l'expression de la temporalité dans diverses langues (français, anglais, vietnamien et russe) par le biais d'une étude contrastive dans ces langues, puis à démontrer qu'un enseignement des temps verbaux français gagnera à passer par l'approche aspectuelle. Ce faisant, nous proposons une analyse critique des approches préconisées par certains manuels FLE universels quant à l'enseignement des temps verbaux, démarches parfois aussi réductrices qu'embrouillantes. L'article se termine par une réflexion sur des pistes pédagogiques potentielles autour du concept aspectuel en vue d'améliorer la maîtrise des temps verbaux chez les apprenants.

Abstract: The concept of “aspect” as a constituent of verbal temporality is defined as the internal view of the process. If “time” informs the portion of the temporal axis in which it is inscribed, “aspect” makes it seen from a specific angle of view, under a certain “aspectual vision”. The hypothesis of our research is that the concept of aspect, although controversial until recently, is a universal concept, which allows a better understanding of temporality in languages than the notion of “time”. The article we propose seeks to underline the relevance of the notion of aspect in the expression of temporality in various languages (French, English, Vietnamese and Russian) through a contrastive study in these languages, then to demonstrate that teaching French verb tenses will

benefit from using the aspectual approach. In doing so, we offer a critical analysis of the approaches used by certain universal FLE manuals regarding the teaching of verb tenses, approaches that are sometimes as reductive as they are confusing. The article ends with a reflection on potential pedagogical avenues around the aspectual concept with a view to improving learners' mastery of verb tenses.

Mots clés : aspect, temporalité, temps verbal, didactique du FLE.

Keywords : aspect, temporality, verbal tense, teaching French.

Références bibliographiques

BARCELO, G.-J. & BRES, J., *Les temps de l'indicatif en français*, Ophrys, 2006.

DO-HURINVILLE, D. T., *Temps, aspect et modalités en vietnamien. Étude contrastive avec le français*, L'Harmattan, 2009.

Novakova, I., « Fonctionnement comparé de l'aspect verbal en français et en bulgare », *Revue Des Études Slaves*, vol. 73, no. 1, 2001a, p. 7-23. En ligne : www.jstor.org/stable/43271335.

DEKEYSER, X. *et al.*, *Foundations of English grammar for university students and advanced learners*, Belgique, Uitgeverij Acco, 1999.

Gündüz, M.-P., « Articulation problématique des descriptions grammaticales et des pseudocompétences chez les apprenants de FLE », *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 23, 2005. En ligne : <http://journals.openedition.org/aile/1708>.

Table ronde

Carmen ANDREI, Université Dunarea de Jos din Galati, Roumanie

Thématique de l'exil dans les thèses en études francophones à l'Université « Dunărea de Jos » de Galati. État des lieux et perspectives [The theme of exile in theses in francophone studies at the University 'Dunărea de Jos' of Galati. Current situation and perspectives]

Mon intervention fait l'état des lieux des études menées à l'Université « Dunărea de Jos » de Galati, dans une double perspective : d'une part, les travaux des étudiants en filière française (francophone), dirigés dans le cadre des programmes de licence et de master, et d'autre part, les thèses de doctorat dirigées par moi-même, soutenues publiquement ou en cours de rédaction, afin de monter la focale posée sur la culture et la civilisation francophones, ainsi que sur la littérature francophone et les études culturelles au sens large, toutes à matière francophone (québécoise, belge, maghrébine) et de montrer une évolution des thématiques sous-jacentes et l'aboutissement d'un réel intérêt pour la recherche, une préoccupation constante qui porte de beaux fruits au niveau supérieur des études doctorales. Je mentionne également les manifestations scientifiques, académiques, les écoles d'été, les ateliers organisés par moi-même ou par le Département de français de la Faculté des Lettres.

Mariana CHIRITA, Université de Suceava, Roumanie/Université de Bălți, République de Moldavie

La francophonie en diversité [The diversity of the French-speaking world]

De nos jours, la francophonie s'est avérée un espace discursif où la solidarité, la coopération et le partage d'expérience sont mis en œuvre. Conçue au début comme notion pour représenter les personnes des pays qui parlent français, elle a réussi à effacer les frontières en soutenant la promotion de la langue française, mais aussi la diversité linguistique et culturelle.

Ileana Neli EIBEN, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

La revue *Dialogues francophones* et son rôle dans la promotion des littératures francophones en Roumanie [The journal *Dialogues francophones* and its role in promoting French-language literature in Romania]

La revue *Dialogues francophones* est née à l'initiative de Margareta Gyurcsik. En 1994 elle a mis les bases du Centre d'Etudes Francophones et une année après elle a fait paraître avec d'autres collègues de la même université ladite revue. Professeur à l'Université de l'Ouest de Timisoara, Margareta Gyurcsik a contribué par son activité didactique, de recherche, de traduction et d'édition, à faire connaître les littératures francophones en Roumanie et à introduire l'étude de ces littératures dans le cursus universitaire. Comme le suggère le titre de la revue et comme on peut lire sur son site (<https://dfrev.uvt.ro/fr/index.htm>), celle-ci « se donne pour objet de relever les relations qu'entretient la littérature francophone avec les théories littéraires et la littérature comparée, afin d'associer les savoirs au sein d'une réflexion commune. » Ainsi, depuis un quart de siècle, des universitaires, des traducteurs, des écrivains, roumains et étrangers, se rencontrent dans les pages de la revue pour promouvoir, sous des aspects divers, les littératures francophones.

Dans la présente communication, nous nous proposons de survoler les 27 numéros parus jusqu'en 2023 pour rendre compte non seulement des études théoriques portant sur différents auteurs et œuvres littéraires francophones, mais aussi des nombreux entretiens réalisés avec des écrivains francophones à différentes occasions : visite de ceux-ci en Roumanie, parution d'une traduction en roumain, présence à un colloque, etc. Nous soulignerons aussi l'apport des traducteurs à la

promotion des littératures francophones en roumain. En publiant des traductions inédites dans les pages de la revue *Dialogues francophones*, ceux-ci ont introduit des écrivains francophones auprès du public roumain et ont contribué à leur visibilité en Europe Centrale. Si l'on admet avec Katrien Lievois et Elisabeth Bladh que les traducteurs s'intéressent surtout aux littératures francophones postcoloniales et québécoises, au détriment d'autres zones littéraires francophones, comme la littérature suisse romande ou belge (2016 : 12), leur travail devient d'autant plus significatif et prestigieux. Il en résulte que la revue *Dialogues francophones*, grâce à la multitude et à la diversité des textes publiés les 30 dernières années, figure parmi les principaux promoteurs des littératures francophones et de leur étude en Roumanie, rôle qui mérite d'être mis en évidence.

Mots-clés : *Dialogues francophones*, littératures francophones, études théoriques, traduction, entretiens, réception.

Références bibliographiques

Lievois, Katrien, Elisabeth, Bladh. « La littérature francophone en traduction : méthodes, pratiques et histoire ». *Parallèles* 28 (1/2016) : 2-27. [En ligne] <http://www.paralleles.unige.ch/tous-les-numeros/numero-28-1/lievois-bladh.html> (consulté le 14 mai 2019).

Alexandru MATEI et Corina DÂMBEAN-BOZEDEAN, Université « Transilvania » de Brasov/ Université de Médecine, Pharmacie, Sciences et Technologie « George Emil Palade », Roumanie

Existe-t-il des études françaises est-européennes ? En piste / hors-piste depuis les années 1980 [Are there any East European French studies? On and off the track since the 1980s]

Prenant appui sur l'idée de « savoirs situés » (D. Haraway) qui enjoint à tout discours dispensant du savoir de dire qui (le) parle et à qui il s'adresse, nous devrions situer aujourd'hui les discours qui relèvent des « études françaises ». Cette exigence a été relevée par les enseignants roumains, et pas seulement. Toutefois, il y a deux problèmes à régler en ce qui concerne l'enracinement culturel des études françaises faites en Europe de l'Est. Tout d'abord, il faudrait faire des propositions conceptuelles d'encadrement des textes relevant de la francophonie est-européenne, et de la francophonie migrante – le Canada en tant que pays d'accueil d'écrivain.e.s est-européen.ne.s. Les études françaises devraient être pensées selon les interactions passées et à venir entre une culture francophone qui dépasse la France hexagonale et les cultures nationales et régionales qui sont les nôtres, et qui s'inscrivent de plus en plus dans un système « mondial » à expliciter. En second lieu, repenser les études françaises en Europe de l'Est signifie refaire les bibliographies et les valeurs qui guident leurs choix. Depuis la fin des années 1980, lorsque débutait en France l'étude de la littérature contemporaine, l'enseignement littéraire francophone roumain propose les mêmes textes, les mêmes approches – il suffit de consulter la bibliographie pour l'examen de « titularisation » pour s'en convaincre.

Mots clés : savoir situé, études françaises, Europe de l'Est, post-socialisme, post-colonial, littérature française contemporaine

Malinka VELINOVA, Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid », Bulgarie

Histoire et enjeux des études françaises en Bulgarie [History and challenges of French studies in Bulgaria]

C'est en 1923 que, en Bulgarie, les études en langues et littératures romanes sont institutionnalisées par la fondation du Département de philologie romane au sein de la Faculté d'histoire et de lettres

de l'Université de Sofia. L'acte qui consacre symboliquement cette fondation est la conférence inaugurale de Thomas S. Thomov (cf. Thomov 1925) sur l'histoire de la romanistique, depuis les « prémices » médiévales, au XIII^e siècle, jusqu'au début du XX^e siècle. Cette conférence ne constitue pas un programme explicite spécial de l'entreprise bulgare, elle laisse plutôt sous-entendre le projet, loin d'être très ambitieux, de synchroniser l'enseignement de la philologie romane dans le pays avec les acquis de la discipline à l'étranger. Ce que le Professeur Thomov accomplira par la suite, tout au long de sa carrière, et de façon très réussie, grâce en particulier à sa personnalité, répond parfaitement aux exigences que doit satisfaire la figure du philologue romaniste de son temps, maîtrisant plusieurs langues romanes, en l'occurrence, le français, l'italien, l'espagnol et le portugais, en vue de l'enseignement et de la recherche, dans toutes les branches de la philologie. Dans cette communication, nous reviendrons sur les origines pour retracer brièvement les grandes périodes dans l'histoire centenaire du département avant de nous arrêter un peu plus longuement sur les enjeux actuels de la philologie française en Bulgarie, à Sofia et en province.

Références bibliographiques

- GUENOVA Vessela (dir.), *Thomas S. Thomov – le fondateur de la romanistique bulgare*, Presses universitaires de Sofia « Saint Clément d'Ohrid », 2022.
- JETCHEV Gueorgui, « Évolution des études romanes en Bulgarie à travers les étapes de développement d'un département universitaire », *Philological Forum*, 20(1), 2024.
- ROSOUX Valérie-Barbara, « La Bulgarie, la Roumanie et la francophonie », *Politique et Sociétés*, 16(1), 1997, p. 101-118. <https://doi.org/10.7202/040051ar>.
- THOMOV, Thomas S., « Développement et problèmes de la Philologie romane », *Annuaire de l'Université de Sofia*, Faculté historico-philologique, t. 21(3), 1925, p. 1-25.
- TODOROV Antony, « Une identité francophone : le choix politique et culturel de la Bulgarie ». *Biennale de la langue française. Actes du colloque en Sorbonne, samedi 29 novembre 2008*. <https://www.biennale-lf.org/les-actes-de-la-xxiii-biennale/30-colloque/48-antony-todorov.html>.

Notices bio-bibliographiques

Carmen ANDREI est Professeure des universités au Département de français, Faculté des Lettres, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie, habilitée à diriger des recherches (les deux dernières thèses dirigées, à matière francophone, portent sur la littérature migrante au Québec et les voix postmodernes belges). Carmen Andrei donne des cours magistraux de littérature française du XXe-XXIe siècles, de littératures francophones (belge, québécoise, océaniques, maghrébines) et de traduction littéraire. Elle a publié 10 livres dont 7 comme auteur unique et plus de cent vingt articles scientifiques dans son domaine d'intérêt. Traductrice assermentée, elle est aussi membre de l'Union des Écrivains Roumains et de l'ARTLIT (Association Roumaine des Traducteurs Littéraires). Son dernier livre est paru en 2022 : *Réflexions sur l'identité, la culture et la littérature belges* (Paris, L'Harmattan, https://www.editions-harmattan.fr/livre-reflexions_sur_l_identite_la_culture_et_la_litterature_belges_carmen_andrei-9782343255941-72893.html). Elle est responsable scientifique du Centre de Recherche *Théorie et pratique du discours* où elle dirige l'axe de recherche « Littératures et identités culturelles ».

Naoual AOUALI, enseignante à l'Université Ibn Khaldoun de Tiaret, est spécialiste de la didactique du français langue étrangère. Elle possède une vaste expérience dans l'enseignement et mène des recherches sur la formation des étudiants en écriture académique, la formation des formateurs, et l'enseignement du FLE en Algérie. Elle a publié des articles académiques sur l'utilisation des technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement supérieur, sur l'évaluation à distance, sur les ateliers d'écriture et l'accompagnement des apprenants. Elle a été impliquée dans l'organisation de concours de doctorat et elle a participé à des événements scientifiques nationaux et internationaux, tout en évaluant les travaux de fin d'étude.

Anas ATAKORA est enseignant et écrivain, auteur de cinq recueils de poèmes, de deux livres de non-fiction et de plusieurs collaborations universitaires et artistiques. Titulaire d'un PhD en études françaises et littératures francophones africaines, il enseigne actuellement à l'Université Simon Fraser en Colombie-Britannique au Canada.

Mykhailo BABARYKA a obtenu sa première formation (baccalauréat universitaire ès lettres suivi du diplôme de spécialiste en philologie) à l'Université nationale linguistique de Kyiv (KNLU). Il est devenu enseignant en littérature dite « étrangère », ou mondiale, à la chaire de la littérature générale et comparée (portant le nom de Valentine Fesenko) de son université d'origine (2006-2015). Mykhailo a ensuite fait son Master en Arts, Lettres et Langues dans le cadre du parcours international Erasmus Mundus Joint Master's « Crossways in Cultural Narratives » (2016-2018) dans les universités de Poznań (UAM), Perpignan (UPVD) et Sheffield (UoS). Mykhailo est actuellement doctorant en dernière année du parcours « Scientia » à l'UNSW (Sydney) venant de soumettre sa thèse en littérature anglaise et française du XXI^e siècle et médias numériques. Avant d'entamer son doctorat, Mykhailo étudiait la poétique de paysage dans l'écriture de Julien Gracq et de Nicolas Bouvier.

Georgiana I. BADEA, professeur des universités en traductologie, terminologie de la traduction, histoire de la traduction et traduction littéraire, au Département de langues et littératures romanes, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, Université de l'Ouest, Timișoara (Roumanie) ; est fondateur de la revue *Translationes*, fondateur et directeur du centre de recherche ISTTRAROM-Translationes (Histoire de la traduction roumaine, www.translationes.uvt.ro), organisateur de colloques sur la traduction et l'histoire de la traduction roumaine, sur la littérature et les problèmes de la traduction littéraire ; membre dans les comités scientifiques (collection « Traductologie ») des

éditions Artois Universités Presses, Arras, ZetaBooks, București, Eurostampa Timișoara. Elle a publié plusieurs ouvrages, études et articles en roumain et en français. (<https://universitateadevest.academia.edu/GeorgianaIBADEALUNGUBADEA>)

Mirela BONCEA insegna lingua italiana contemporanea presso la Facoltà di Lettre, Storia, Philosophie e Teologia dell'Università dell'Ovest di Timisoara. Ha pubblicato lavori incentrati su temi di lingua e linguistica italiana.

Docteur ès Lettres de l'Université de Cergy-Pontoise (actuelle Cergy-Paris), **Corina BOZEDEAN** est enseignante-chercheuse à l'UMFST "George Emil Palade" de Targu-Mures, où elle dispense des cours en français et en italien liés à la traduction littéraire et spécialisée. Elle a déjà publié deux ouvrages individuels, des chapitres dans des travaux collectifs, ainsi que de nombreux articles dans plusieurs revues spécialisées. Par ailleurs, elle est la traductrice du/en français/italien/roumain de plusieurs livres.

Bruno BOUCHARD, formé à l'école de Georges Gusdorf, fondateur de l'interdisciplinarité et de l'autobiographie, philosophe et historien des sciences humaines, dernier grand encyclopédiste du XX^{ème} siècle, lui-même ancien élève de Gaston Bachelard et de Léon Brunschvicg, avec une formation en philosophie, en sociologie, en histoire et en épistémologie de la connaissance, s'intéresse à la genèse de toutes les formes d'écritures et d'art à l'origine de tout Capital Symbolique de la condition humaine, explicatives du personnalisme, du naturisme et de l'individualisme qui participent au design de l'Être.

Mariana CHIRIȚA est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, SDSSU, Philologie, directeur de recherche – prof. univ. dr. Sanda-Maria Ardeleanu. Chargée de cours à l'Université d'État « Alecu Russo » de Bălți, diplômée de la même université, Faculté des Langues et Littératures Étrangères, licenciée en philologie allemande et française.

Nathalie CHRISTOFOROU est titulaire d'un Doctorat portant sur la Didactique du Français Langue Etrangère (FLE) et les Stratégies d'Apprentissage. Elle est formatrice de formateurs, enseignante de FLE, examinatrice et membre du Laboratoire de recherches *Méthodal* de l'Université de Chypre. Elle enseigne le FLE depuis de longues années et anime des ateliers de formation dans le domaine du FLE. Elle occupe actuellement un poste d'enseignante pour le Ministère de l'Éducation, du Sport et de la Jeunesse de Chypre et collabore avec de nombreuses institutions dont l'Université de Chypre et l'Institut Français de Chypre. Ses publications et intérêts scientifiques concernent la Didactique du FLE, les stratégies d'enseignement et d'apprentissage, l'innovation didactique, le numérique en classe de langues et l'acquisition de l'oral.

Afrodita Carmen CIONCHIN, italianista, romenista e traduttrice, è laureata in Lettere Classiche (1997) e Lettere Moderne (Specializzazione Lingua e Letteratura Romana - Lingua e Letteratura Italiana, 2001) presso l'Università dell'Ovest di Timisoara, dove ha anche conseguito il Master in "Lingua romana in sincronia e diacronia" (1998). Ha poi conseguito il Ph.D. Magna cum laude in Filologia presso l'Università di Bucarest (2005). Ha insegnato all'Università "Tibiscus" di Timisoara (1997-2001) e all'Università di Padova (2003-2010). Nel 2011 ha fondato e da allora dirige la rivista interculturale bilingue "Orizzonti culturali italo-romeni", registrata in Italia con ISSN 2240-9645 (www.orizzonticulturali.it). Attualmente insegna all'Università dell'Ovest di Timisoara ed è capo redattore della rivista di traduttologia "Translationes" della stessa università. Ha pubblicato numerosi studi, articoli e traduzioni in romeno e in italiano. Per la sua attività interculturale è stata insignita del Premio per la Cultura del Confindustria Romania Awards For Excellence 2014. Nel

2022 è stata insignita dell'onorificenza di Cavaliere dell'Ordine della Stella d'Italia, concessa dal Presidente della Repubblica Italiana.

Georgia CONSTANTINO est Docteure à l'Université de la Sorbonne Paris IV. Elle enseigne la sociolinguistique et la didactique de la langue française à l'Université de Chypre au Département d'Études Françaises et Européennes. Ses champs de recherche et d'expertise sont la didactique du FLE et la sociolinguistique. Elle est auteure de plusieurs livres en sociolinguistique, linguistique et pédagogie et méthodes FLE et de plusieurs articles dans des revues internationales, des volumes combinés, des actes de conférence ayant été présentés lors de conférences internationales. Elle est membre du comité scientifique et du comité de relecture dans des revues scientifiques internationales. Elle est membre du laboratoire de recherche Méthodal.

Renata COUTINHO VILLON poursuit son doctorat à l'Université de Brown dans le cadre du programme d'études portugaises et brésiliennes. Elle a obtenu sa licence en langues et littératures portugaises et françaises à l'université fédérale de Rio de Janeiro, ainsi qu'une maîtrise en sciences de la littérature dans le même établissement. Ses recherches portent sur la théorie de l'animalité et sa relation avec l'écriture, en particulier l'écriture féminine, et elle s'intéresse également au thème de l'animalisation en tant que forme d'exclusion de l'autre.

Roxana Maria CREȚU es doctora en filología por la Universidad Oeste de Timișoara, el título de su tesis es El lenguaje cromático eminesciano. Actualmente es ayudante doctora en la Facultad de Letras, Historia y Teología (Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas) de la Universidad de Oeste de Timișoara y editora jefe de la Revista RELET (Revista del Lectorado Español de Timișoara). Su investigación se desarrolla principalmente en el ámbito de la lengua española, con especial atención al lenguaje coloquial, a los anglicismos y a las expresiones idiomáticas, así como en las nuevas tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera. Ha participado en numerosos congresos nacionales e internacionales y tiene varios artículos publicados.

Ala DAVID est doctorante à l'École doctorale d'études humanistes de l'Université d'État de Moldavie et assistant universitaire à l'université d'État de médecine et de pharmacie Nicolae Testemitanu de la République de Moldavie.

Darius-Aurelian DRAGOMIR-COZMA est diplômé en histoire et en langue espagnole de l'Universidad del Oeste, avec une maîtrise en études européennes et poursuit actuellement un doctorat sur les traductions espagnoles en roumain au cours du XIX^e siècle.

Mai Trang DINH est devenue enseignante de langue française à l'Université de Hanoi, après des études post-universitaires en FLE à l'Université Catholique de Louvain. Depuis cinq ans, Mai Trang Dinh travaille principalement avec des étudiants de niveaux A1 à B2. Actuellement, elle dirige un projet intitulé "*Atelier de Roman Photo*", présenté lors du 5e Congrès de la Commission Asie-Pacifique de la FIPF en décembre 2023 et développé à l'Université de Hanoi en mars 2024. La première expérimentation de cette recherche est décrite dans le travail "*Renforcement de la compétence écrite chez des étudiants de français en première année à travers le Roman photo : exemple d'un atelier d'écriture à l'Université de Hanoi*", présenté dans les Actes des journées scientifiques du Département de Français, année académique 2023-2024. Elle vise à poursuivre ses recherches sur l'impact des méthodes innovantes sur l'apprentissage des langues et à contribuer activement à l'amélioration des pratiques pédagogiques.

Mzago DOKHTOURICHVILI est Professeure émérite en Philologie romane, Faculté des Sciences et des Arts, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie. Elle est membre-correspondant de l'Académie des Sciences et Lettres de Montpellier et de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer. Elle est fondatrice et directrice du Centre de recherches « Intercompréhension romane. Dialogue intertextuel (ICRDIT) », co-fondatrice et directrice sortante du CODFREURCOR (membre du Comité scientifique) et fondatrice et co-directrice de la publication d'une revue annuelle de langue française *Études interdisciplinaires en Sciences humaines* (Éditions Université d'État Ilia) – 10 numéros parus depuis mai 2014. Depuis 2000, elle est coordinatrice de la coopération de l'Université d'État Ilia avec l'Université Paul Valéry – Montpellier 3 (France). Elle est présidente de la Délégation de La Renaissance Française en Géorgie. Domaines de la recherche : Linguistique textuelle, Analyse du discours, Littérature comparée, Didactique de Langues étrangères, Traductologie. Publications au cours des 15 dernières années dans différentes revues nationales et internationales: 47 ouvrages : en géorgien (5), en russe (4), en français (38). Co-directrice de l'*Anthologie des littératures de langue française* (Édition de l'Université d'État Ilia, 2022). 49 participations à des colloques internationaux au cours des 15 dernières années ; organisatrice de 14 colloques internationaux. *Commandeur* dans *L'Ordre des Palmes Académiques* (2019). *Chevalier* dans *l'Ordre de la Pléiade, Ordre de la Francophonie et du dialogue des cultures* (2023).

Ileana Neli EIBEN est Maître de conférences à l'Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie. Elle enseigne le français dans le cadre du Département des langues et littératures modernes de la Faculté des Lettres, Histoire et Théologie. Ses principales lignes de recherche sont : l'autotraduction, les études québécoises, la littérature migrante et l'écriture féminine. Elle est membre de plusieurs organisations: Conseil International d'Études Francophones, Association Internationale des Études Québécoises, Association d'études canadiennes en Europe Centrale, Société Française de Traductologie, Société Européenne de Littérature Comparée. Elle est rédactrice en chef de la revue *Dialogues francophones* et membre du comité de rédaction de la revue *Translationes*. Elle est auteure de l'ouvrage *Sur une visibilité de l'autotraducteur : Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali* et elle a publié une cinquantaine d'articles et de comptes rendus dans des revues nationales et internationales. Elle a aussi coordonné, seule ou avec d'autres collègues, des volumes collectifs et plusieurs numéros thématiques de revue : *Dialogues francophones* (24/2020 ; 22-23/2018-2019 ; 20-21/2014-2015) et *Translationes* (11/2019 ; 10/2018 ; 8-9/2016-2017). Elle a été invitée à donner des cours à l'étranger dans le cadre de la Vème université d'été de traductologie, Université d'Alicante, Espagne, et de l'école thématique « Auteur.es plurilingues de langues romanes », Université de Pau et des Pays de l'Adour, France. 2020-présent elle est responsable du Collectif des langues romanes de l'UOT.

Badreddine EL KACIMI est maître de conférences à l'Université Ibn Zohr (Maroc) et membre permanent du laboratoire LLCI. Il siège également au comité scientifique de plusieurs revues académiques, dont Langues, Éducation et Formation (ENS de Meknès), Langage et Linguistique (États-Unis), et LIMES (UMI). Ses contributions scientifiques se concentrent principalement sur l'analyse du discours politique, la sociolinguistique et la didactique.

Andrea FERNÁNDEZ VIVANCO est chercheuse et enseignante suppléante à l'Université de Salamanque dans le domaine de la terminologie et de l'interprétation de conférence. Ses recherches portent sur l'intersection entre la terminologie et les nouvelles technologies, ainsi que sur l'interprétation et les nouvelles technologies. Sa thèse de doctorat explore la variation terminologique dans le vocabulaire ferroviaire, en comparant le langage oral et écrit dans trois domaines du secteur (industrie, recherche et opérations), ainsi que le potentiel de la gestion terminologique dans le traitement du langage naturel. Diplômée en Traduction et interprétation et

en Philologie anglaise, Fernández Vivanco détient Master en Interprétation de Conférence de l'Université de Grenade. Avant de se lancer dans sa carrière de recherche et de formation, elle a accumulé quatre années d'expérience pratique en tant que traductrice et interprète technique.

Roxana GAIȚĂ es estudiante de doctorado en el programa de Filología en la Universidad del Oeste de Timișoara y además imparte clases de ELE. El presente trabajo es resultado de una investigación del estudiante de doctorado sobre la eficacia de la aplicación de la gamificación en el entorno educativo.

Dago Michel GNESSOTE est Maître-Assistant au département de lettres modernes de l'Université Félix Houphouët Boigny de Cocody-Abidjan. Il est titulaire d'un Doctorat Unique en littérature orale. Il s'intéresse à la parémiologie de la société dida de Côte d'Ivoire. Il a, à son actif, plus d'une vingtaine d'articles scientifiques. Aujourd'hui, les pistes de recherche qu'il explore s'organisent comme suit : littérature orale et société, proverbe et développement, proverbe et résilience.

Nouara HOCINE est titulaire d'un Doctorat en Sciences de l'Information et de la Communication/Université Alger 3. Travaux de recherche et Publications. Étude anthropologique et sociale sur les intellectuels algériens : publiée initialement en 2005, rééditée en 2013, et traduite en arabe en 2014 : « Les intellectuels algériens : mythe, mouvance et anamorphose. Des années de braise aux années de feu ». Thèse de Doctorat : portant sur le rôle des intellectuels dans la dynamique de l'édition en Algérie, cette thèse explore les interactions complexes entre les acteurs culturels et le secteur éditorial. Expérience professionnelle. Directrice de la Communication, des Publications, de la Documentation et des Archives–CNESE. Directrice de publication : plus de 20 ans dans le poste de directrice de publication dans une maison d'édition algérienne de renom sous la tutelle du Ministère de la Culture. Enseignement et engagement académique. Membre du laboratoire « Médias et sécurité sanitaire » – Faculté des Sciences de l'Information et de la Communication/Université Alger 3 Directrice de Publication de la revue scientifique semestrielle « Com-Santé ».

Marie JULIE, dite parfois Mademoiselle Marie Juillet ou Marie Juillet, est une artiste extradisciplinaire, cinéaste indiscipline et auteure indiscipline indépendante. Marie Julie joue avec les codes, les situations et les médiums *« toujours pour rencontrer l'autre, même parfois à ses dépens »*. La porosité qu'elle œuvre dans ses champs d'investigations extradisciplinaires devient soluble dans sa praxis artistique et sa vie. Sa praxis et sa *poésis* se nourrissent de l'ensemble de ces expériences vécues, de leurs joies mais aussi de leurs peines. Ses propositions artistiques sont métisses. Elle privilégie l'expérience d'une production artistique à son résultat efficient. Elle y questionne les dimensions cachées et les forces poétiques des actes artistiques, discrets et furtifs.

Yves LABERGE est sociologue et a consacré son doctorat à Fritz Lang. Il a aussi été chercheur associé au Laboratoire de Communication et politique du CNRS, à Paris. Ses champs d'intérêt sont la sociologie de la culture, l'étude des idéologies, la psychanalyse, les études culturelles, médiatiques et narratives. Aujourd'hui rattaché à l'Université d'Ottawa (Faculté des Arts), Yves Laberge a été Titulaire de la Chaire en études américaines de l'Institut des Amériques, en 2011. Yves Laberge a publié plus de 180 articles et chapitres arbitrés répartis dans une vingtaine d'encyclopédies et ouvrages de références parus chez des éditeurs britanniques comme Routledge, SAGE, Oxford University Press. Il a aussi signé la préface d'une quinzaine d'ouvrages universitaires. Depuis 1992, Yves Laberge a donné une centaine de conférences publiques dans six pays. Yves Laberge fait partie du comité de lecture pour sept revues universitaires. Il dirige deux collections aux Presses

de l'Université Laval et à L'Harmattan (Paris). Il a reçu le Prix du professeur à temps partiel de l'année 2021 remis par l'APTPUO à l'Université d'Ottawa.

Salome LAPACHISHVILI is Lecturer of English Language at the Faculty of Arts and Sciences, Ilia State University, Tbilisi, Georgia. Doctoral student at the Program of Linguistics and Literature studies- Doctoral thesis: *Language and Rhetoric of Georgian Political Leadership*. Participant of International conferences: *Social Sciences and Humanities: 21st Century Academic Challenges*, Ilia State University; *Black Sea Littoral as Literacy and Culture Space*, Ilia State University; *Canonical Patrimony-Support of Vitality and Cultural Diversity*, Suceava University, Romania; *Students Facing the Academic Challenges of 21st Century*, Ilia State University; The 8th International CODFREURCOR (Collège Doctoral Francophone d'Europe centrale et orientale en Arts, Langues Lettres et Sciences humaines); International Conference: *National Literature in Translation*, Batumi Shota Rustaveli State University; *Black Sea as Literary and Cultural Space: Peoples and Communities*, Sofia, Bulgaria; *Language and Territory*, Tunisia. Author of the publication: *The Sea as the Destiny in the Georgian Postmodern Novel (Guram Odisharia "The Black Sea Ocean")*, Yearbook of Literary Studies, Ilia State University, 2018. Author of the book review: *Two Novels from the Caucasus: Daur Nachkebia's "The Shore of the Night" and Guram Odishatia's "The President Cat"*, Academic Studies Press, USA, 2024.

Atinati MAMATSASHVILI est Professeure de littérature comparée à l'Université d'État Ilia (Géorgie). En 2023-2024 elle a été senior fellow à VWI – The Vienna Wiesenthal Institute for Holocaust Studies. Ses recherches portent sur littérature et régimes totalitaires (nazi et soviétique), littérature française & francophone et antisémitisme. Parmi ses publications : *Littérature et antisémitisme en temps de guerre : les écrivains face à la propagande et à la persécution*, Presses universitaires de Provence, 2024 (avec Alexis Nuselovici) ; *Le Luxembourg et la Shoah*, Dossier thématique, Revue d'Histoire de la Shoah, 2024 (avec Blandine Landau). Elle est membre du comité de la série de livres Comparative History of Literatures in European Languages (CHLEL) dans le cadre de l'AILC/ICLA, publiée par Benjamins à Amsterdam. Atinati Mamatsashvili a été chercheuse invitée au NIAS – Netherlands Institutes for Advanced Study in the Humanities and Social Sciences (Amsterdam), au Centre national de littérature (Luxembourg), à l'Université Libre de Bruxelles, à Aix-Marseille Université, à Sorbonne Université, à l'Université de Namur, à l'Université de Bordeaux.

Sophie MARCOTTE est professeure titulaire de littérature québécoise au Département d'études françaises de l'Université Concordia (Montréal, Canada). Elle est cochercheure au sein des projets *Raconter hors du livre* (2023-2028) et *Littérature québécoise mobile* (2019-2025) subventionnés par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada. Outre ses nombreuses publications sur l'œuvre de Gabrielle Roy, sur laquelle a porté sa thèse de doctorat (McGill, 2000) et sur l'épistolaire (éditions critiques, ouvrages collectifs, articles, numéros de revues, etc.), elle a fait paraître plusieurs textes sur l'inscription des technologies numériques dans le roman contemporain. Elle a par ailleurs codirigé, avec Sylvain David et Michaël Trahan, le dossier « Fictions du numérique » (Captures, 2020), ainsi que les collectifs *Archiver le présent. Imaginaire de l'exhaustivité* (Presses de l'Université Laval, 2023) et *Penser la littérature électronique en culture numérique* (Presses de l'Écureuil, 2020) avec Bertrand Gervais.

Ioana-Maria MARCU est maître-assistante à la Faculté des Lettres, Histoire et Théologie de l'Université de l'Ouest de Timisoara (Roumanie). Elle est docteur de l'Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis en littérature française (thèse soutenue en 2014 portant sur *La problématique de l'« entre(-)deux » dans la littérature des « intrangères » des années 1990-2008*). Ses recherches portent sur la littérature issue de l'immigration maghrébine, les littératures francophones (Maghreb et Afrique

Noire), l'écriture féminine, la littérature du déplacement, la littérature urbaine. Elle a publié une dizaine d'articles dans des revues nationales et internationales/actes des colloques. Elle est responsable du Centre de Réussite Universitaire (AUF) de l'Université de l'Ouest de Timișoara. Elle est rédactrice adjointe de la revue *Dialogues francophones*. Elle est membre du Centre d'études francophones (Université de l'Ouest de Timișoara) et du Centre d'études romanes (Université de l'Ouest de Timișoara) ; elle est chercheuse associée au Centre Régional Francophone d'Études Avancées en Sciences Sociales (CEREFREA Villa Noël/Université de Bucarest).

Lorenzo MARMIROLI si laurea BA e MA in lingue e letterature unghereses e russes presso Sapienza Università di Roma, presentando una tesi su Gyula Krúdy e, per la specializzazione, su Dezső Kosztolányi. Nel 2014 viene nominato dottore di ricerca PhD in Storia d'Europa presso Sapienza Università di Roma, presentando una tesi dal titolo *Dalla neutralità all'intervento: riviste culturali italiane e austro-ungariche nella Grande Guerra (1914-1915)*, lavoro portato a termine sotto la direzione del prof. Péter Sárközy. La tesi è stata pubblicata nel 2017 presso l'università di Debrecen, con il titolo *Delenda Austria*. Dal 2014 lavora come lettore presso il dip.to di italianistica dell'ELTE, dal settembre del 2015 è a Szeged con la stessa posizione. Nel 2020 viene nominato professore associato presso il dip.to di Italianistica di Szeged, dove lavora a tutt'oggi. Si occupa di relazioni storico-letterarie italo-ungheresi, di traduzione dall'ungherese all'italiano (ha tradotto una raccolta di novelle dal titolo *L'ultimo zero*, di prossima pubblicazione), come anche della fortuna degli autori italiani in Ungheria e di quelli ungheresi in Italia.

Alexandru MATEI enseigne la littérature française moderne et contemporaine à la Faculté des Lettres de l'Université « Transilvania » de Brasov. Ses intérêts de recherche portent sur Roland Barthes, Bruno Latour, les théories esthétiques contemporaines, mais aussi sur la dimension politique de la littérature contemporaine. Il a traduit du français vers le roumain (Jean Baudrillard, Bruno Latour, Roland Barthes, Michel Serres). Parmi ses derniers ouvrages : *Theory in the "Post" Era. A Vocabulary for the 21st-Century Conceptual Commons*, Londres, Bloomsbury, 2021 (co-auteur); « What Jean Échenoz Knew. Pockets and Postcritique in 1980s France », in James Patrick Charles Brown, Anna Jamieson, and Naomi Segal, *The Cultural Construction of Hidden Spaces. Essays on Pockets, Pouches and Secret Drawers*, Leiden, Brill, 2024 et des entrées dans le Dictionnaire Roland Barthes (dirigé par Claude Coste), Paris, Honoré Champion, 2024.

Mounir MILOUDI est docteur ès Sciences du langage, diplômé de l'université de Boumerdès (Algérie), Faculté des Sciences. Il est enseignant-chercheur au département de français de l'université d'El-Oued. Il est adjoint chef de département de français chargé de la scolarité et des enseignements de graduation au sein du même établissement universitaire. Il assure des modules de didactique. Il chapeautait la circonscription d'El-Oued-Français du cycle primaire entre septembre 2008 et octobre 2021. Ses travaux de recherche s'inscrivent dans le champ sociodidactique. Il est l'auteur ou co-auteur de plus d'une quinzaine d'articles scientifiques publiés au niveau de : Scientific and Theoretical Journal BULLETIN of Naberezhnye Chelny State Pedagogical University, El-Quarie d'études littéraires, critiques et linguistiques, Studii și cercetări filologice, Annales de l'université Craiova, Synergies Algérie, Community Practitioner, Linguistique appliquée, El-Bahith, Études & recherches humaines & sociales, Ex-Professo et Paradigmes. Il est concepteur de plusieurs manuels parascolaires (Parlons français, Bravo Amine, En net Progrès, Formidable, Allez ! Courage, Simple comme bonjour, etc.). Il est reviewer au niveau de plusieurs revues internationales classées. Il a également participé aux plusieurs manifestations scientifiques internationales et nationales (Adrar, Alger 2, Antananarivo, Batna 2, Barika, Bejaïa, Beyrouth, Biskra, Boumerdès, Bousaâda, Constantine, Djelfa, El-Oued, Kaïrouan, Lyon, Oran, Mostaganem,

Naberezhnye Chelny, Ouargla, Oulan-Bator, Québec, Relizane, Rennes 2, Rouen Normandie, Timișoara, Tlemcen et Tizi-Ouzou).

Diana MISTREANU est chercheuse postdoctorale à l'Université de Passau. Elle s'intéresse à la littérature et à la théorie littéraire et narrative dans une perspective interdisciplinaire. Ses domaines de recherche sont les études littéraires cognitives, les humanités médicales, les littératures autochtones du Québec, l'écriture de soi, la fiction translingue et les littératures contemporaines de langue française et espagnole. Ses articles ont paru, entre autres, dans *Dalhousie French Studies*, *Fixxion* et *SubStance*. Elle a notamment publié un volume collectif coédité avec Marina Ortrud M. Hertrampf, *Langue(s) et espaces dans les xénographies féminines en français* (AVM, Munich, 2024), un autre volume collectif coédité avec Sylvie Freyermuth, *Explorations cognitivistes de la théorie et la fiction littéraires* (Paris, Hermann, 2023) et une monographie sur la représentation de l'activité mentale dans l'œuvre d'Andreï Makine (*Andreï Makine et la cognition humaine. Pour une transbiographie*, Paris, Hermann, 2021), dans laquelle elle a théorisé la notion de « transbiographie ». Elle fait partie des dix membres du centre d'excellence des jeunes chercheur·e·s de l'Université de Passau (Passau Young Researchers Excellence Centre – PYREC). En juillet 2024, elle a coorganisé, avec la Marina Ortrud M. Hertrampf, le premier colloque européen consacré exclusivement aux littératures autochtones du Québec, dont les actes seront publiés chez De Gruyter (Berlin) en 2025.

Latifa MOKHTARI est docteure en sciences du langage (MCA), enseignante chercheuse à l'École Supérieure d'Économie d'Oran et membre de l'équipe de recherche dont l'axe de recherche porte sur « Les langues sur objectifs universitaires/spécifiques » au sein du Laboratoire en applications méthodologiques, analytiques et opérationnels en économie (LAMAPE) affilié à l'ESE. Elle effectue des recherches sur la linguistique, particulièrement, l'analyse du discours juridique, la métaphore et les expressions idiomatiques dans la chronique judiciaire d'Abdelatif TOUALBIA, spécificités linguistiques de la *Gazette* Lyon3. Ainsi que des recherches sur l'intérêt des TIC dans l'enseignement à distance des langues étrangères, la didactique professionnelle, l'intelligence artificielle au service de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et enfin, les formations universitaires en langues et leur contribution à l'économie nationale.

Thanh Tin NGUYEN THUC a soutenu avec succès sa thèse à l'Université Paris-Descartes, après un Master en Sciences du langage à l'Université de Rouen. Il est aussi titulaire d'un Master en Didactique du FLE (Université de Pédagogie de HoChiMinh-ville), d'un Master en Ingénierie de la formation (Université de Caen - Basse-Normandie) ainsi que d'un Master en Administration des Entreprises (IAE de Paris - Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne). Il a débuté sa carrière d'enseignant dans un lycée d'élite de HoChiMinh-ville avant d'intégrer en 2005 le Département de Français de l'Université de Pédagogie Ho Chi Minh ville (Vietnam) où il est responsable des cours de pratique de langue et de syntaxe française. Ses recherches sont principalement axées sur la syntaxe française, avec un intérêt particulier pour la temporalité. De plus, il mène des études contrastives entre le français, l'anglais et le vietnamien - sa langue maternelle. Ses travaux s'étendent également à l'enseignement-éducation et à l'analyse des discours de spécialité. Actuellement, il enrichit son parcours académique à l'Université Libre de Bruxelles (ULB) où il se consacre à la préparation d'une seconde thèse.

Catherine NGO BIUMLA est née le 7 janvier 1984 à Douala, au Cameroun. Elle est titulaire d'un doctorat PhD en grammaire française obtenu à l'Université de Yaoundé I en juillet 2020. Après vingt années d'enseignement dans les lycées et collèges du Cameroun en qualité de professeur de français, elle exerce actuellement comme assistante d'université à L'École Normale Supérieure de Yaoundé. Elle est membre de quatre sociétés savantes à savoir : le Groupe

d'Étudiants et de Chercheurs en Grammaire (GRECG), le Centre de Recherche pour le Français de Scolarisation (CREFSCO), l'Association des chercheurs en technologies éducatives, langues, cultures et humanités (ACETELACH) et l'Atelier de Critique et d'Esthétique Littéraires (ACEL). Ses travaux portent sur la grammaire française, la linguistique appliquée, la didactique de la grammaire.

Arnaud PARENT enseigne le Français et la civilisation française à l'université Mykolas Romeris (Vilnius, Lituanie) depuis février 2014. Après avoir soutenu une thèse de doctorat conjointement devant la faculté d'histoire de l'université de Vilnius et l'Institut d'histoire de Lituanie en février 2018, Arnaud Parent mène des recherches sur les relations (culturelles, scientifiques, diplomatiques) entre la France et la République des Deux Nations (Pologne-Lituanie) au XVIII^e siècle. Dans ce cadre, Arnaud Parent a publié une vingtaine d'articles scientifiques et rédige actuellement la biographie du professeur Jean-Emmanuel Gilibert (1741-1814), médecin qui fonda la première école de médecine du Grand-Duché de Lituanie (années 1775-1783). En marge de ces recherches, sur le plan littéraire, Arnaud Parent étudie la genèse de la science-fiction française au XVIII^e siècle, thème sur lequel il a déjà publié deux articles.

Phuong Thao PHAM est devenue enseignante de langue française à l'Université de Hanoï, après des études post-universitaires en FLE à l'Université Catholique de Louvain. Depuis cinq ans, Phuong Thao Pham travaille principalement avec des étudiants de niveaux A1 à B2. Actuellement, elle dirige un projet intitulé "*Atelier de Roman Photo*", présenté lors du 5^e Congrès de la Commission Asie-Pacifique de la FIPF en décembre 2023 et développé à l'Université de Hanoï en mars 2024. La première expérimentation de cette recherche est décrite dans le travail « Renforcement de la compétence écrite chez des étudiants de français en première année à travers le Roman photo : exemple d'un atelier d'écriture à l'Université de Hanoï », présenté dans les Actes des journées scientifiques du Département de Français, année académique 2023-2024. Elle vise à poursuivre ses recherches sur l'impact des méthodes innovantes sur l'apprentissage des langues et à contribuer activement à l'amélioration des pratiques pédagogiques.

Valentin PRADELOU est titulaire d'un doctorat en Sciences du Langage, spécialisé en Analyse de Discours axée sur la presse francophone. Ses travaux concernent la variabilité au sein de l'écriture de presse du point de vue du contexte sociolinguistique dans lesquels elle prend place. Un second volet d'études, poursuivi au sein de travaux postdoctoraux, concerne la violence discursive abordée sous l'angle du slam, du battle rap et du battle de compliments. Visant à la pondération de la violence réelle, ces problématiques sont également mobilisées dans un cadre didactique, en observant comment ces dernières peuvent encourager la créativité des apprenants. Ayant officié en tant qu'Attaché d'Enseignement et de Recherche de 2022 à 2024, il occupe désormais le poste de chargé de cours à l'Université Bordeaux Montaigne pour l'année scolaire 2024/2025.

Julia ROMAN, d'origine roumaine, a entrepris un parcours international à la fin de ses études pré-universitaires à Galati en Roumanie. Elle a continué son parcours académique en France et elle est diplômée en Langues étrangères appliquées auprès de la Sorbonne à Paris. Après une longue période dans l'espace gaulois, elle est retournée en Roumanie afin de poursuivre avec un doctorat auprès de l'université « Dunarea de Jos » de Galati. Le sujet de la thèse qu'elle prépare porte sur les écrivaines roumaines contemporaines d'expression française dans la diaspora et elle avance sur des axes d'analyse tels que l'acculturation, le déracinement, la double identité et la suspension identitaire.

Abdelkader SAIDI est né le 28 novembre 1968 en Algérie. Enseignant-chercheur et romancier, il occupe le poste de maître de conférences au département de langue française de la Faculté des lettres et des langues de l'Université Ahmed Draïa d'Adrar. Sa spécialité en traduction et linguistique se concentre particulièrement sur la phonologie et les modalités du discours littéraire. Sa carrière académique et littéraire témoigne de son engagement envers l'enseignement supérieur et la production intellectuelle, enrichissant ainsi le domaine de la traduction et de la linguistique en Algérie.

Oana SĂLIȘTEANU è Professoressa Emerita dell'Università di Bucarest dove dal 1990 ha insegnato morfosintassi, lessicologia, paremiologia, traduttologia, sincronia e diacronia, dialettologia e linguaggi specialistici della lingua italiana. Quattro volumi come unica autrice, due volte insignita del Premio dell'Accademia Rumena per volumi collettivi (contributi sui dialetti della lingua italiana e sui latinismi accolti nelle lingue romanze), decine di articoli e presentazioni a convegni internazionali di linguistica. Socia della Société de Linguistique Romane, Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia Phrasis, Unione degli Scrittori – sezione traduttori. Traduzioni da Gabriele D'Annunzio, Giampaolo Rugarli, Luciano De Crescenzo, Fausto Brizzi, Luca D'Andrea, Giulia Caminito, Matteo Strukul, di cinque volumi di Umberto Eco, dell'antologia di poesia barocca *Aur, purpură și fildeș* (traduzione in metro e rima, Humanitas, 2024) e di Carlo Vecce, *Surăsul Caterinei, mama lui Leonardo Da Vinci* (Humanitas, 2024). Due premi dell'Unione degli Scrittori per la traduzione in metro e rima dell'opera di Jacopone da Todi e Guido Cavalcanti. Nel 2024 è stata insignita dell'onorificenza di Ufficiale dell'Ordine della Stella d'Italia, concessa dal Presidente della Repubblica Italiana.

Raoudha TOUMI est docteur en linguistique française (Université de Sousse, 2020) et professeure émérite d'enseignement secondaire au Ministère de l'Éducation en Tunisie. Ses domaines de recherche sont la syntaxe, la sémantique et la pragmatique. Communications : participation au colloque international intitulé : *Marqueurs métalinguistiques: émergence, discours, variation*, les 8-9 juin 2022, Université Alexandru Ioan Cuza, Iasi, Roumanie ; participation au colloque international intitulé *Regards croisés sur le changement linguistique*, les 19- 21 juin 2024, Rencontres Sherbrooke-Montpellier 2024. Publications : « Innovations et néologismes dans le langage électronique des francophones: le cas des commentaires sur You Tube », *Paradigmes* 7, Numéro 2, juin 2024, pp. 49-62. Lien : ASJP " <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/246042> ; « Les emplois discursifs de l'expression arabe chou essmou », actes du colloque intitulé *Marqueurs métalinguistiques: émergence, discours, variation, Linguistic Insights, Studies in Language and Communication*, no. 309, juin 2024, pp. 151-166, Peter Lang.

Maëlle TOURNEUR, doctorante contractuelle en Sciences de l'Éducation et de la Formation depuis 2022 à l'Université de Bordeaux, réalise une thèse portant sur la mise en scène des savoirs et des connaissances à l'Université, dans une perspective disciplinaire. En parallèle, elle assure des cours en licence et master en Sciences de l'Éducation et de la Formation. Artiste médiatrice, Maëlle Tourneur dispense également des ateliers d'écriture, d'éloquence et de slam en milieu scolaire et universitaire, depuis 2018, pour l'association d'arts oratoires dont elle est présidente. Par ailleurs, elle forme des artistes intervenants auprès de publics allophones en classe de FLE.

Malinka VELINOVA est docteur en linguistique de l'Université Paris-Sorbonne depuis 2015 (intitulé de la thèse : *La relative en français médiéval : contextes et emplois (approche pragmatique-énonciative)*, directeur de thèse : Prof. Olivier Soutet) et maître de conférences en histoire de la langue française au Département d'études romanes de l'Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid ». Ses intérêts de recherche portent sur la linguistique diachronique, la grammaticalisation, les types de relative et

la structure de l'information en ancien et moyen français, la littérature médiévale (l'énonciation, les rapports entre oralité et syntaxe, la formule épique, le monologue intérieur).

Karina VILELA VILARA est doctorante dans le programme de troisième cycle en sciences de la littérature à l'PUFRJ (Brésil). Elle est titulaire d'une licence en lettres – portugais/russe de la même institution. Ses principaux thèmes de recherche sont : la réception de la poésie au Brésil, les questions de traduction et la poésie slave. Elle est membre du Laboratoire de Poétique Contemporaine de Langue Française (LAPOFRAN), où elle a contribué, avec d'autres membres du groupe, à l'animation d'ateliers de traduction.

Serena VINCI è laureata con lode in Letteratura, filologia e linguistica italiana presso l'Università di Torino ed è archivista. Nel corso dei suoi studi si è occupata della resa italiana dei romanzi di Amélie Nothomb e della ricezione francese di Carlo Emilio Gadda. È attualmente dottoranda in Scienze Umanistiche presso l'Università di Modena e Reggio Emilia. I suoi interessi di ricerca vertono principalmente sulla letteratura italiana contemporanea in prospettiva transculturale e transnazionale, oltreché sulle problematiche traduttive relative alla localizzazione.

Triet Minh VU est enseignant-chercheur au Département de Français de l'Université de Pédagogie de HochiminhVille (Vietnam) depuis 2014. VU Triet Minh (né en 1992) est titulaire d'un master en Didactique du FLE et d'un doctorat en sciences du langage à l'Université Grenoble-Alpes. Traducteur et coauteur de quelques livres parus au Vietnam, ses recherches tournent autour de l'approche contrastive dans l'enseignement des temps verbaux français aux étudiants vietnamiens.

Ludmila ZBANTJ est professeur, docteur d'Etat ès lettres à l'Université d'Etat de Moldova. Elle a été doyenne de la faculté des Langues et Littératures Etrangères de la même université entre 2006-2018. Durant 2015-2018, elle a été directrice CODFREURCOR. Elle est présidente ou membre des comités scientifiques des colloques internationaux organisés en Arménie, en France, Italie, Géorgie, République de Moldova, Roumanie, Ukraine ; rédacteur en chef ou membre des comités de rédaction des publications scientifiques nationales et internationales. Son activité de directrice de thèses de doctorat et de doctorat d'Etat a contribué à la soutenance de 9 thèses de doctorat en linguistique, dont une thèse en cotutelle avec l'Université Lille 3, France. Depuis 2009 elle est experte dans le cadre du Conseil National d'experts en sciences humaines (doctorat). Elle est auteure de plus de 200 publications scientifiques et didactiques sur des problèmes traductologiques et terminologiques abordées par le biais d'une approche cognitive, communicative, sociale et culturelle.